

О. М. Готлиб



КОММЕРЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Русско-китайские
соответствия

Учебное пособие



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

О. М. Готлиб

КОММЕРЧЕСКОЕ ПИСЬМО

Русско-китайские соответствия

Учебное пособие по переводу

Издание третье

*Рекомендовано советом по востоковедению,
африканистике и регионоведению УМО по
классическому университетскому образова-
нию для студентов высших учебных заведений,
обучающихся по специальности 022800 (вос-
токоведение, африканистика) и направлению
522600 (востоковедение, африканистика)*

**ВОСТОЧНАЯ
КНИГА**
Москва • 2012

УДК811.581'255(075.8)
ББК 81.2Кит-923
Г73

Готлиб О. М.

Г73 Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия: Учебное пособие / О. М. Готлиб. — 3-е изд. — М.: Восточная книга, 2012. — 254 с.

ISBN 978-5-7873-0668-2

Предлагаемое пособие имеет своей целью сформировать умения и навыки перевода различного вида коммерческих писем как разновидности делового письма.

Пособие предназначено для проведения занятий со студентами-китаеведами по переводу и письменной практике, однако может успешно использоваться в качестве справочного материала для переводчиков и лиц, изучающих китайский язык самостоятельно.

УДК 811.581'255(075.8)
ББК 81.2Кит-923

© О. М. Готлиб, 2012
© ООО «Восточная книга», 2012

ПРЕДИСЛОВИЕ

Задачей настоящего пособия является формирование у обучаемых умений и навыков чтения, перевода и репродукции текстов делового (коммерческого) письма как одной из составляющих функциональный стиль делового общения (официально-деловой стиль).

Базовой единицей формирования навыков перевода и репродукции, на наш взгляд, является текст-высказывание. Он понимается как устойчивая и в достаточно высокой степени воспроизводимая единица языковой системы. Иными словами, он является неким этно-психическим трафаретом в системе своих актуально-речевых вариантов, разновидностью жанра в рамках того или иного функционального стиля, на что многократно указывал М. М. Бахтин.

Системообразующей категорией функционального стиля является *модальность*, понимаемая вслед за В.В. Виноградовым как соотнесенность высказываемого содержания и действительности с точки зрения говорящего. Категория модальности пронизывает всю систему языка и речи и опирается при этом на различные субкатегории, по-разному проявляющиеся на разных уровнях этой системы. Говоря

о тексте-высказывании с точки зрения его функционально-стилистической отнесенности, к такого рода субкатегориям можно отнести категорию *персональности*.

Персональность понимается нами как выраженность/невыраженность в тексте «я-говорящего». Опираясь на эту категорию, можно выстроить известную парадигму функциональных стилей от «неперсональности» до «персональности».

Деловой стиль и деловое письмо, в частности, характеризуется значительной степенью неперсональности. В текстах-высказываниях, относящихся к этому стилю, местоимение «я» фактически табуируется, а его эвфемизмами выступают местоимение «мы», слова-персонификаторы (названия фирм, организаций и т. п.), неопределенно-личные и пассивные структуры предложения. Очевидно, что такая неперсональность отражает «сцену» и «роли участников» этой социальной сферы, подчинена им и выполняет их условия и задачи.

Еще одной субкатегорией, которая формирует категорию модальности на уровне текста, является *степень воспроизводимости* (репродуктивность) текста-высказывания. С этой точки зрения, тексты делового письма отличаются максимальной воспроизводимостью и «штампованностью». Вариативность их достаточно узка, и они сравнительно легко поддаются репродукции. Вопрос здесь в большей степени касается этно-культурной специфики формы текста, которая в значительной степени определяет его языковую оболочку.

Говоря о китайских текстах такого рода, представляется оправданным отнести их к формам современного вэньяня. Последняя понимается нами как некий письменный вариант языка, живущий и развивающийся в рамках определенных функциональных стилей и являющийся диагностическим признаком таковых.

Вэньяневские признаки в приложении к нашему типу текстов проявляются в следующем:

1. *Формальные фразы.* Под формальными фразами понимаются постоянно воспроизводимые блоки текста-письма, расположенные по большей части в его начале и конце. Особенностью такого рода компонентов текста является их явная архаичность, как лексическая, так и синтаксическая. Примерами таких формальных фраз могут служить «尊敬的» — «Многоуважаемый», «此致敬礼» — «С уважением» и т. п.

2. *Местословия.* В текстах этого типа используются, как правило, местословия среднекитайского языка, как например: 此, 其, 之, 该. Часто используется местословие 贵 — «Ваш».

3. *Служебные слова.* К таковым мы относим союзы, предлоги и связки, среди которых также активны среднекитайские и древнекитайские элементы: соединительные 与, 及, 以及; локативно-темпоральные 往, 前往, 于, 至; залоговые 由, 为; связки 即, 为, 则 и т. п.

Теперь о методической стороне работы. Пособие построено на тематическом принципе и охватывает 12 тем. Каждая тема ассчитана на 3–4 аудиторных занятия студентов 3–5 курсов профильных отделений и внеаудиторный тренинг.

При составлении текстов тем и их организации учитывались основные дидактические принципы: степень сложности, повторяемость, концентричность и т. д.

В каждой из тем выделяются три блока: тексты — штампы, описания семантических структур отдельных знаков и тренировочные и тренировочно-контролирующие упражнения. Значительное внимание в тренинге уделяется работе с лексикой, а именно — работе с различными значениями лексической единицы, синонимии и антонимии. Это представляется оправданным, поскольку занятия по переводу — одна из составляющих процесса обучения языку, которая тесно связана с другими составляющими. И в этой связи, работа над расширением и семантическим анализом вокабуляра — одна из сверхзадач этого аспекта.

Значительное внимание уделяется и решению собственно переводческо-репродуктивных задач. В ходе тренировки внимание обучаемых заостряется на строгости и жесткой репродуктивности форм, с одной стороны, и этно-языковых особенностях этих форм, т. е. русско-китайских несоответствиях, преодоление которых и является задачей перевода, с другой.

«Приложение», как часть пособия представляет собой набор трафаретных текстов, собранных по темам. Они могут использоваться как дополнительные материалы для перевода или контрольных работ, равно как и в качестве справочного материала.

1. ЗАПРОС

询价

文章

Уважаемые господа,

просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на (наименование товара) в количестве ____, с поставкой в сроки ____.

Наши требования по качеству следующие: ____.

В ожидании Вашего предложения.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们:

请就(品名)量为____, 供货期为____我方不受约束的报价。我方对质量的要求是____。

等待贵方报价。

此致

敬礼!

姓名

日期

Уважаемые господа,

просим сделать твердое предложение сроком до ____ на продажу нам ____ в количестве примерно ____ на условиях ____.

Качество товара — по образцу, присланному Вашей фирмой.

В ожидании Вашего подробного предложения.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们：

请寄送（品名）的固定报价，期限至____，数量大约____，条件为____，商品质量应符合贵公司寄来的货样。

期待贵方寄来详细报价。

敬礼！

此致

姓名

日期

Уважаемые господа,

просим выслать в наш адрес предложение в 3-х экземплярах на поставку запасных частей в соответствии с прилагаемой спецификацией.

В предложении просим Вас указать полное наименование, тип, технические характеристики, материал (где это необходимо), цену и вес по каждой позиции спецификации, а также возможные сроки и общий объем поставки в куб. метрах.

Просим также указать отдельно стоимость упаковки и транспортировки.

Просим Вас сообщить по возможности более точную дату высылки Вашего предложения в наш адрес.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете разработать предложение, мы будем Вам признательны за Ваше сообщение об этом в максимально короткие сроки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением

(подпись)

(дата)

Приложение: упомянутое на 4 листах.

(При ответе просим ссылаться на наш номер).

尊敬的先生们：

请按附寄的明细表寄来零件报价一式三份。在报价中请注明详细的品名，型号，技术性能，材料（在必要时），明细表每一项目的价格和重量，以及可能的供货期限和总体积（立方米）。同时也请单独开列包装和运费。如可能，请告知报价发寄的准确日期。

贵方由于某种原因一旦不能确保报价，请尽快通知我方。

致以谢意。

此致

敬礼！

姓名

附：上述材料，共四张。

回信时望注明此文编号。

汉字解释

就

（副）表示很短时间以内即将发生；强调在很久以前已经发生；表示两件事紧接着发生加强肯定；确定范围（只）。

(价) 引进运作的对像或范围; 表示从某方面论述, 多与其他人相比较, 挨近, 靠近; 趁着, 借着。

(连) 表示假设兼让步, 和·就是, 即使·相同。

此

表示近指的代词, 跟·彼·相对; 表示此时或此地。

致

给于; 向对方表示礼节, 情意等; 集中; 以致。

一旦

一天之间, 形容时间短; 不确定的时间; 表示有一天。

练习

1. 指出 »就«, »此«, »致«, »一旦«的意义:

这部作品就文字看来, 不象明朝的。专心致志。小李就着医疗队进村的机会, 学了不少医学基本知识。从此病有起色。我就再胖, 也赶不上你。由此及彼。你等一会儿, 他马上就回来。相处三年, 一

旦离别，怎么能不想念呢。这个问题以前就研究过了。送他上了火车我就回来了。向祖国的保卫者致以崇高的敬礼。双方就两国共同关心的国际问题充分地交换了意见。非此不可。

2. 把下列词语译成俄语：

尊敬的女士；数量为；供货期为；我方；贵方；不受约束的报价；对质量的要求；等待；此致敬礼；固定报价；期限至；条件为；符合样品；期待；按附寄的明细表；一式三份；请准明；在必要时；项目；包装和运费；如可能；请告知；准确日期；由于某种原因；一旦；请尽快通知我方；致以谢意；上述材料；此文编号。

3. 把下列词语译成汉语：

Уважаемый господин (госпожа); просим Вас сделать нам предложение на ____; предложение без обязательств; наши требования по качеству следующие; с уважением; твердое предложение; сроком до; на условиях; качество товара — по образцам; в ожидании; предложение в двух экземплярах; в соответствии с прилагаемой спецификацией; просим указать полное наименование, тип, технические характеристики, цену и вес по каждой позиции; где это необходимо; возможные сроки; общий объем поставок; в кубических метрах; стоимость упаковки и транспортировки; просим указать отдельно; в случае, если

Вы по каким-либо причинам; в максимально короткие сроки; заранее благодарим.

4. 译成汉语并填空:

- 请就——发来我方不受约束的报价。

(продукция Вашего предприятия; станки с программным управлением; запасные части к самосвалам; автоматические линии по производству мороженого; гладкокрашенная шерстяная ткань).

- 供货期为——。

(вторая декада текущего месяца; первый квартал нынешнего года; второе полугодие будущего года; до конца февраля текущего года; в первой половине сего года).

- 期待——。

(Ваш ответ; подробное предложение; чертежи и спецификацию на оборудование; Ваше соглашение; проект контракта и устава совместного предприятия).

- 按——。

(сдавать отчет ежемесячно; производить расчеты в долларах; завершить работу вовремя; организовать группы по возрасту; производить поставки товаров по плану).

- ————标准———。

(стандартная форма; типовой проект; нормативный справочник; норма заработной платы; кондиционный товар).

- 符合（于）———

(присланный образец; международный стандарт; интересы потребителя; нормы международного права; прежние договоренности).

- ————一式三份。

(предложение; спецификация; договор; устав; соглашение; транспортная накладная; таможенная декларация).

5.把下列近（同）义词译成俄文：

- 货，货物，货色，商品，货品；
- 百货，小百货，杂货，厂货；
- 下脚货，剩货，残货，次货，便宜货，牺牲货，剔庄货；
- 国货，国产货，国产品；
- 进口货，来路货，外路货，洋货，外货，舶来品；
- 冷货，滞货，滞销品，积压物；
- 私货，黑货，大路货，中路货，上等货，尘儿货；
- 现货，存货，期货，热货。

6. 把下列的词语译成汉语:

- 希望贵方速来函确认; 望贵方早日回复; 谨希贵方一如既往, 信守合同; 谨请贵方如期发货; 恳请贵方予以了解。
- 谨请贵方尽快答复为盼; 请速来函接受是盼; 望贵方斟酌为荷; 万望在信用证有效期内按时装运是荷。

7. 把下列的信件译成汉语:

Уважаемые господа,

просим Вас сделать нам предложение без обязательств с нашей стороны на круглый лес хвойных пород в количестве 3000 куб. метров с поставкой во второй половине текущего года. Наши требования по качеству товара следующие: сосна заготовки нынешнего года, длина — 6 метров, диаметр — от 18 см.

В случае, если Вы по каким-либо причинам не сможете подготовить предложение, просим Вас проинформировать нас об этом в возможно короткие сроки.

В ожидании Вашего предложения.

С уважением

Хэйлунцзянское
внешнеэкономическое
объединение
19. 05. 1998.
г. Харбин

Уважаемые господа,

просим Вас сроком до 12 марта с. г. сделать нам твердое предложение на поставку комплектующих частей к линии по производству макаронных изделий согласно прилагаемой спецификации.

Качество Вашего товара, его тип, характеристики, материал должны соответствовать данным Ваших проспектов. Просим отдельно указать стоимость, вид упаковки и транспортировки.

Заранее благодарим Вас.

С уважением

Ван Шицай

директор второй чанчуньской
фабрики макаронных изделий

4.02.1999

г. Чанчунь, КНР

Приложение: упомянутое на 2 листах.

8. 写作练习

- 你公司要买进新疆羊毛，由你向中国土畜产进出口公司写一封询价信函；
- 你公司准备进口一批印花棉布床单，由你给纺织品进出口公司写询价函
- 你公司准备进口一批玉米，由你给粮油进出口公司写询价函；
- 你公司要买进一批工艺美术品，由你向工艺美术品进出口公司写一封询价信函。

2. ОТВЕТ НА ЗАПРОС

询价复函

文章

Уважаемые господа,

мы благодарим Вас за Ваш запрос от (дата) на поставку Вам (наименование товара).

В настоящее время мы рассматриваем вопрос о возможности предоставления Вам предложения на интересующий Вас товар.

О нашем решении Вам будет сообщено в ближайшее время.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们:

感谢——年——月——日发来对（品名）的询价。目前我方正在研究就贵方感兴趣的产品发盘的可能问题。

我方将于近期内函告我方的决定。

此致

敬礼！

（公司名称）

（日期）

Уважаемые господа,

благодарим Вас за запрос от (дата) и сообщаем, что могли бы предложить без обязательств (наименование товара) в количестве около ____, качество ____, упаковка ____, условия поставки ____, цена ____, сроки поставки, условия платежа ____.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением

(подпись)

(дата)

Уважаемые господа:

Спасибо вам за _____ год _____ месяц _____ день запроса, мы предлагаем (наименование товара) по следующим условиям:

количество _____

качество _____

упаковка _____

условия поставки _____

цена _____

сроки поставки _____

условия платежа _____

С уважением.

С уважением

С уважением!

(наименование компании)

(дата)

汉字解释

对

（量）用于按性别，左右，正反等配合的两个人，动物或事物，有时只是两个在一起的同类人或物。（注：由相同的两部分连在一起的单件物品不能用«对»）。

（形）相合正确正常（可带«了»，«过»量词）。

（动）对待，对付，对抗；朝，向，面对。

将

（副）用于书面。表示动作或情况不久就会发生（将要，快要）；表示接近某个时间；表示未来情况的判断，含有«肯定»，«一定»的意思；表示勉强达到一定数量（刚刚！

（介）«把»，«拿»，«用»（见于成语，熟语）。

于

（介）用于书面。用于动词后 1) 表示处所，来源，跟处所名词或一般名词组合； 2) 表示时间； 3) 表示方向，目标，后面用名词，动词，形容词； 4) 表示对象，表示方面，原因，目的，前面用形容词，动词，后面用动词； 6) 表示被动； 7) 表示比较，用在名词，形容词，动词或数词之后.«于»用于动词前 1) 表示时间； 2) 表示对象跟名词

组合； 3) 表示范围跟方位短语组合，用在动词或主语前。

练习

1. 指出 «对», «将», «于» 的意义

这块布将够做一件大衣。熊猫产于中国西南山区。对着镜子理理头发。国际形势于我们有利。竞赛将分区同时举行。他乐于帮助大家。如不刻苦努力，则将一事无成。我们对他完全信任。他从事于科学研究。离开杭州不觉已将十年。两家大门正对着。我不大习惯于这种方式。我们要将事业进行到底。对这件事情，我们会作出安排。篮球友谊赛主队败于客队。将鸡蛋碰石头。批评要对事不对人。储蓄于公于私都有好处。恩将仇报。桌上摆着一对花瓶。于无意中流露出怀念之情。将他请来。决不对困难低头。

2. 把下列词语译成俄语：

感谢；目前；感兴趣；发盘；于近期内；函告；决定；提出报价；包装；支付；质量；条件；期限；恭候回复。

3. 把下列词语译成汉语：

Ответ на запрос; благодарим Вас за Ваш запрос
от___ на поставку (наименование товара); предло-

жение на интересующий Вас товар; рассматривать вопрос о возможности; о нашем решении Вам будет сообщено в ближайшее время; благодарим Вас за запрос от ____ и сообщаем; могли бы предложить без обязательств; условия поставки; сроки поставки; цена; условия платежа; в ожидании Вашего ответа.

4. 译成汉语并填空:

- 感谢今年5月18日发来对————的价格。

(прецизионный станок; токарно-револьверный станок; винтонарезной горизонтально-фрезерный станок; многошпиндельный сверлильный станок; вертикально-расточный станок; универсальный внутришлифовальный станок; гидравлический строгальный станок; автоматическая плазменно-дуговая режущая машина).

- 我方就————提出如下自由报价

(конструкционная сталь; рессорная сталь; нержавеющая сталь; стальной слиток; блюм; фасонная сталь; листовая сталь; швеллерная сталь; двухтавровая сталь; угловая сталь).

- 质量————

(договорное; надлежащее; низкое; отличное; первоклассное; потребительское; среднее; торговое; хорошее; эксплуатационное).

- 包装————

(в банках; в бочках; в барабанах; в кипах; в мешках; в мягкой таре; в ящиках; для хрупких изделий;

из пластмассы; аэрозольная; вакуумная; защитная; картонная; рекламная; экспортная; насыпью).

- 以———计算

(доллар; шиллинг; франк; динар; гульден; песо; лира; фунт стерлингов; крона; йена; драхма; юань; тугрик; рубль).

- ————条件交货

(за наличные деньги; на условиях «каф»; на условиях «сиф»; на условиях «фоб»; на условиях франко-граница; на условиях франко-склад; по партиям).

5. 举例子解释«此», «致», «就»的意义

6. 对下列词语选出适当的同义词

目前, 报价, 自由, 就, 此, 货物, 产品, 信, 及, 由于, 寄, 将, 于, 对。

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 决定, 决断, 确定, 裁决, 裁定, 核断, 议定, 拍板, 定局, 定案;
- 准, 照准, 准予, 批准, 准许, 许可, 认可, 特许;
- 禁, 禁止, 禁绝, 严禁, 厉禁, 查禁, 取缔;
- 查, 查看, 查问, 查询, 查考, 检查, 稽查, 视察;

8. 译成俄语:

- 感谢贵方询价，现在高兴地按贵方要求的条款与条件报盘如下；感谢对我产品给予很高评价，现应贵方要求报盘如下；来函收悉，首先对您希望购买我产品表示感谢，现将供出口的商品目录寄往贵处；多谢贵方对我产品感兴趣，现随函附上我方的价格表和付款条件说明；来函收悉，感谢信任，现报最优惠实盘如下。
- 希望我方报盘能为贵方接受，并盼望早日寄来订单；谨望贵方尽早答复，否则实难留货；如能在本月底前提出订单，我们将给予特别优惠。

9. 把下列的信件译成汉语

Многоуважаемый господин Чжан!

Благодарим Вас за запрос от 24. 05. сего года на поставку Вам универсальных фрезерных станков.

В настоящее время мы изучаем возможность предоставления Вам коммерческого предложения на указанный товар, о чем Вам будет сообщено в самое ближайшее время.

С уважением

А. Петров
директор станкостроительного завода

12.06.1999.

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за запрос от 16. 07. с.г. и информируем Вас, что могли бы сделать Вам твердое предложение на поставку листовой оцинкованной стали.

Количество: 10000 тонн; качество: согласно стандарту; упаковка: без упаковки; условия поставки: франко-склад; цена: 500 долл. США/т; сроки поставки: до конца текущего года.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением

Сидоров В.В.
директор сталелитейного комбината
Воронеж, Россия.
25.08.1998

10. 请为下列三项商品各写出报价函:

- 小型农业机械（插秧机，收割机）；
- 一批彩色电视机；
- 一批脱脂羊毛。

3. ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ОТВЕТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕ

发价, 发价复函

文章

Уважаемые господа,
мы можем предложить Вам (наименование товара)
без обязательств.

количество: _____ качество: _____
упаковка: _____ условия поставки: _____
цена: _____ сроки поставки: _____
условия платежа: _____

Надеемся, что данное предложение представит
для Вас интерес, и Вы дадите ответ на него.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们:

我方可就 (品名) 向贵方发出自由报价。

数量: 供货条件:

包装: 供货期限:

质量: 支付条件:

我方希望上述发价会引起贵方兴趣。
望回复。

敬礼！

此致

姓名
年月日。

Уважаемые господа,
благодарим Вас за запрос от ____ и сообщаем, что
можем предложить Вам (наименование товара)
в количестве около _____ качество _____
цена _____ упаковка _____
условия платежа _____
сроки поставки _____

Настоящее предложение действительно до _____.
В ожидании Вашего ответа.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们：

感谢——年——月——日询价函。现通知，我方
可就（品名）向贵方发出报价：

数量约为： 供货条件：

包装： 供货期限：

质量： 支付条件：

本发价截至年月日有效。

恭候回复。

敬礼！

姓名

年月日。

Уважаемые господа,

с благодарностью подтверждаем получение Вашего предложения, которое мы направили на рассмотрение нашему заказчику.

По получении ответа от нашего заказчика, мы поставим Вас в известность.

С уважением

подпись

дата

尊敬的先生们：

感谢贵方发盘，我方已经将贵方发盘送订户审议。收到订户答复以后，我方将立即函告。

此致

敬礼！

姓名

汉字解释

以

（动）用，拿（文言用于书面）。»以——为«等于«把——作为——»或«认为——是——»。

（介）«以+动»1）表示凭借（用，拿）；2）表示方式（按照，根据）；3）表示原因（因为，由于），注：后面有时用«而»呼应。

（连）表示目的，用在两个动词短语中间。

候

1）等待，问好；2）时节（中国古代把五天叫做«一候»现在气象学上仍沿用），情况

户

门；人家，住户；门第；户头。

截

切断，割断；段；阻拦；截止。

审

1）详细；审查；审讯？2）知道3）的确；果然。

效

1) 效果, 功用; 2) 仿效; 3) 为别人或集团献出力量或生命

盘

古代盥洗用具的一种; 盘子; 形状或功用象盘子的东西; 旧时指商品性情; 仔细查问或清点。

练习

1. 指出«以», «候», «户», «截», «审», «效», «盘»的意义:

以合成橡胶代替天然橡胶。给他单位一个户。敬候起居。预订杂志于十二月底截止。由仓库朝外盘东西。我以老朋友身份劝你不要这样固执。治疗已见效。以我个人而论, 力量是微小的。全村好几百户。审时度势。你稍候一会儿, 他马上就来。快把马截住, 别让它跑了证件过期无效。平均每户以四口人计算。把木头截成两段。记在某人的户上。条约自签字之日起生效。本地以盛产红茶著名。门当户对。截至昨天, 已有三百多人报名。从多方面增产节约以支援国家建设。蛇盘成一团。话说了半截儿。

2. 把下列词语译成俄语:

供货期为——; 不受约束的报价; 按附寄的明细标; 请注明; 由于某种原因; 准确日期请尽快通知

我方；致以谢意；此文编号；目前；于近期内；支付；恭候回复；感兴趣；函告；包装；我方希望以上发价会引起贵方兴趣；望回函；现通知；感谢贵方发盘；我方将立即函告。

3. 把下列词语译成汉语：

Качество товара — по образцам; твердое предложение; предложение в двух экземплярах; общий объем поставок; стоимость упаковки и транспортировки просим указать отдельно; сроком до; ответ на запрос; условия платежа; о нашем решении Вам будет сообщено в ближайшее время; в ожидании Вашего ответа; рассматривать вопрос о возможности; сроки поставки; форма оплаты; благодарим Вас за запрос от; направить на рассмотрение нашему заказчику; по получении ответа от заказчика.

4. 译成汉语并填空：

- 支付条件——

(оплата наличными; чеком на предъявителя; оплата траттой; платеж по клирингу; оплата векселем; Вы должны открыть безотзывный, неделимый аккредитив на сумму ____ в пользу нашей фирмы в Промышленном банке Вашей страны).

- 价格——

(цена производителя; цена поставки; цена свободного рынка; цена КАФ; цена СИФ; цена ФОБ;

цена франко-вагон; цена франко-граница; цена франко-завод; цена с выгрузкой на берег).

• 感谢贵方——

(факс от ____; телеграмму от ____; коммерческое предложение от ____; приглашение; информацию; материалы конференции; уведомление об отправке товара; информацию о ценах на Вашем внутреннем рынке).

5. 举例子解释 «对», «于», «以», «候» 的意义

6. 对下列词语选出适当的同义词:

发盘, 检查, 批准, 决定, 货物, 禁止.

7. 把下列近 (同) 义词译成俄文:

- 写信, 来信, 通信, 致函, 修书, 折柬;
- 汇款, 寄钱, 邮汇, 电汇, 汇, 邮;
- 打电话, 挂电话, 通电话, 通话;

8. 译成俄语:

- 贵方报盘收悉, 感谢贵方及时处理我询盘信函; 报盘收悉, 感谢贵方为我提供贵国商品信息; 谢谢贵方发盘合及时寄来样品。
- 对于贵方发盘, 我们全盘接受; 我方接受贵方修正价; 对于贵方发盘我们决定接受。

- 我们不得不遗憾地说，你方所报价格与当今市场行情差别过大；我们不得不遗憾地说，贵方报价与国际市场价格差距太大；我们不得不遗憾地说，贵方报盘实出我意料之外。
- 目前我地市场供过于求，竞相压价，争夺买主；目前国际市场供大于求，价格下跌，销售困难；目前，由于全球性衰退，市场疲软，购买力下降；今年苹果丰收，充斥国际市场，价格暴跌。

9. 把下列的信件译成汉语

Уважаемые господа,

просим Вас до конца текущего месяца направить нам коммерческое предложение на продажу автоматических установок по производству мороженого (фрезеров) в количестве 20 (двадцать) штук. Качество товара, его тип, мощность, объем и технические характеристики должны соответствовать данным Ваших проспектов. Просим также указать форму расчета и возможные сроки поставки товара.

Если Вы по каким-либо причинам не сможете подготовить предложение вовремя, просим Вас незамедлительно проинформировать нас об этом.

В ожидании Вашего предложения.

С уважением

Сяо И

Генеральный директор

Ляонинского внешнеторгового объединения

8.10.1998

г.Далянь, КНР

Уважаемый господин Ма!

Благодарим Вас за запрос от 7.10. сего года на поставку Вам высокочистых монокристаллов благородных металлов и сообщаем Вам, что могли бы сделать Вам твердое предложение на поставку следующих товаров: палладий, платина, золото.

Основные характеристики: диаметр — 4–16 мм, длина — до 200 мм. Применение: химическая промышленность, электроника, приборостроение. Объем разовой поставки — 0,5 кг. Срок поставки — не более трех месяцев со дня подписания контракта. Цена и форма оплаты — договорные.

Мы будем рады, если данное предложение представит для Вас интерес.

С уважением

В. Сергиенко
директор института кристаллографии РАН
2.11.1998, г. Москва

10. 写作练习

- 你公司向中国工艺品进出口公司订购丝绸长围巾 100 打，每打 480 美元请写一封询价函；
- 你公司准备向中国服装进出口公司销售羊毛，请写一封附有条件的报价信。

4. ПРОСЬБА И ОТВЕТ НА НЕЕ

请求信及其复函

文章

Китайская компания по экспорту и импорту
О преysкурантах

Уважаемые господа,

Просим Вас выслать нам преysкуранты в трех экземплярах на оборудование, производимое Вашей фирмой.

С уважением

Автопромимпорт

中国——进出口公司
(就价格表一事)

尊敬的先生们：
请将贵公司出产的设备的价格表惠寄三份。

此致

敬礼！

汽车工业进口公司

Станкоимпорт:

Подтверждаем получение Вашего письма № 318 от 29 июня сего года. Ввиду того, что товар, заказанный по контракту № 615, срочно необходим потребителю, просим принять меры по отгрузке всего остатка на сумму ____ рублей до конца сентября или, самое позднее, в октябре.

Просим дать письменный ответ.

С уважением

Китайская компания ____

机床进口公司:

贵方本年6月29日第318号来信收悉。鉴于用户急要第615号合同订货，请采取措施于9月底以前，最迟于10月份发运全部——卢布的剩货。

请函告。

此致

敬礼！

中国——公司

Торгпредство России в КНР:

24 марта сего года и.о. Торгпреда России в КНР в ходе беседы с заместителем управляющего нашей компании господином ____ обратился с просьбой ознакомить Торгпредство с некоторыми материалами о ценах на рынках соевых бобов. Настоящим направляем Вам часть материалов, собранных нами, по ценам на соевые бобы США и КНР. Передаем их в качестве справочного материала.

Китайская компания по экспорту и импорту

Приложение: упомянутое.

Россия驻华商务代表处:

今年2月24日俄罗斯商务代表代理——先生在同我公司副经理——先生会谈时，提请我方向代表处介绍关于大豆市场价格材料。现将我方所搜到的关于美国和中国大豆价格的部分材料寄给你们，仅供参考。

附上述材料。

中国——进出口公司

附件（略）

汉字解释

惠

1) 给予或受到的好处；2) 给人好处；3) 敬辞，用于对方对待自己的行动。

悉

1) 全，尽；2) 知道。

鉴

1) 镜子；2) 照；3) 仔细看，审查；4) 可以作为警戒或引为教训的事。

剩

余，从某个数量里减去一部分以后遗留下来。

参

1) 加入；2) 参考；3) 谒见

考

1) 考试；2) 检查；3) 推求，研究

略

1) 简单, 稍微 (跟«详»相对); 2) 省去, 简化; 3) 计划, 计谋; 4) 夺取。

练习

1. 指出«惠», «悉», «鉴», «剩», «参», «考», «略»的意义

对这件事, 我略知一二。恭请惠临。鉴定产品的质量。仅供内部参考。来函敬悉。他数学考第一名。款子已悉数收到了。施惠于人。水清可鉴。请参加一点意见。这些旧事可以略过不提。考察和识别干部。大家都走了, 只剩下他一个人。以现在的失败为警戒。惠而不费。攻城略地。咬剩苹果。参谒中山墓。这个问题很值得考究。不但没有亏欠, 而且还有剩余。这个提纲写得太略。参阅第十页。雄才大略。

2. 把下列词语译成汉语:

商务代表处; 用户急要; 设备价格表; 发运全部剩货; 提请我方; 惠寄三份; 最迟于十月份; 请采取措施; 仅供参考; 我方搜到的部分材料; 贵方来信收悉; 附上述材料; 请函告; 市场价格; 近期内; 恭候回复; 感谢贵方发盘; 按附寄的明细表; 由于某种原因; 提出报价; 准确日期; 致以谢意; 不安约束的报价。

3. 把下列词语译成汉语:

И.о. Торгпреда России в КНР; заместитель управляющего нашей компании; обращаться с просьбой; ознакомить с некоторыми материалами; передать в качестве справочного материала; преискуранты на оборудование, производимое Вашим предприятием; подтверждаем получение Вашего письма; товар срочно необходим потребителю; просим принять меры по отгрузке всего остатка; самое позднее; просим дать письменный ответ; оплата чеком на предъявителя; открыть неделимый аккредитив; цена производителя; вакуумная упаковка; благодарим Вас за запрос от _____; о нашем решении Вам будет сообщено в ближайшее время; если по тем или иным причинам; просим Вас незамедлительно уведомить нас об этом; стоимость упаковки и транспортировки.

4. 译成汉语并填空:

- ————驻————

(торгпредство России в Турции; посольство КНР в Монголии; генеральное консульство Японии в Хабаровске; представительство компании «Форд» в странах Восточной Европы; корреспондентский пункт газеты «Известия» в Лондоне; эксперты. аккредитованные при штаб-квартире ООН)

- 介绍关于——市场价格材料

(минеральные удобрения; азотные удобрения; калийные удобрения; фосфорные удобрения; аммофос; сульфат аммония; натриевая селитра; сернокислый калий; аммиак; мочеви́на)

- 请惠寄——价格表

(текстиль; набивная ткань; вельвет; льняное полотно; брезент; шерстяная ткань; шелковая ткань; вискозное волокно; ацетатное волокно; капрон)

- 鉴于——

(Вы не смогли вовремя направить нам преискуранты на интересующие нас товары; завод-изготовитель не сможет выполнить Ваш заказ в установленный Вами срок; стремительное повышение цен на данный товар на мировом рынке; в последней партии товара было выявлено значительное количество некачественных изделий; правительство Вашей страны внесло ряд поправок в налоговое и таможенное законодательство)

5. 举例子解释;

«审», «此», «户», «对», «效», «候»的意义。

6. 对下列词语选出适当的同义词:

写信, 汇款, 寄, 决定, 产品, 半制品, 进口货, 现货.

7. 把下列近（同）义词译成俄文：

- 告知，告诉，告语，报告，奉告，告，报，喻；
- 转告，转达，传达，传信，传话，传口信；
- 通知，知照，关照，知会，照会，通告，通报。

8. 译成俄语：

- 提供下列情况，供贵公司参考；提供几点线索，供贵公司参考；提供两点确切信息，仅供参考；提供几件实例，供贵公司分析参考；提供下列意见，仅供贵公司参考；提出几点看法，仅供参考。
- 对于贵行所提供的任何材料，我方都将严加保密；贵方提供的情况，我们会绝对保密；贵方复信的内容，我们一定保密。
- 对所提供的资料不负任何责任，并请予以保密；情保证对我们提供的情况绝对保密；我们确信，贵方会对此严格保密。
- 如贵行能提供上述公司的信用和财力情况，将十分感谢；如贵公司能提供上述公司的通常贸易资信情况，将不胜感谢；如贵行能提供有关该公司的信用情况，社会地位和财力情况，将不胜感谢；如贵公司能提供该公司的经营能力和履行责任情况，将感激之至。

9. 把下列的信件译成汉语:

Генеральное Консульство КНР в г. Хабаровске:

18 февраля сего года и.о. Генерального Консула при Генеральном Консульстве КНР в г. Хабаровске в ходе встречи с директором нашего завода господином Петровым, обратился с просьбой направить в Консульство прейскуранты на сельскохозяйственное оборудование, выпускаемое нашим предприятием.

Настоящим направляем Вам в качестве справочного материала прейскуранты и сертификаты на часть интересующего Вас оборудования.

С уважением

В. Сергеев
коммерческий директор
Красноярского завода сельхозоборудования

Приложение: упомянутое на 27 листах.

Китайская компания «Мэйхуа»:

Подтверждаем получение Вашего факса от 27 августа с.г. и сообщаем, что ввиду невозможности заводом-изготовителем подготовить следующую партию химических удобрений согласно контракту

№ 240 на сумму 350000 (триста пятьдесят тысяч) долларов США до конца октября, она будет Вам отгружена в ноябре или, самое позднее, в первой декаде декабря сего года.

Просим дать письменное согласие на отсрочку.

С уважением

Компания «Восток»
3.09.1998, г. Уссурийск

10. 写作练习

- 进口商给生产厂家的信，要求提供样品目录及价格表。请你写一封信。
- 生产厂家给出口商的信，同意建立业务关系，并寄去样品目录及报盘请写一封复信。

5. ПИСЬМО-БЛАГОДАРНОСТЬ

感谢信

文章

Уважаемый господин_____,
благодарим Вас за переданную нам информацию.
Ваши материалы мы уже переслали нашему заказ-
чику.

С уважением

компания

дата

尊敬的——先生：

感谢你们通告的信息。我们已将此材料转告我方
订户。

敬礼！

此致

——公司
年月日

Глубокоуважаемый господин ____!

Благодарим Вас за Ваше письмо от 12 марта сего года. Особая благодарность за сообщение об отправке в наш адрес каталогов продукции, выпускаемой Вашей фирмой.

С уважением

компания

дата

Уважаемый _____:

Спасибо за Ваше письмо от 12 марта сего года. Особая благодарность за сообщение об отправке в наш адрес каталогов продукции, выпускаемой Вашей фирмой.

С уважением

С уважением

—компания

год

汉字解释

告

1) 把事情向人陈述，解说；2) 向国家行政司法机关检举，控告；3) 为了某事而请求。

订

1) 经过研究商讨而立下；2) 预先约定；3) 改正文字中的错误；4) 装订。

感

1) 觉得; 2) 感动; 3) 对别人的好意怀着谢意; 4) 中医指感受风寒; 5) 感觉。

材料

1) 可以直接造成成品的东西; 2) 提供著作内容的事物; 3) 可供参考的事实; 4) 比喻适于做某种事情的人才。

练习

1. 指出«告», «订», «感», «材料»的意义:

身体偶感不适。不到十年的功夫, 种的树全成材料啦。这是个不可告人的事儿。某某人的人事材料。在饭店订了一桌菜。他打算写一个小说, 正在搜集材料。亲切之感。我要告三天的假。她是当芭蕾舞演员的好材料。你把这个文件订在案卷里。到有关部门去告一告。获得第一手材料。订房间。我稍感不适。跟他商量一下, 把时间订下来。感恩戴德。

2. 把下列词语译成俄语:

感谢你们通告的信息; 将此材料已转告我方订户; 机器进出口公司; 技术工业进出口公司; 贵方公司产品目录; 对此特表谢意; 对质量的要求; 请

尽快通知我方；鉴订户急要请采取措施；仅供参考；惠寄价格表；贵方来信收悉；供货期为——；此文编号；我方希望上述报价会引起贵方兴趣。

3. 把下列词语译成汉语：

Благодарим Вас за переданную нам информацию; Ваши материалы уже переданы заказчику; благодарим Вас за письмо от 15 февраля сего года; примите нашу благодарность за каталоги продукции Вашего предприятия, направленные в наш адрес; техпром-экспорт; машимпорт; цена франко-граница; цена производителя; цена КАФ; цена СИФ; цена ФОБ; цена ФОР; цена ФАС; определить цену; пересматривать цену; предлагать цену; покупать по ____ цене.

4. 译成汉语并填空：

- 我们已将——转给我方订户

(Ваши проспекты; Ваши предложения; каталог выпускаемой продукции; контракты и спецификации на III квартал текущего года; банковские счета; дополнения и поправки к договору).

- 感谢你方——

(телеграмму; факс; телекс; извещение; фотографии образцов; образцы документов; e-mail).

- ——产品目录已发寄我公司，对此特表谢意。

(машиностроительный завод; станкостроительный завод; текстильный комбинат; обувная фабрика;

целлюлозно-бумажный комбинат; фабрика меховых изделий; фабрика трикотажных изделий; дом моделей; фабрика по производству игрушек; завод по производству микропроцессоров и ЭВМ).

5. 举例子解释 «此», «以», «感», «告», «略», «惠», «悉» 意义。

6. 对下列词语选出适当的同义词:

告诉, 发盘, 批准, 报价, 致函。

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 消息, 信息, 新闻, 情报;
- 谢, 谢谢, 感谢, 道谢, 致谢, 申谢, 感恩戴德;
- 不谢, 不敢当, 别客气, 好说, 哪里哪里, 彼此彼此, 不敢, 过奖, 过誉。

8. 把下列短语译成俄文:

- 由衷的感谢, 诚挚的谢意, 真诚的谢意, 深切的谢意。
- 对你的热情帮助表示由衷的感谢; 对你方的密切配合表示感谢; 对你们的关怀与照顾表示感谢; 向贵局表示感谢; 向张师傅表示感谢; 向为洽谈

成功作出贡献的全体人员表示感谢；向接待我们的全体服务员表示感谢。

- 我谨代表我公司全体成员向你表示由衷的感谢；对你门的热情帮助谨表示谢意；谨请接受我们真诚的谢意；谨候光临我处，让我们能答谢您的盛情
- 承蒙您的引荐，使我们有幸与——先生相识；承蒙盛情款待，不胜感激，谨致谢意；承蒙多方照顾，使我们在贵国逗留期间过得充实，愉快；承蒙您的精心安排使我门不虚此行。

9. 把下列的信件译成汉语：

Текстильимпорт:

Благодарим Вас за информацию о возможных рынках сбыта мужских сорочек. В ближайшее время мы намерены направить Вам коммерческое предложение на этот товар. Мы будем Вам очень признательны, если Вы найдете возможным передать его заказчикам.

С уважением

Ван Юнь
генеральный директор
Северо-восточного
внешнеторгового объединения
23 августа 1998 г.,
г.Шэньян, КНР

Многоуважаемый господин Степанов,

благодарим Вас за спецификации Санкт-Петербургского станкостроительного завода, направленные в наш адрес 12 марта сего года. Мы внимательно изучим полученные материалы и сообщим Вам о нашем решении.

С уважением

Чжао Чэн

коммерческий директор компании «Восток»

15.03.1999, г. Чэнду

10. 写作练习

- 应收到报价函，给发函单位写一封感谢信。
- 应邀洽谈业务，给邀请单位写一封感谢信。

6. СОПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

送件函

文章

Разноэкспорт:

При сем направляем Вам для ознакомления сборник образцов товаров, которые мы можем поставить Вам в ____.

С уважением

Китайская компания ____

дата

杂品出口公司:

随信寄去我方于—— 年——月份可向贵方提供的货物样本。请参阅。

此致

敬礼!

中国——公司
年月日。

Многоуважаемый господин ____!

При сем направляем Вам два экземпляра оригиналов и одну копию контракта № ____ на закупку ____.

Просим Вас подписать оригиналы контракта и переслать нам один экземпляр.

С уважением

компания ____

дата

Приложение: упомянутое на ____ листах.

尊敬的——先生：

随信寄去第——号（品名）供货合同正本两份，副本一份。

请签署此项合同，并将正本寄回一份。

此致

敬礼！

——公司

年月日

附：以上材料——张。

Торгпредство России в КНР:

При сем направляем Вам приблизительный месячный план поставок на III квартал _____ года. Мы

будем Вам признательны, если Вы ознакомитесь с ним.

С уважением

___ отдел ___ министерства

дата

俄罗斯驻华商务代表处:

随函寄去——年第三季度供货大体计划, 请参阅。

特此致谢。

此致

敬礼!

——部门
年月日。

汉字解释

随

1) 跟; 2) 顺从; 3) 任凭; 4) 顺便。

正

1) 垂直或符合标准方向 (跟«歪»相反); 2) 位置在中间 (跟«侧», «偏»相反); 3) 正面 (跟«反»相对); 4) 基本的, 主要的 (区别于«副»); 5) 恰好; 6) 纯正。

副

1) 居第二位的，辅助的；2) 符合；3) （量）用于成套东西；4) 用于全部表情。

签

1) 为了表示负责而在文件，单据上亲自写上姓名或画上記号；2) 用比较简单的文字提出要点或意见；3) 上面刻着文字符号用于占卜或赌博；4) 作为标志用的小条。

练习

1. 指出 «随», «正», «副», «签» 的意义:

随着形势的发展，我们的任务更加繁重了。这幅画挂得不正。他脸上显出了一副惊喜的样子。请你签一个字吧。只要你们做得对，我们都随着。这张纸正反都很光洁。这副中药有二十味药。签注意见。入乡随乡。时钟打十二点。五十年代中，他当过副卿。每捆都挂着签儿。去不去，随你吧。这里他是正的，我是他的副手。名副其实。这是待签的公文。正中目标。咱们抽签吧。名不副实。随遇而安。求签用的签子。

2. 把下列词语译成俄语:

货物样本；请参阅；随信寄去；商务代表处；供货大体计划；特此致谢；合同正本；你方通告的信息；转告订户；产品目录；技术工业品；包装和运输；来信收悉；惠寄。

3. 把下列词语译成汉语:

Просим ознакомиться; поставлять товар; посылать; компания по экспорту и импорту; план поставок; при сем; копия контракта; вернуть один экземпляр; приложение; упомянутое; Ваше письмо от ____ получили; просим дать письменный ответ; оплата аккредитивом; справочный материал; чек на предъявителя; в ближайшее время; форма расчета; объем в кубических метрах; в ожидании Вашего ответа; подписать; счет в банке.

4. 译成汉语并填空:

- 随函寄去本年第三季度——

(утвержденный график поставок; график железнодорожных перевозок; график морских перевозок; объемы и сроки поставок; план взаиморасчетов; режим работы правительственных учреждений; план заседаний министерства внешней торговли и экономики; сроки представления отчетности; сроки погашения займа).

- 随信寄去——

(прайслисты; цены и описание товаров; товарные каталоги фирм-изготовителей бытовой радиотехники; рекламную продукцию на товары пробной реализации; копии контрактов с нашими партнерами за последние три года).

- 随信寄去就——合同正本。

(углеродистая конструкционная сталь; коррозионностойкая сталь; малолегированная особопрочная сталь; плакированная нержавеющая листовая сталь; сверхтолстая швеллерная сталь; сварная фасонная труба; оцинкованная проволока).

- 请签署——并将正本寄回一份。

(протокол намерений; соглашение; доверенность; протокол разногласий; дополнение к последнему контракту; банковский счет на оплату; долговое обязательство; транспортный накладные; сертификат качества на последнюю партию товара).

5. 举例子解释 «告», «订», «感», «以» 的意义

6. 对下列词语选出适当的同义词

感谢, 通知, 消息, 工作。

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 参阅, 参见, 参看, 参照, 参考;
- 讲价, 议价, 讲盘子, 讲价钱;
- 收, 接收, 收执, 收取, 收纳。

8. 把下列短语译成俄文:

- 据西门子公司介绍, 贵公司有该产品出口; 据中国驻哈巴罗夫斯克领事馆商务处告知, 贵公司经

营文化用品出口业务；据设在此地的我国商务会馆推荐，贵公司经营中医成药出口业务；据设在莫斯科的中国饭店介绍，贵公司经营方便食品出口业务。

- 请报最低到岸价格；请报包括佣金5%的最低价格；请报成本加运费的到岸价格；请报成本加运费，加保险费到香港的美元价格。
- 如贵方衬衫品质优良，价格有竞争性，我方准备先订购2000打；如贵方所报价格适销我地我方可大宗订购；如贵方能给以特别优惠，我方可考虑建立长期供销关系；如贵公司能保证按，时按量供货，我方可考虑专门经营贵公司进口商品。

9. 把下列的信件译成汉语：

Текстильмашимпорт:

При сем направляем Вам для ознакомления описания новых технологических линий. Заказы на них принимаются до первого марта текущего года.

С уважением

Интертекстильмаш.

Многоуважаемый господин Ма!

При сем направляем Вам оригинал и копию банковского поручения. Мы будем Вам очень признательны, если Вы подпишите данное поручение и

отошлете оригинал в отделение нашего банка в Нью-Йорке. Номер факса прилагается.

С уважением

Чирков Б.Н.

Управляющий _____ банка

дата

Приложение: упомянутое на 3 листах.

В Торгпредство Великобритании в России:

Досточтимый сэр,

имеем удовольствие направить Вам дополнения и изменения, внесенные Балтийским пароходством в план морских перевозок второго квартала текущего года.

С уважением

Отдел внешнеэкономических связей

Балтийского пароходства

дата

Приложение: упомянутое на 12 (двенадцати) листах.

10. 写作练习

- 你给你的客户寄去合资企业协议，请写一封送件函。
- 你向中国进口公司寄去明年供货时间表，请写一封送件信。

7. ПРИГЛАШЕНИЕ

邀请信

文章

Уважаемый (ая) _____,

мы будем весьма признательны Вам, если Вы сможете посетить нас на следующей неделе для того, чтобы обсудить вопросы, связанные с дальнейшим углублением и совершенствованием нашего делового сотрудничества.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的——先生（女士）：

您如能于下周同我们会面商讨进一步加深和完善我们之间的业务合作问题，我们将表示十分感谢。

此致

敬礼！

姓名

年月日

Многоуважаемый (-ая)___!

Российская Торговая палата приглашает Вас на открытие выставки «Современные средства механизации и автоматизации, упаковочное оборудование и средства транспортировки в пищевой промышленности».

Открытие выставки состоится _____ в _____ часов на территории парка «Сокольники» у центрального входа в выставочный павильон.

Российская Торговая палата
Оргкомитет выставки

Уважаемый_____(г-н)_____(г-жа):

Всеобщая торговая палата приглашает Вас на открытие выставки «Современные средства механизации и автоматизации, упаковочное оборудование и средства транспортировки в пищевой промышленности».

Выставка откроется _____ года _____ месяца _____ числа _____ часов в _____ часов на территории парка «Сокольники» у центрального входа в выставочный павильон.

Всеобщая торговая палата
Оргкомитет выставки

Многоуважаемый ___!

Компания «Внешторггреклама» приглашает Вас на встречу с представителями американской издательской фирмы «Интерконтиненталь Паббликейшнз».

Тема встречи: «Некоторые вопросы комплекса маркетинга промышленных товаров».

Встреча состоится 4 апреля с.г. в банкетном зале ресторана «София» по адресу: ул. Тверская, 32. Начало в 13 часов.

Оргкомитет.

尊敬的——：

对外贸易广告公司邀请您出席同美国国际发行出版公司代表会面。

座谈题目：工业产品综合营销办法几个问题。

会面于本年四月四日下午1时在索非亚饭店宴会厅举行。

地点：特维尔斯卡雅大街，32 号。

组织委员会

汉字解释

邀

1) 邀请；2) 求得，得到。

光

1) 通常指照耀在物体上，使人能看见物体的那种物质；2) 光彩，荣誉；3) 光滑；4) 一点也不剩；5) 露出（身体）；6) 只，单。

临

- 1) 靠近，对着；2) 快要；3) 照着字画摹仿。

设

- 1) 设立，布置；2) 筹划；3) 假如，倘若。

开

- 1) 打开；2) 打通，开辟；3) 分离，舒展；
4) 发动；5) 开行；6) 开办；7) 举行；8) 写出；9 沸腾；10) 开始；11) 标示容下。

练习

1. 指出«邀»，«光»，«临»，«设»，«开»的意义

给我倒一杯白开水吧。谅邀同意。设有困难，当帮一臂之力。光着头站着。双喜临门。地方太大，大家睡得开。特邀代表。灯光不亮。这是我临离开北京时候买的。在森林里开了一条路。总局我们打算设在上海。花蕾都开了。他也应邀出席。脸上添光。他们正在设计新式飞机。你先去医院，请医生给你开一个药方。这种纸很光。设X等于一。今天晚上他要开记者招待会。子弹打光了。开足马力。这件事，光我们两个人就行。郊区汽车今天不开。你们大家光着上身。这个学校开了三年啦。背山临水。天气又冷开了不要光靠别人。请问，图书馆几点开？

2. 把下列词语译成俄语:

尊敬的女士; 商量问题; 进一步加深和完善业务合作; 敬请光临; 展览会开幕式; 现代化机械化及自动化; 邀请您出席; 座谈项目; 综合营销办法; 宴会厅; 对外贸易; 筹备委员会; 展览馆正门; 广告公司; 您如能; 商务代表处; 供货大体计划; 转告客户; 请参阅; 货物样本。

3. 把下列词语译成汉语:

Мы будем Вам весьма признательны, если Вы; обсудить вопросы дальнейшего углубления нашего делового сотрудничества; Российская Торговая палата имеет честь пригласить; церемония открытия выставки; механизация и автоматизация в торговле; встреча с представителями фирм; оргкомитет; издательство; маркетинг промышленных товаров; центральный вход в выставочный павильон; банкетный зал; при сем; копия контракта; вернуть оригинал.

4. 译成汉语并填空:

- 我们商讨——

(проект Устава нашего совместного предприятия; условия и формы возможных капиталовложений; итоги работы за последнее полугодие; взаимные претензии в связи с несостоявшейся сделкой; информацию, связанную с изменениями в таможенном законодательстве; вопросы учета и контроля на производстве и на транспорте)。

- 全俄商会敬请光临«——»展览会开幕式。

(средства автоматизации связи; современное банковское оборудование; новые компьютерные программы в бухгалтерском учете и банковских расчетах; новые линии пастеризации молока и изготовления молочных продуктов; использование космической фото- и киносъемки в метеорологии)

- 对外贸易广告公司邀请您出席同——代表会面。

(Банк долгосрочного кредитования промышленности; Международный валютный фонд; Банк реконструкции и развития; Бритиш бродкастинг корпорейшн; издательство «Финансы»; Международная ассоциация нотариусов и адвокатов)

- 座谈项目如下——

(Новое в законодательстве о труде; О развитии сети маркетинговых услуг на рынке России; Налоговая политика: проблемы и перспективы; Проблемы страхования в коммерции; Основные тенденции развития приграничной торговли; Законодательная основа «свободных экономических зон»)

5. 举例子解释 «随», «正», «副», «签» 的意义

6. 对下列词语选出适当的同义词

十分; 参考; 产品; 感谢; 不客气; 报价。

7. 把下列近（同）义词译成俄文：

- 请；约；邀请；约请；敦请；邀约；特约。
- 会面；见面；觐面；晤面；会见；会晤；约见。
- 报；告；告诉；告知；告语；奉告；报告。

8. 把下列短语译成俄文：

- 特请亲朋好友前来聚会；特请贵公司派代表前来参观；特请归公司派代办处前来洽谈；敬请——先生前来赴宴；敬请代表团光临指导；敬请先生届时光临。
- 特邀届时派代表前来参加；敬请先生届时前来参加；热烈欢迎代表团前来访问；如能接到邀请，我将欣然前往；届时我将应邀前去北京参加讨论会。

9. 把下列的信件译成汉语：

Хэйлунцзянский педагогический университет:

Забайкальский государственный педагогический университет с 20 по 23 ноября текущего года проводит международный симпозиум на тему «Изучение иностранных языков — путь к взаимопониманию».

Мы будем рады видеть Вас среди участников симпозиума.

О Вашем желании участвовать в симпозиуме просим известить нас не позднее 1 сентября сего года.

Если Вы намерены выступить с сообщением, просим сообщить тему Вашего выступления.

Всю интересующую Вас информацию Вы можете получить из проспекта симпозиума, который прилагается.

С уважением

Председатель
оргкомитета симпозиума

Приглашение

Индивидуально-частное предприятие «Искра» приглашает делегацию торгово-промышленной компании «Великий скачок» в составе:

1. Ван Вэйго — коммерческий директор компании, глава делегации (возраст ____, паспорт ____, место жительства ____);

2. Чжао Юнчунь — экономист (возраст ____, паспорт ____, место жительства ____);

3. Лю Синьжэнь — переводчик (возраст ____, паспорт ____, место жительства ____)

для проведения переговоров по торгово-экономическому сотрудничеству.

Сроки проведения переговоров: 20 — 28 марта текущего года, место: Россия, г. Чита.

Предприятие «Искра» берет на себя все расходы, связанные с пребыванием китайской делегации на территории России.

С. П. Дергунов,
генеральный директор ИЧП «Искра»
16 января 1998 года.

10. 写作练习

- 你校准备开一个研讨会，并邀请北京语言学院参加；
- 莫斯科服装公司打算邀请中国轻纺工业进出口公司派团去参观服装展销会。

时间：2000年10月15日——10月20日；

地点：俄罗斯国家展览大厦；

会后参观毛纺厂，时装加工厂，纺织工业机械厂，服装商场；

举行技术座谈会，洽谈向中国出口半成品事宜。

请你代写邀请信。

8. ПИСЬМО-СООБЩЕНИЕ

通知信

文章

Уважаемые господа!

Ссылаясь на Ваше письмо от 2 февраля сего года, сообщаем, что в состав делегации объединения войдут:

1. Панов Александр Иванович, заместитель генерального директора, руководитель делегации;
2. Столяров Николай Иванович, старший инженер;
- 3). Лахно Иван Павлович, старший экономист.

С уважением

Ф.И.О.

Генеральный директор объединения
дата.

尊敬的先生们:

兹就贵方今年二月二日来信答复如下:
总公司代表团组成人员有:

1) 。勃诺夫。亚力山大。伊万诺维奇，副总经理，代表团团长；

2) 。斯托拉罗夫。尼古拉。伊万诺维奇，主任工程师；

3) 。拉赫诺。伊万。巴夫罗维奇，主任经济师。

此致

敬礼！

姓名
总公司经理
日期

Уважаемые господа,

в ответ на Вашу телеграмму от ____ сообщаем, что задержка с отгрузкой (наименование товара) произошла ввиду возникших затруднений с производством этого товара.

Принимаем меры к скорейшей поставке товара и полагаем, что сможем отгрузить его в срок до ____.

С уважением

Компания ____
дата.

尊敬的先生们：

兹对贵方——年——月——日来电通知如下：

（品名）发运工作发生延误是由于该项商品生产中遇到了困难。

我方正采取措施尽快供货，预计——年——月——日之前，我方可以发运.

此致

敬礼！

——公司
日期

Китайская компания ____:

В дополнении к нашему телефонному разговору имеем удовольствие сообщить Вам, что испытания оборудования будут проводиться 15 мая сего года.

Если Вы хотите, чтобы на испытании присутствовали Ваши приемщики, просим Вас незамедлительно сообщить нам об этом, и мы сделаем все необходимые приготовления.

В случае невозможности их приезда, мы проведем испытания самостоятельно и вышлем Вам акт заводского испытания.

Мы надеемся возможно скорее получить разрешение на отгрузку. В противном случае мы не сможем гарантировать своевременную доставку оборудования в порт.

С нетерпением ждем Вашего ответа.

С уважением

Компания____
дата.

中国——公司：

作为电话谈话的补充，我方高兴地通知如下：

设备的试验工作将于今年五月十五日举行。贵方如想贵方验收人员出席试验工作，请立即告知，我方将做好一切必要的准备。

如不能前来，我方将单独进行试验，并将厂方试验证书寄送贵方。

我方希望尽快收到发运准许证书，否则我方将不能担保设备及时运至港口

急待贵方复函。

此致

敬礼！

——公司
日期。

汉字解释

兹

1) 这个；2) 现在；3) 年。

如

1) 适合，依照；2) 如同；3) 及，比得上（只用于否定，比较地失或高下）；4) 表示举例。

任

1) 任用；2) 担任；3) 职务。// 1) 任凭，听凭；2) 不论，无论。

发

1) 送出, 交付, 分发; 2) 发射; 3) 发作; 4) 事物因发酵或水浸而膨胀; 5) 出现。

试

1) 实验, 尝试; 2) 考试。

练习

1. 指出 «兹», «如», «任», «发», «试» 的意义

如鱼得水。兹理易明。他被任为厂长。如数还清。给每个发一笔钱。先这么试一下看, 再作出决定。我不如他刻苦耐劳。兹附上人民币十元。她任过秘书。你把海参先放在水里发一发。你们是笔试或口试? 如坐针毡。百发百中。年年如意。兹订于九月一日上午九时, 在本校举行开学典礼。他身材不如你高。任其自流。余怒发到我的头上来。胸口的疹又发出来了。任你说什么, 非去不可。今兹不如来兹。他刚刚就任了。

2. 把下列词语译成俄语:

兹就贵方来信答复如下; 发运工作发生延误; 该项商品生产中遇到了困难; 尽快供货; 采取措施; 预计发运; 作为补充; 设备的试验工作; 贵方验收人; 请立即告知; 做好一切必要的准备; 单独进行

试验；我方希望尽快收到发运准许证书；不能担保设备及时运至港口；将厂方试验证书寄送给贵方；否则的话；急待贵方发函；业务合作；敬请光临。

3. 把下列词语译成汉语：

В состав делегации входят; руководитель делегации; старший экономист; в ответ на Вашу телеграмму от ____ сообщаем; полагаем, что сможем отгрузить товар до ____; в дополнение к нашему телефонному разговору; если Вы хотите, чтобы на испытаниях присутствовали Ваши приемщики; мы вышлем Вам акт заводского испытания; мы хотели бы возможно скорее получить разрешение на отгрузку; в противном случае, мы не сможем гарантировать своевременную доставку товара в порт; с нетерпением ждем Вашего ответа; оргкомитет; Российская Торговая палата; церемония открытия выставки; маркетинг промышленных товаров.

4. 译成汉语并填空：

- ——将于今年五月十五日举行。

(стендовые испытания приборов; контрольная проверка автоматической линии; заседание арбитражного суда; заседание Правления акционерного общества; следующий тур переговоров; демонстрация новых моделей одежды).

- 我方正采取措施，尽快——。

(разрешить возникшие проблемы; удовлетворить пожелания заказчика; устранить выявленные недостатки; изыскать необходимые средства; решить вопрос с транспортировкой; вовремя рассчитаться с банковской задолженностью).

- ——发运工作发生延误是由于——。

(дизельный гусеничный трактор; ширококорядная овощная сеялка; самоходный однорядный комбайн; комплексная электромолотилка; // изменение транспортных тарифов; задержка авансирования со стороны заказчика; задержка поставки комплектующих; наступление форс-мажорных обстоятельств).

- 我方希望尽快收到——。

(сертификат качества; оригинал и копию контракта № ____; решение Арбитражного суда; транспортные накладные; лизинговое соглашение; новые транспортные тарифы; проект соглашения).

5. 举例子解释«邀», «光», «开»的意义

6. 对«邀请», «会面», «告诉»选出适当的同义词

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 买, 购, 置, 打, 办, 市, 贩, 赎, 趸, 采, 贾;
- 卖, 售, 货, 鬻, 榷, 棗, 沽, 经销。

8. 把下列短语译成俄文:

- 本公司经营服装加工出口业务; 本公司经营纺织品进出口业务; 本公司经营土畜产品加工出口业务; 本公司经营文化用品出口业务。
- 我们注意到贵国对外开放的经济政策; 我们注意到贵国吸引外资的政策; 我们注意到贵国农业政策的变化; 我们注意到贵国近年来经济发展很快。
- 兹申请如能获得批准, 我们会充分考虑贵方利益的; 如能被录用, 我定会把工作做得尽善尽美; 如能共同合作, 定会对贵方产品打入国际市场起推动作用。

9. 把下列的信件译成汉语:

Многоуважаемый господин Фань!

Ссылаясь на Ваше письмо от 8 октября сего года, и в дополнение к нашему телефонному разговору имею удовольствие сообщить Вам, что первая партия каустической соды по контакту № 168 в количестве 500 тонн будет направлена Вам во второй декаде октября.

Как мы уже сообщали, задержка с отгрузкой товара произошла ввиду возникших затруднений на заводе-изготовителе.

Со всегдашним уважением к Вам

И. П. Манюшкин

ген. директор АО «Вира»

12.10.1999.

Уважаемый господин Гао!

В ответ на Ваш факс от 7.03 сего года сообщаем, что в качестве приемщика на заводские испытания турбины к Вам направляется ведущий инженер объединения Кочетков Виктор Степанович. Он уполномочен нами участвовать в испытаниях и подписать акт заводских испытаний.

Убедительно просим Вас не проводить испытания до его приезда. Дату его приезда и номер рейса мы сообщим дополнительно.

С уважением

П. Г. Герасимчук
генеральный директор
производственного объединения «Ритм»
23.03.1998.

10. 写作练习

- 通知你的客户你方打算举行技术交流座谈会。
- 通知订货单位，你方由于某种原因不能及时发货。
- 通知生产厂家，你方由于某种原因不得不改变对质量的要求。

9. ПИСЬМО-ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

确 认 信

文章

Многоуважаемые господа!

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 14 сентября сего года, в котором Вы сообщаете нам, что Ваш сотрудник господин Новиков Сергей Михайлович прибудет к нам 27 сентября сего года для участия в предварительных переговорах на поставку техники.

Мы будем Вам признательны, если Вы сообщите на по факсу номер авиарейса для того, чтобы мы могли встретить его в аэропорту.

С уважением

Компания _____
дата.

尊敬的先生们：

贵方今年九月十四日来函收悉，特致谢意。来函通知：贵公司工作人员谢尔盖·米哈伊洛维奇·诺维克夫先生将于今年九月二十七日前来参加关于签订供应机器合同的预备性谈判。

贵方如能发传真告知航班号，以便我们有可能到机场迎接，我们将非常感激。

此致

敬礼！

——公司
日期

В Торгпредство _____ в _____:

Подтверждаем получение Вашего письма от 5.03 с. г. за № 39. Мы согласны уменьшить общее количество поваренной соли по контракту № 63 на 389 (триста восемьдесят девять) тонн. Мы также согласны считать настоящее письмо неотъемлемой частью контракта № 63, подписанного 28.12 прошлого года.

С уважением

Компания _____
дата.

——国驻——国商务代表处

贵处本年3月5日第39号函收悉。我公司同意将第63号合同中规定的食盐总数减少389吨。我公司亦同意将此信及贵处复函作为去年12月28日签订的第3号合同的不可分割部分。

此致

敬礼！

——公司
日期

Разноэкспорт:

Подтверждаем получение Ваших телеграмм № 35, 53. Касательно синтетического каучука, отгруженного по ж/д накладным № 85, 86 согласно контракту № 671 от 6 июня сего года, сообщаем, что наш грузополучатель не сообщал о расхождении в количестве мест принятого товара.

Что касается товара по накладной № 85, то по Вашим документам значится 648 мест, но фактически наш грузополучатель принял 647 мест, но вес товара несколько больше, чем по документам. Возможно, это объясняется ошибкой при взвешивании или влиянием температуры и влажности воздуха.

При сем направляем Вам коммерческий акт для рассмотрения.

С уважением

Компания ____
дата.

杂品进口公司:

贵公司第5, 53号电均悉。关于铁路运单85及86号按照今年6月6日签署的第671号合同发交我方的合成橡胶, 我方收货人并未提出收货件数上有出入。唯85号铁路运单的货物, 按贵方单据记载, 发来648件, 但我方收货人收到647件, 但重量略多。这可能属磅差, 也可能因气温潮湿之故。

兹随寄商务记录一份, 供审核之用。

此致

敬礼。

——公司
日期

汉字解释

前

1) 在正面的（指空间，跟«后»相对）；2) 往前走，前进；3) 次序靠近头里的（跟«后»相反）；4) 过去的，较早的；5) 用在一些表示名称和机构的名词前指以前的。

亦

1) 也，表示同样。

均

1) 分布或分配在各部分的数量相同，时间的间隔相等；2) 都，全。

故

1) 事故；2) 原因，借口；3) 故竟；4) 所以，因此。

差

1) 不相同，不相合；2) 错误；3) 缺欠；4) 不好，不够标准。

练习**1. 指出«前», «亦», «均», «故», «差» 的意义**

她在炉前忙碌.家中老幼均安.非此亦非彼.他不知何故.差不了多少.现在的校长姓刘,前校长姓李.今日大雨倾盆,故未如期起程.分得不均.差一道手续.亦步亦趋.故做镇静.他迈开大步,向前走去.各项工作均已布置就绪.他因故缺席.论内容,这本书差得多这次比赛,前三名哪个国家?利益均沾.他故作不知.质量很差.我们前半年学平面几何,后半年学三角.分量不差一点.前功尽弃.

2. 把下列词语译成俄语:

贵方工作人员;预备性谈判;航班号;来函收悉;合同规定的总数;贵方复函;不可分割的部分;铁路运单;按照签署的合同;我方收货人;重量略多;按单据记载;因气温潮湿之故;供审核之用;兹就贵公司来信答复如下;发运工作发生延误;预计发运;做好一切必要的准备;该商品生产中遇到了困难;我方希望尽快收到发运准许证书.

3. 把下列词语译成汉语:

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма; прибыть для участия в переговорах; заключение контракта на поставку техники; сообщить факсом; уменьшить общее количество на ____ тонн; считать настоящее письмо и Ваш ответ на не-

го неотъемлемой частью контракта; грузополучатель не сообщил о расхождении; фактически, наш грузополучатель принял ____ мест; вес товара больше, чем указано в документах; ошибка при взвешивании; коммерческий акт; в дополнение к нашему телефонному разговору от ____; мы вышлем Вам акт заводского испытания; в состав делегации входят; в противном случае мы не сможем гарантировать своевременную отгрузку товара.

4. 译成汉语并填空:

- X先生将于今年9月3日前来-----。

(участвовать в работе арбитражной комиссии; с деловым визитом; для участия в церемонии открытия выставки; для подписания плана железнодорожных перевозок на следующий год; для повторного обсуждения форм и сроков оплаты; для оказания помощи в монтаже оборудования; для прочтения курса лекций по маркетингу).

- 贵方如能----, 以便我有可能----, 我方将十分满意.

(дать телеграмму; отправить нам факс; заблаговременно сообщить нам; дать дополнительную информацию; // провести подготовительную работу; встретить Вашего сотрудника; вовремя выполнить все необходимые формальности; подготовить коммерческое предложение).

- 我方同意将该合同规定的总数-----.

(сократить в два раза; увеличить на 15%; увеличить в три раза; пересмотреть в сторону увеличения; пересмотреть в сторону сокращения; завершить отгрузку до конца текущего года).

- 我公司同意将此--- — 作为--- — 不可分割的部分.

(письмо; телеграмма; информация; предложение; замечание; // договор; устав; протокол намерений; решение).

- 这可能因---- — 之故.

(температура и влажность воздуха; ошибка при взвешивании; производственный дефект; изменения в технологии обработки материала; задержка с отправкой; ошибка работника страховой компании).

5. 举例子解释 «兹», «如», «任», «发», «试» 的意义

6. 对«买», «卖»选出适当的同义词

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 不, 非, 匪, 无, 未, 莫, 别, 休, 毋, 勿, 免, 弗;
- 不用, 无须, 甬; 没, 没有, 靡, 罔;
- 支, 开, 支付, 支出, 开发, 开支, 开销.

8. 把下列短语译成俄文:

- 我公司是本国最大的运动服装公司,产量占全国总产量90%,在海外许多地区设有工厂;我公司是最大的毛纺品产销公司,拥有世界先进水平的纺织技术,世界一流的生产设备和严密有效的管理机制,产品销往世界各地;我公司是我国最大的钟表公司之一,领导钟表新潮流,电子技术誉满全球.
- 我公司愿出资一百万美元和最新成套技术设备与贵公司在贵国合资经营一家电梯公司;我公司愿以向贵方提供技术,设备作为投资,与贵方联合兴建毛纺品工厂;我公司愿以五千万美元的无缝钢管作为投资,与贵方合资开采西北油田的石油.
- 我方愿接受贵方提出的部分条件;我方可接受贵方提出的前两个条件;我方愿在有银行担保收汇的条件下接受贵方提出的要求.

9. 把下列的信件译成汉语:

Многоуважаемый господин Фань!

С благодарностью подтверждаем получение Вашего письма от 10 декабря сего года с приложенными каталогами и сообщаем, что этот информационный материал направлен нами для рассмотрения нашим заказчиком.

В случае проявления ими интереса к продукции Вашей фирмы, мы дополнительно свяжемся с Вами.

Пользуясь случаем, позвольте мне от нашей компании и от себя лично поздравить Вас и весь коллектив Вашей фирмы с Новым годом, пожелать здоровья, успехов и дальнейшего плодотворного сотрудничества.

С уважением

Р. Г. Парков

Ген. директор коммерческой компании

28.12.1998.

В Торгпредство Генконсульства РФ в Шэньяне:

Подтверждаем получение Вашего факса от 5 сентября сего года. Мы готовы принять Ваше предложение о смене формы оплаты по контракту № 316 на поставку полиэтилена высокого давления и согласны открыть неделимый безотзывный аккредитив на сумму данного контракта в Вашу пользу в Ляонинском отделении Китайского промышленного банка.

Мы также согласны считать настоящее письмо и Ваш ответ на него неотъемлемой частью контракта № 316, подписанного 16 мая сего года в г. Даляне.

С уважением

Ляонинская компания

по экспорту и импорту товаров

химической промышленности

10.09.1998.

Китайская компания ____:

Подтверждаем получение Вашего факса от 17 марта с. г. Касательно сухого молока, отгруженного нам по железнодорожной накладной № 75 сообщаем, что количество мест по нашей докладной и Вашим документам совпадает, о нарушении упаковки Вы нам не сообщаете. Незначительную недостачу по весу можно объяснить ошибкой при взвешивании или влиянием температуры и влажности воздуха при хранении и транспортировке.

Мы готовы компенсировать Вам эту недостачу при последующих поставках по получении от Вас коммерческого акта.

При сем направляем Вам копию коммерческого акта для рассмотрения.

С уважением

Компания «Ли́ра»

25 марта 1999 г.

10. О СТРАХОВАНИИ

关于保险业务的信件

文章

Компания ____
(юридический адрес)

В связи с приближающейся отгрузкой 500 (пятисот) ящиков электронной игрушки на общую сумму 250000 (двести пятьдесят тысяч) долларов США согласно нашему заказ-наряду № 1006, смеем надеяться, что Вы возьмете на себя выполнение операции по страхованию и произведете страхование морского фрахта от всех рисков на 110% суммы счета.

После отгрузки товара, просим Вас возможно быстрее выслать нам счет, включая страховой полис, свидетельство о страховании, чек об оплате и ордер на отгрузку (включая 5% комиссионных). Это позволит нам своевременно оформить перевод и скорее произвести расчет за покупку.

Мы будем весьма признательны Вам за оказанную услугу.

С уважением

Компания ____
дата.

———公司：
(法定地址)

我方第1006号订单总额二十五万美元的500箱电动玩具，装运期业已临

近，谨希贵方代办保险事宜，请按发票金额的110%投保海运一切保险，并请于发货后尽快寄来结帐单，包括保险单，保险证明书，货款单据，货运单据（含佣金5%），以便我方能及时办理汇付手续，早日结清货款。

承蒙代劳，不胜感激。

此致

敬礼。

———公司
19——年8月15日。

Компания__:

Согласно Вашему письму от 15. 08. сего года с просьбой об оформлении для Вас страхования 500 ящиков игрушки по заказ-наряду № 1006, мы произвели по Вашей просьбе страхование вышеназванного товара от всех рисков морского фрахта в Китайской государственной страховой компании. Страховая сумма — 250000 (двести пятьдесят тысяч) долларов США. Надеемся, что в конце недели сможем отослать Вам страховой полис, дебеторский счет на страховой взнос вместе с чеком об оплате и ордером на отгрузку.

Эта партия товара будет загружена на пароход «Цзинань», отправление которого ожидается в 20-х числах следующего месяца.

С уважением

Компания _____
дата.

_____ компания:

你方今年8月15日来函，要求我方对1006号订单内五百箱玩具代办保险。我们已按你方要求，为上述货物向中国国营保险公司投保了海运一切保险。投保金额为二十五万美元。可望周末前将保险单与保险费的借方结帐单及货、运单据一并寄给你方。

这批货物将装«济南»轮，约在下月二十号启航。

此致

敬礼！

_____公司
日期。

Уважаемые господа!

Мы получили Ваше письмо от 3 марта с.г., в котором Вы просите изменить условия страхования оборудования, предложенные нами в проекте контракта на поставку оборудования для машиностро-

тельного завода. Вы хотите, чтобы контракт предусматривал страхование поставляемого оборудования от ____ рисков.

Мы обращаем Ваше внимание на тот факт, что страховые компании Вашей страны не производят страхование от ____ рисков товары, поставляемые в ____ порты. Нам известно, что страхование от ____ рисков может быть осуществлено в Лондонском страховом обществе.

Что касается страхования оборудования от других рисков, то убытки возмещаются в зависимости от условий, на основании которых заключен договор страхования.

Мы готовы обсудить условия страхования еще раз.

С уважением

Компания ____

дата.

尊敬的先生们:

今年三月三日来函收悉。贵方请求改变向机器制造厂供应设备的合同草案中我方提出的设备保险条件。贵方希望合同包括设备的———风险保险。

我方请贵方注意下列事实，即贵国保险公司不为运往———港口的商品进行———风险保险。据我方所知，———风险保险能够在伦敦保险公司投保。

至于设备其他风险保险，则损失的赔偿取决于保险合同的条件。

我方愿意再次讨论保险条件。

此致

敬礼。

————公司
日期。

汉字解释

谨

- 1) 郑重； 2) 谨慎，小心。

宜

- 1) 合适； 2) 应当（多用于否定式）； 3) 当然，无怪。

含

- 1) 东西放在嘴里，不咽下也不吐出； 2) 藏在里面，包含； 3) 带有某种意思，情感等，不完全表露出来。

佣

- 1) 雇用； 2) 仆人； 3) 佣金，买卖时付给中间人的报酬。

蒙

- 1) 遮盖； 2) 受。

并

1) 两种或两种以上的事物平排着；2) (副) 表示不同的事物同时存在，不同的事情同时进行；3) (副) 用在否定词前面加强否定语气，略带反驳的意味；4) (连) 并且；5) 甚至，连 (常跟«而»，«亦»呼应)。

启

1) 打开；2) 开导；3) 开始；4) 旧时文体之一，较简短的书信。

练习

1. 指出«谨»，«宜»，«含»，«佣»，«蒙»，«并»，«启»的意义：

谨守诺言。宜其无往而不利。他喜欢含着冰糖看电视。含佣5%。家具已蒙了一层尘土。你以为他糊涂，他并不糊涂。这话难以启齿。事不宜迟。谨此奉告。并驾齐驱。我完全同意并拥护你们的决定。承蒙代劳，不胜感激。他眼里含着责备的神情。并此浅近原理亦不能明。启求知欲。这种梨含的水分很多。启蒙。

2. 把下列词语译成俄语：

法定地址；订单总额；谨希；结帐单；及时办理续；结清货款；承蒙代劳；不胜感激；投保保险；

保险费的借方结帐单；启航；按贵方要求；改变合同草案中的保险条件；我方请贵方注意下列事实；损失的赔偿；贵方工作人员；预备性谈判；合同规定的总数；供审核之用。

3. 把下列词语译成汉语：

Взять на себя выполнение операции; произвести страхование морского фрахта от всех рисков на сумму ____; свидетельство о страховании (кавернот); ордер на отгрузку (коносамент); произвести страхование в Китайской государственной страховой компании; в конце недели; в 20-х числах следующего месяца; страховые компании Вашей страны не производят страхования от всех рисков товаров, следующие в данные порты; как нам известно; в зависимости от условий договора страхования; мы готовы обсудить условия страхования еще раз; ошибка при взвешивании; с благодарностью подтверждаем получение Вашего письма; считать неотъемлемой частью контракта; грузополучатель не сообщил о расхождении.

4. 译成汉语并填空：

- 请投保———保险。

(груз; интерес; полная стоимость вексельных кредитов; вклады от обесценения; воздушную перевозку пассажиров; средства транспорта; рабочую силу; персонал; ожидаемую прибыль)

- 谨希贵方代办———事宜。

(страхование; открытие счета в Вашем банке; участие в выставке; участие в заводском испытании оборудования; проверка финансового состояния партнера; регистрация в качестве участника конференции; оформление транзитных документов).

- 我方希望合同包括设备的———保险。

(от всех рисков; от повреждений; от стихийных бедствий; от поломки; от военных рисков; от огня; от полной гибели).

- 损失的赔偿取决于———。

(условия договора страхования; вид страхования; договор со страховой компанией; решение арбитражного суда; международные нормы страхования; международное торговое право).

- 我方能及时办理———手续。

(открытие банковского счета; оформление паспортов; оформление визы; оформление вторичного страхования; оформление разрешения на отгрузку; продление срока претензии; аннулирование заказа; оформление кредита).

- 可望周末前，将———一并寄给你方。

(транспортная накладная и спецификация; копия протокола испытаний и разрешение на отгрузку; таможенная декларация и авианакладная; экспортная декларация и карантинное свидетельство; отгрузочная спецификация и предварительный счет).

5. 举例子解释 «前», «亦», «均», «故», «差» 的意义

6. 对«不», «没», «支付» 选出适当的同义词

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 请, 求, 要, 央, 请求, 乞求, 央求, 求告, 呈请, 恳请, 伸手。
- 托, 委托, 付托, 嘱托, 信托, 恳托。
- 拜托, 请托, 央托, 托请, 托请人。

8. 把下列短语译成俄文:

- 我方第001号订单总额为五千美元的1000只玻璃内画蛋, 交货期业已临近, 谨希贵方代办空运保险事宜; 我方第002号订单总额为一万美元的一百幅苏州织锦壁挂, 交货期业已临近, 敬谨希贵方代办空运保险事宜; 我方第003号订单总额为五万美元的手工纯毛豪华地毯, 装运期业已临近, 谨请贵方代办陆运保险事宜; 我方第004号订单总额为两万美元的10箱高效中药牛黄安宫丸, 交货期业已临近, 请希贵方代办陆运保险事宜。遵照来函要求, 我们已为贵方我方第001号订单总额为五千美元的1000只玻璃内画蛋投保了空运一切险和破碎险; 遵照来函要求, 我们已为贵方002号订单总额为一万美元的一百幅苏州织锦壁挂投保了航空运输险; 遵照来函要求, 我们

已为贵方第003号订单总额为五万美元的手工纯毛豪华地毯投保了陆路运输一切险；遵照来函要求，我们已为贵方第004号订单总额为两万美元的10箱高效中药牛黄安宫丸投保了陆路运输一切险和破碎险。

- 兹有总额为五万美元的货物，拟由上海通过空运运往韩国汉城；兹有总额为一万英磅的商品，拟由苏州通过空运运往新加坡；兹有总额为五万瑞士法郎的货物，拟由乌鲁木齐通过陆运运往莫斯科；兹有总额为七万德国马克的商物，拟由北京通过陆运运往柏林。

9. 把下列的信件译成汉语：

Уважаемый господин Ван!

Согласно нашему контракту № 007, в первой декаде следующего месяца Вы должны поставить нам детскую одежду осенне-зимнего ассортимента на общую сумму 30000 (тридцать тысяч) долларов США.

Вы, безусловно, помните, что согласно статье 12 вышеназванного контракта, Ваша сторона берет на себя обязательство по страхованию товара от всех рисков сухопутного фрахта в одной из страховых компаний третьей страны.

После оформления страхования, просим Вас отослать нам страховой полис и свидетельство о страховании.

Если Вы по каким-либо причинам не сможете произвести страхование товара до конца текущего месяца, просим Вас информировать нас об этом.

С уважением

Г. П. Ножкин
коммерческий директор
Торгового дома «Детская одежда»
6.08.1999.

Многоуважаемый господин Ножкин!

Подтверждаем получение Вашего письма от 6 августа сего года и сообщаем, что страхование товара по контракту № 007 на общую сумму 30000 (тридцать тысяч) долларов США поручено нашему представителю в Сингапуре.

Мы ожидаем от него подробной информации в самое ближайшее время. Надеемся, что в начале следующей недели мы сможем направить Вам факсом копию страхового полиса вместе с ковернотом и коносаментом.

Заверяю Вас, что отгрузка товара пройдет в сроки, установленные контрактом.

С уважением

Ван Гошу
генеральный директор
Сычуаньской торговой компании
24.08.1999.

10. 写作练习

- 你公司拟请中国土特产进出口公司将价值一万美元的中国福建乌龙茶按 发票金额110%投保海上运输一切险。请写一封委托保险信。
- 你公司遵照中国粮油进出口公司的委托，已将总额为一万美元的大米从 你地运往广州的海上运输一切险办理完毕。请写一封回信。

11. О ФОРМАХ РАСЧЕТА И УСЛОВИЯХ ПЛАТЕЖА

关于结算方式与付款条件信件

文章

Уважаемые господа!

В ответ на Ваше письмо от 15 марта сего года в котором Вы просите уточнить предлагаемые условия платежа, сообщаем Вам следующее:

1. Все платежи на поставляемое оборудование должны быть осуществлены в фунтах стерлингов в соответствии с торговым и платежным соглашениями между нашими странами, путем перевода причитающихся нам сумм на счет Внешэкономбанка России в Центральном банке Вашей страны в пользу нашего объединения.

2. Предусмотренные контрактом платежи должны быть осуществлены следующим образом:

2.1. Аванс в размере 25% от стоимости контракта выплачивается в течении 30 дней с даты подписания контракта.

2.2. Остальные 75% от общей стоимости контракта выплачиваются пятью ежегодными взносами, в

размере 15%, причем первый платеж должен быть сделан в течении 12 месяцев с даты коносамента на последнюю партию оборудования.

На дату последней отгрузки Поставщик выставляет на Заказчика пять тратт. Тратты должны быть акцептованы Заказчиком в течение пяти дней с даты их получения.

За пользование кредитом Заказчик платит Поставщику проценты из расчета 3,5% годовых. Сумма каждой тратты будет включать процент, причитающийся на дату платежа по тратте.

Мы полагаем, что данная информация поможет Вам положительно оценить предлагаемые условия платежа, и мы сможем детально обсудить их во время наших переговоров.

С уважением

учреждение

дата.

尊敬的先生们:

今年三月十五日贵方来信请求进一步说明提出的付款条件, 现回信如下:

1. 供应设备的所有款项应根据我们两国政府间的贸易及支付协定, 用英

镑支付, 将应付数额转入贵国中央银行为俄国外经银行开立的帐户上, 并指明我联合公司为受益者。

2. 合同规定的款项应按下列方式支付:

2. 1. 从合同签订之日起的三十天内预付合同价值的25%;

2. 2.合同价值的其余75%，分五次分期付款，每年一次，每次金额为合同价值的15%，其中第一次付款必须从最后一批设备的提单日期起的12个月内支付。

货物最后运出之日，供货人向订货人开出五张汇票，汇票应由订货人在收到汇票之日起五天内承付。订货人使用货款向供货人支付每年3.5%利息。

每张汇票的数额包括汇票到期日的利息。

我们相信，我方提出的这些信息能帮助贵方对提出的付款条件给予肯定的评价，并在谈判时详细地讨论。

此致

敬礼！

单位名称
日期。

Уважаемые господа!

С сожалением сообщаем Вам, что до настоящего времени нами не получена от Вас банковская гарантия.

В связи с этим мы хотели бы напомнить Вам о Вашем письме от 20 мая сего года в котором Вы просили нас изменить аккредитивную форму расчетов в связи с трудностями и дополнительными расходами, связанными с открытием аккредитива.

Понимая Ваши трудности, объединение пошло Вам навстречу и дало согласие на инкассовую форму расчетов. Вы приняли предложенную форму

расчетов и обязались представить в трехнедельный срок гарантию первоклассного банка на 80% стоимости контракта.

В свою очередь, мы дали указание советнику по экономическим вопросам в Вашей стране подписать дополнение к нашему контракту во изменение первоначальной формы расчетов. Вышеуказанное дополнение было подписано 15 июня сего года.

После подписания дополнения к контракту, наше объединение разрешило заводу-изготовителю начать отгрузку запасных частей в порт.

В связи с задержкой в представлении Вами банковской гарантии, мы были вынуждены приостановить поставку вышеуказанных запасных частей. В настоящее время в порту находится более 500 тонн запасных частей, и расходы по их складированию будут отнесены на Ваш счет.

Мы просим Вас незамедлительно сообщить нам, когда будет представлена банковская гарантия, и подтвердить согласие оплатить расходы по хранению запасных частей в порту.

С уважением

Объединение _____
дата.

尊敬的先生们:

很遗憾地通知贵方, 我方至今未收到贵方的银行担保。

就此, 我方想提醒贵方, 贵方在今年五月二十日的来函中提出, 由于开立信用证有困难并需附加费用, 请求我方改变信用证券的结算方式。

我方理解贵方的困难，我联合公司对贵方作出了让步，同意托收结算方式。贵方接受了提出的结算方式并保证在三周内提供第一流银行担保，金额为合同价值的80%。同时，我方授权驻贵国经济参赞签订合同附件，改变原结算方式。此附件于今年六月十五日已签订。

合同附件签订后，我联合公司允许生产厂家开始运送备件到港口。

由于贵方延误提供银行担保，我方不得不暂停上述备件的供货。现有五百多吨备件积压在港口，其库存费用将由贵方支付。

请求贵方马上通知我方，何时提供银行担保及重申同意支付港口备件保管费用。

此致

敬礼

——联合公司
日期。

汉字解释

款

1) 法令，规章，条约等条文里分的项目，通常在条下分款，款下分项；2) 钱；3) 书上题的作者或赠送对象的姓名。

帐

1) 关于货币，货物出入的记载；2) 债；3) 恩怨。

付

- 1) 交给; 2) 给钱, 付款。

票

- 1) 印的或写的凭文的纸片; 2) 零钱。

遗

- 1) 遗失的东西; 2) 留下。

托

- 1) 手掌或其他东西向上承受; 2) 委托, 寄托, 请别人或单位代办。

赞

- 1) 帮助; 2) 赞美, 赞许。

练习

1. 指出 «款», «帐», «付», «票», «遗», «托», «赞» 的意义

请您给我落款吧。他独个儿付不出这么多钱。她拿出五元的大票。路不拾遗。我已托人买东西。赞不绝口。此合同第二条第二款规定。我和这个人还有一笔旧帐。我丢了行李票。我决不赞助任何掠夺战争。托您的福, 事情都解决了。不遗余力。

付诸实施。清理帐目。这笔款应记在我帐上。茶盘托着茶杯和茶壶。

2. 把下列词语译成俄语

现回信如下；用英镑支付；开立帐户；指明————为受益者；从合同签订之日起；合同价值；分五次分期付款；向订货人开出汇票；由订货人承付；汇票的数额；每年利息；给予肯定的评价；详细讨论；很遗憾地通知贵方；银行担保；就此，我方想提醒贵方；作出让步；托收结算方式；我方不得不暂停供货；积压在港口；库存费；重申同意；及时办理手续；结清货款；请贵方注意下列事实；承蒙代劳。

3. 把下列词语译成汉语：

Вы просили нас изменить аккредитивную форму расчетов в связи с трудностями и дополнительными расходами, связанными с открытием аккредитива; обязаться в трехдневный срок представить банковскую гарантию на ____% стоимости контракта; мы дали указание советнику по экономическим вопросам в Вашей стране подписать дополнение к контракту во изменение первоначальной формы расчетов; начать отгрузку товара в порт; расходы по их складированию будут отнесены на Ваш счет; в соответствии с торговыми и платежными соглашениями между нашими странами; путем перевода причитающихся нам сумм на счет Банка внешней торговли России в Центральном банке Вашей страны;

аванс в размере 30% стоимости контракта выплачивается Покупателем в течение 25 дней с даты подписания контракта; на дату последней отгрузки Поставщик выставляет на Заказчика пять тратт; за пользование кредитом Заказчик уплатит Поставщику проценты из расчета 3,5% годовых; ордер на отгрузку; плата за страхование морского фрахта от всех рисков.

4. 译成汉语并填空:

- 我方至今未收到贵方的———。

(гарантия качества поставляемого товара; гарантия по тратте; вывозная гарантия; гарантия по кредитам; гарантийное письмо).

- ———费由贵方支付。

(за аренду склада; за мертвый фрахт; за простой; за перегрузку; за услуги; за испытание материалов; за регистрацию).

- 我方同意改变———结算方式。

(акцептно-инкассовая; через особый счет; безналичная; аккредитивом с внесенным покрытием; аккредитивом с гарантией оплаты; аккредитивом с предъявлением срочной тратты).

- 贵方将应付数额转入———开立的帐户上。

(Банк международных расчетов; трансфертный банк; корреспондентский банк; депозитный банк; клиринговый банк; муниципальный банк).

- 从合同签订之日起十天内预付——。

(10% стоимости кредита; 50% стоимости лицензии; 15% стоимости обработки; 75% стоимости фрахта; 40% стоимости проекта; 25% стоимости ремонта).

5. 举例子解释 «谨», «含», «佣», «宜», «蒙», «并», «启» 的意义

6. 对«请求», «委托» 选出适当的同义词

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 责备, 责怪, 指责, 斥责, 贬责, 指斥, 申斥, 责难, 诟病。
- 还, 偿, 归, 归还, 发还, 清还, 清偿, 偿清, 完璧归赵。

8. 把下列短语译成俄文:

- 如蒙按预付货款方式签订合同, 则不胜感激; 如蒙按随订单付现方式延长合同, 则不胜感激; 如蒙按记账交易方式付款合同, 则不胜感激; 如蒙按承兑交单方式付款, 则不胜感激。
- 我公司一贯坚持一千美元以内的小额交易, 可用现金方式付款; 我公司一贯坚持只限于短期合同, 可用支票方式付款; 我公司一贯坚持现货交

易，从不预付货款，谨情谅解；我公司一贯坚持信用证付款。

- 望及早收到正式收据和收讫通知；望早日收到正式收据和收讫通知；请早日寄来正式收据和收讫通知，以便结清账目；请尽早寄来正式收据和收讫通知为盼；望及早收到正式收据和收讫通知；

9. 把下列的信件译成汉语：

Цзилиньское торгово-промышленное
объединение:

С сожалением вынуждены сообщить, что мы до сих пор не получили от Вас уведомление об открытии аккредитива в нашу пользу в Шанхайском отделении Международного промышленного банка на сумму 750000 (семьсот пятьдесят тысяч) долларов США согласно контракту №17.

В связи с этим, мы вынуждены напомнить Вам, что в Вашем письме №12/03 от 26.11 прошлого года Вы просили изменить инкассовую форму расчетов в связи с затруднениями в представлении банковской гарантии.

Мы пошли Вам навстречу и дали согласие на аккредитивную форму расчетов. В связи с этим обеими сторонами было подписано дополнение к выше-указанному контракту во изменение первоначальной формы расчетов от 27.01 сего года.

Согласно данному дополнению, Покупатель в течение 10 дней со дня подписания дополнения дол-

жен открыть неделимый аккредитив на сумму 750000 (семьсот пятьдесят тысяч) долларов США в Шанхайском отделении Международного промышленного банка в пользу Продавца.

После подписания дополнения к контракту, мы обратились к заводу-изготовителю с просьбой о начале выполнения заказа по контракту. В настоящее время более половины объема заказанной продукции скопилось на складах завода-изготовителя. Согласно пункту 5 раздела №3 контракта, расходы по складированию продукции в связи с задержкой оплаты со стороны Покупателя относятся на счет Покупателя.

Мы убедительно просим Вас принять самые действенные меры и в возможно короткие сроки сообщить нам об открытии аккредитива, что даст нам возможность незамедлительно начать отгрузку товара в Ваш адрес.

С уважением

Г.В.Черенков
генеральный директор
проборостроительного объединения
10. 02. 1998.

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за письмо от 12.04 сего года. Тщательно рассмотрев Ваши предложения по условиям платежа, мы рады сообщить Вам, что они нас вполне устраивают. Вместе с тем, нам хотелось бы

предложить внести некоторые изменения в режим оплаты, и это, мы надеемся, не вызовет возражений с Вашей стороны.

Мы согласны, что все платежи будут осуществляться в фунтах стерлингов и переводиться в Вашу пользу на счет Банку внешней торговли Вашей страны в Центральном Банке КНР. Мы также готовы к оплате аванса в размере 25% стоимости контракта в течение 30 дней со дня подписания контракта.

Оставшиеся 75% от общей стоимости мы готовы выплатить тремя ежегодными взносами в размере 25% стоимости контракта каждый, а первый платеж сделать в течении шести месяцев с даты поступления коносамента на последнюю партию товара.

Такое сокращение сроков выплат позволяет нам предложить Вам снизить процент на пользование кредитом с 3,5% до 2,5% годовых.

Если Вы согласны принять вышеизложенные предложения по условиям платежа, мы уполномочим Советника по экономическим вопросам при Торгпредстве КНР в России подписать от имени нашей компании соответствующее соглашение, которое станет неотъемлемой частью нашего контракта.

В ожидании Вашего ответа.

С уважением

Вэй Гофу
генеральный директор
Тяньцзиньской торгово-промышленной
компании

3 мая 1998 г.
г. Тяньцзинь, КНР.

10. 写作练习

- 香港海鲜公司请求厦门海味公司同意以承兑交单方式扩大订货。写一封发函。
- 海味公司的意见是：如每笔交易金额超过一千美元，需用信用证付款。写一封复函。
- 香港海鲜公司收到厦门海味公司寄送的147号订单，对方258号销售确认书的订货，和369号金额999美元的发货票。请写一封通知已安全收货和付款的信函。
- 厦门海味公司拟给香港海鲜公司写一封收讫通知，请你代笔。

12. ПРЕТЕНЗИИ

索 賠

文章

Многоуважаемые господа!

В приложении к настоящему письму направляю Вам акт экспертизы №___ на некачественность (наименование товара) арт. ___, забракован ___.

Основные дефекты, по которым забракован товар, подробно указаны в прилагаемом акте экспертизы.

Просим Вас рассмотреть эту претензию и дать согласие на возврат дефектного товара.

С уважением

Компания _____
дата

Приложение: упомянутое.

尊敬的先生们:

随信寄去第———号专家鉴定证书, 该书表明———型———质量不合格, 报废———。

造成商品报废的主要缺陷已详细开列在本函所附的专家鉴定证书。

我方提请贵方研究我方索赔并同意退回报废商品。

此致

敬礼！

—————公司
日期

附件：略。

Уважаемые господа!

Направляем Вам акт-извещение на недостатчу (наименование товара) с теплохода ____, рейс ____.

Вышеуказанная недовостача была зафиксирована официальными портовыми и таможенными властями в порту ____ в присутствии капитана судна, который подписал указанный акт-извещение без оговорок и признал тем самым недовостачу товара.

Наши убытки от недовостачи товара составили ____ долларов США.

Просим Вас рассмотреть нашу претензию и перевести указанную сумму на наш счет в возможно короткие сроки.

С уважением к Вам

Компания ____
дата

Приложение: упомянутое на 5 листах.

尊敬的先生们：

现寄（品名）数量不足通知书，该商品随——号内燃机船——航班发运。

上述商品短缺已由——港港务和海关当局记录在案，船长当时在场，他在上述通知书上签字，无任何保留地证实商品短缺。

此次商品短缺给我方造成损失为——美元。

请贵方研究我方这一索赔，并尽快将上述钱款汇入我方帐户。

此致

敬礼！

——公司
日期

附件：上述材料，共 5 张。

Компания ____:

К нашему большому сожалению, мы должны сообщить Вам, что партия лакокрасочных материалов, отгруженных Вами на судне «____» по контракту №__, не соответствует по качеству нашим спецификациям, на основании которых был заключен контракт.

Согласно пункту 6 контракта, мы имеем право отказаться от приемки этой партии товара. Однако, принимая во внимание наши длительные деловые отношения и то обстоятельство, что предыдущие поставки лакокрасочных материалов в счет данного контракта были произведены в соответствии с условиями договора и надлежащего качества, мы со-

гласны принять эту партию товара, если Вы предоставите нам скидку в 10%.

В приложении направляем Вам акт экспертизы №____, удостоверяющий, что товар не соответствует по качеству условиям контракта.

Мы будем Вам признательны за Ваш ответ в возможно короткие сроки.

С уважением

Компания_____

дата

Приложение: упомянутое.

_____公司:

我方十分遗憾地不得不通知贵方, 贵方根据第_____号合同, 通过«_____»号船发运的油漆颜料与我方规格说明书_____合同签订的依据, 在质量上不符合。根据合同第6条规定, 我方有权拒收这批货物。但是考虑到我们双方的长期业务关系, 以及本合同数量内上几批油漆颜料的供货符合合同条款, 质量有所保证等情况, 如果贵方能为我方提供10%的折扣, 我方将同意接收本批货物。

随函附去第_____号专家鉴定证书, 该书证实这批货物质量不符合合同规定。

贵方如能在最短期限内给予答复, 我方表示感谢。

此致

敬礼。

_____公司

日期

附: 略。

汉字解释

折

1) 弄断; 2) 损失; 3) 弯曲; 4) 回转, 转变方向; 5) 折扣。

扣

1) 套住或搭住; 2) 器物朝下放置或覆盖别的东西; 3) 扣留, 扣押; 4) 从原数额中减去一部分。

案

1) 案子; 2) 案卷, 记录; 3) 提出计划, 办法或其他建议的文件。

索

1) 寻找, 搜寻; 2) 要, 取。

赔

1) 赔偿; 2) 作买卖损失本钱, 跟«赚»相对。

短

1) 两端之间的距离小, 跟«长»相对(指时间, 空间); 2) 缺少, 欠; 3) (——儿) 缺点。

练习

1. 指出«折», «扣», «案», «索», «赔», «短» 的意义

搞这次贸易，我赔了很多钱。用盘子把碗里的菜扣住，省得凉了。他刚走出大门又折回来了。遍索不得。这块玻璃是我碰碎了，由我来赔。人一天也短不了水。五州惨案。把犯人扣起来。打八折出售。我们有案可查。你应该向她赔礼。你不应该护短。百折不挠。打九扣就是减去十分之一。请贵方提案。夏季昼长，夜短。损兵折将。索价甚高。你把衣服做短一些。声明在案。他的纽扣没扣上。让他折一根树枝。年终结帐，算一算是赔是赚。

2. 把下列词语译成俄语

专家鉴定证书；同意退回报废商品；质量不合格；详细开列；数量不足通知书；随———航班发运；港务和海关当局；记录在案；当时在场；无任何保留；造成直接经济损失；汇入我方帐户；十分遗憾地通知贵方；我方规格说明书；合同签订的依据；有权拒收；双方的长期业务关系；为我方提供折扣；同意接收本批货物；开立帐户；合同价值；由订货人承付；给予肯定的评价。

3. 把下列词语译成汉语：

В приложении к настоящему письму направляем Вам акт экспертизы на некачественность товара; основные дефекты, по которым забракован товар; дать согласие на возврат дефектного товара; недостача была зафиксирована официальными портовыми и таможенными властями; капитан судна подписал акт-извещение без оговорок; перевести указанную сумму на наш счет в возможно короткие сроки; со-

гласно пункту 6 контракта, мы имеем право отказаться от приемки этой партии товара; все предыдущие поставки в счет данного контракта были произведены в соответствии с условиями договора и надлежащего качества; если Вы представите нам скидку в 10%; взять на себя обязательство в трехдневный срок предоставить банковскую гарантию; расходы по складированию товара будут отнесены на Ваш счет; в соответствии с торговыми и платежными соглашениями между нашими странами; за пользование кредитом Покупатель платит Продавцу проценты из расчета 3% годовых.

4. 译成汉语并填空:

- 商品短缺由———记录在案。

(старший эксперт; товаровед; контролер; торговый представитель компании; представитель таможни; сотрудник инспекции по качеству товаров; работник санэпидемстанции).

- 此次———给我方造成———损失为一万美元。

(задержка с отправкой товара; отправка некачественного товара; задержка с выплатой кредита; недостача по весу; задержка с предоставлением банковской гарантии; // общие убытки; косвенные убытки; прямые убытки; реальные убытки; чистые убытки).

- 贵方提供的商品与我方规定说明书在———不相符合。

(качество материала; количество; объем; ассортимент; размеры; технические характеристики; вид упаковки; свойства исходного материала).

- 但是考虑到———等情况，我方同意接收本批物品。

(мы только начали наше деловое сотрудничество; наши давние деловые отношения; перспективу наших отношений; все наши предшествующие контракты реализовывались без каких-либо взаимных претензий; повышение мировых цен на этот товар; изменение конъюнктуры нашего внутреннего рынка; возможное повышение транспортного тарифа).

- ———证实商品短缺。

(безоговорочно; без всякого нажима с чьей-либо стороны; без всякого принуждения; находясь в здравом уме и твердой памяти; исходя исключительно из интересов дела).

5. 举例子解释 «款», «帐», «付», «票», «遗», «托» 的意义

6. 对«责备», «归还»选出适当的同义词

7. 把下列近(同)义词译成俄文:

- 承认, 确认, 认可, 肯定; 认帐, 认输, 认命, 默认, 追认。
- 否定, 否认, 否认帐, 翻把, 翻悔, 推翻。

8. 把下列短语译成俄文:

- 按照75号合同第6条规定, 向贵方提出误期索赔; 按照75号合同有关货物质量条款规定向你方提出劣质索赔; 按照75号合同有关包装条款规定, 向贵方提出包装不妥索赔; 按照75号合同有关规格条款规定, 向贵方提出规格不符索赔。
- 由于我方的错装, 延误了贵方上市时间, 由此给贵方造成的经济损失, 我方愿予以赔偿由于我方包装上的疏漏, 致使货物破损严重, 由此而造成的损失, 我方愿予以赔偿; 由于我方的疏忽, 将10打L型羊毛衫错装成N型, 现按二者差价, 退回六百美元; 由于我方贮存不善, 导致机件生锈, 我方立刻安排调换。
- 我方对这一不幸事件深表同情, 但贵方提出短重是我方责任, 这并无根据, 此项索赔我方不能接受; 我方对这一不幸事件深表同情, 但贵方提出短重情况决不是我方的责任, 我们有装运单据可以证明; 我方对这一不幸事件深表同情, 但贵方所提拱的证据不够充分, 证明不了是我方责任, 因此索赔不予以考虑; 我方对这一不幸事件深表同情, 但产品与样品之间的这点儿差异是国际惯例允许的, 这一索赔我方不能接受。

9. 把下列的信件译成汉语:

Уважаемые господа!

Подтверждаем получение Вашего письма от 5 сентября сего года из которого мы узнали, что Вы

предъявляете нам претензию на сумму 15000 (пятнадцать тысяч) долларов США за задержку в передаче технической документации по контракту №106/98.

Мы тщательно рассмотрели Вашу претензию и сообщаем Вам, что задержка в передаче технической документации произошла не по нашей вине. Мы хотели бы напомнить Вам, что пункт 6 вышеуказанного контракта предусматривает передачу технической документации в течение трех месяцев после открытия Вами в нашу пользу безотзывного аккредитива в Банке внешней торговли России на сумму 250000 (двести пятьдесят тысяч) долларов США. Вы обязались открыть указанный аккредитив до 5 июня текущего года. Фактически же он был открыт Вами 25 июля, т. е. с опозданием более чем на один месяц.

Таким образом, Вами был нарушен контракт в отношении условий платежа, что и вызвало задержку с передачей технической документации. Следовательно, Вы не можете возлагать на нас ответственность за задержку передачи технической документации и требовать выплаты неустойки.

С уважением

Н. П. Боровков
директор Уфимского
приборостроительного завода
22.09.1998

Многоуважаемый господин Го!

К нашему большому сожалению, мы вынуждены сообщить Вам, что партия кукурузной муки, отгруженной Вами по контракту №204/98 в количестве 200 тонн, не соответствует стандарту, что подтверждает акт экспертизы торговой инспекции, который прилагается к настоящему письму.

Напоминаем Вам, что согласно пункту 4 вышеназванного контракта, товар должен иметь двойную упаковку — внутреннюю и внешнюю. Отгруженный Вами товар имел только внешнюю упаковку, что и стало причиной ряда дефектов, которые подробно изложены в акте экспертизы.

К сожалению, мы не сможем принять данный товар и просим Вас рассмотреть вопрос о вторичной поставке товара, либо о денежной компенсации наших потерь согласно сумме контракта.

С уважением

А. Н. Пискунов
генеральный директор
компании «Агросервис»
10.12.1998.

Приложение: упомянутое на 3 листах.

Уважаемый господин Пискунов!

Подтверждаем получение Вашего письма от 10.12 сего года и приложенного к нему акта экспер-

тизы торговой инспекции на некондиционность товара.

Мы глубоко сочувствуем Вам в связи с потерями, произошедшими по нашей вине из-за ошибки в упаковке, и безоговорочно принимаем Вашу претензию.

Мы готовы компенсировать нанесенный Вам ущерб в любой удобной для Вас форме, о коей просим сообщить нам в самое ближайшее время.

Уверен, что этот вопрос будет быстро разрешен, и это не повлияет на наши дальнейшие партнерские отношения.

Примите мои сожаления и извинения в связи со случившимся.

С уважением

Го Дунхань
генеральный директор
Сучжоуского объединения по
переработке с/х продуктов
28.12.1998.

10. 写作练习

- ————公司收到定购的三百箱干蘑菇，开箱后发现有的发霉变质，与原样品不符。请你写一封信向卖方提出索赔。
- 以上三百箱干蘑菇变质，是运输途中造成的。请你写一封信给买方，拒绝索赔，并建议向有关保险公司提出索赔。

- ————公司订购五百台彩色电视机，没有按合同规定的日期收到货物，请你写一封信，向卖方提出索赔。
- 卖方因为工厂发生事故，未能按期发货，特向买方道歉，并愿按合同第——项规定赔偿经济损失。请你写一封同意索赔信。

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. Тексты-образцы 文章范例

1. 询盘

中国土产进出口公司：

据曼伽斯特海外贸易有限公司告知，你公司出口香菇和各种食用菌类。食用菌类是我地人们喜爱的食品之一，尤其是香菇，便被视为营养佳品。因此，去函询问贵公司是否有此货供应。如有，请寄送各种食用菌类商品目录，包装，以及最优惠成本加运费加保险费到汉堡的西德马克价，并请寄送标明价格的各种样品。

如果你方货物品质超群，价格公道合理，我方可考虑与贵公司签订长期供销合同。

希望尽快收到上述材料，相信能与贵公司进行互利互惠交易。

—————公司
日期

中国轻工业品进出口公司：

贵公司本年四月五日来函，询问天坛牌男衬衫在我地市场能否找到销路。恰巧我公司正考虑进口一批中国产男式衬衫进行试销。七八月是我地长袖衬衫的销售季节。如你方衬衫品质优良，价格有竞争性，且能在五月底，六月初供货，我方准备先订两千打。可分批装运。请按下列条款和条件报盘：

1. 最低到岸价格（含佣金5%）；
2. 最早装运期；
3. 每批可拱数量；
4. 付款条件；
5. 包装；
6. 商品规格。

请立即以航邮将样品寄来，并确保商品能与样品完全一致。

盼望尽早报来最优惠实盘。

福特纺织品进出口公司
日期。

中国土产进出口公司：

我们现在正想进口一批壶核桃。根据西门子电器公司介绍，你公司有该产品出，因此去此信询问该产品的规格，品种，包装，成本加保险费加运费价格，折扣和交货期等详细情况。

我们打算在圣诞节前销售此货，请尽快答复。十一月十五日收不到贵方答复，我们将另找货源。

如你方能在十二月上旬供货，且价格公道，我将大批订购。劳神之处预先致谢，对于你方的报盘我们一定仔细认真思考。

希望这是长期互利互惠关系的良好开端。

—————公司
日期。

2. 报盘

—————公司：

贵公司——年——月——日来函收到。感谢贵公司对食用菌的询盘和曼伽斯特海外贸易有限公司的推荐。

现报盘如下：

目前我公司现存可拱出口的食用菌有四种。一律木箱包装，每箱净重8公

斤，内装16盒，每盒500克。每箱成本加运费到柏林价如下：

1. 猴头菌：1280美元；
2. 香菇：960美元；
3. 元蘑：800美元；
4. 真蘑：640美元。

样品也同时寄去。按商品包装，每种四盒装入一个出口木箱内，望查收。

从样品可以看到，本品都经精心挑选，品质超群，包装精美，食用方便，在西

方和南亚市场是抢手货。目前收到的订单很多，货物拱不应求。

谨望你方尽早答复，否则实难留货，望见谅。

中国土产进出口公司
日期。

———公司：

贵方——年——月——日询盘收悉。感谢你们的询价。现在高兴地按贵方询盘中提出的条款和条件报盘如下：

1. 规格：染色的确良（聚脂纤维65%，棉35%，寸密133/72）。型号PMC9-71332。长袖，尖领，有胸袋一个。

2. 价格：每打成本加运费，到伦敦价四十美元（包括佣金5%）。

3. 数量：2000 打。

4. 包装：每箱装10盒，每盒装一打，是白色塑料盒，可防水渍。每件外套一个塑料袋。

5. 装运期：本年五月底前，一次交清。

6. 支付：以我方为受益者的不可撤销即期信用证。信用证开到我方后七天内装运。

各种尺码样品已另封寄去以上报盘如觉合适，请速来函接受，以便我方确认。

中国轻工业品进出口公司
日期。

———公司：

贵方十月二十日来函，要我方报带壶核桃实盘。我方高兴地看到，我们两国之间的贸易关系正在稳步发展。为了增进合作与友谊，现报最优惠实盘如下：

按询盘中提出的数量，50吨带壳核桃，直径30公分及以上，允许含小率3%，由我方挑选，成本加运

费到旧金山, 含佣金5%, 每公吨800000美元。11月底以前交货。凭不可撤销即期信用证付款。

本报盘以我方本年11月10日前收到贵方订单为有效, 过期须经我方最后确认。

中国土产进出口公司
日期

3. 感谢信

____公司:

我们首先对贵方的大力支持与密切合作表示衷心的感谢。我们这次在洽谈电视机的业务中, 能够顺利达成协议, 并能在这么短的时间内签订了合同, 使我们顺利地完成了任务, 这都归于贵方的真诚合作和密切配合。我们十分欣赏你们这种果断利落的工作作风和严谨认真的工作态度。与你们合作, 我们感到十分满意, 希望今后与你们建立长期的友好合作关系。

我代表我们公司再一次向你们表示诚挚的谢意。

致以

崇高的敬意

姓名
____公司
日期

——先生：

您好！我已于本月十日回国。这此在贵国洽谈业务期间，承蒙您的热情帮助，使我们顺利的完成任务，为此谨向您表示最真诚的谢意。

我在贵国期间，您除了在业务上给予我很大的支持与帮助以外，在生活上还给予我无微不至的关怀与照顾。特别是您在百忙之中，陪同我参观了工厂，游览了北京的名胜古迹。临行前，尊夫人又为我准备了丰盛的晚餐。为此，我再次向您及尊夫人表示由衷的感谢。

希望以后加强联系，欢迎您有机会到我们国际来，盼望有一天能在这儿接待您。

顺致

敬礼！

姓名

日期与地名。

——先生：

感谢您昨天邀请我和我的几位同事与你们共进晚餐。晚餐气氛愉快，菜肴丰盛可口，使我们度过了一个愉快而有意义的夜晚。对此我们表示深切的谢意。在归国前夕，我又一次体验到了贵国人民对我们的深情厚谊。我将把着种感情带回国去，以此感染我的续位人和我的同仁们，使之化作发展友好合作的动力。

如您所知，我们非常珍视同贵国外贸部的长期友谊，并且期望贵部达成更多的交易。愿我们之间的合作日益加强。

再次表示真诚的谢意。

姓名

日期

4. 邀请信

———国工业部：

为了促进国际工业先进技术的交流与推广，中国科学技术情报研究所与联合国工业开发组织等单位，定于本年12月1日在中国科技情报研究所展览大厅联合举办«98北京国际技术市场交流交易会»。特邀贵部派代表团前来参加。如有参展项目，请于本年10月1日前向大会筹备处订参展面积，并请于10月底前将参展技术设备送到展览大厅。

到目前为止，已有来自英国，泰国，美国，加拿大等几十个国家和中国国内的几十个单位的项目报名参加。

恭候届时光临。

«98北京国际技术市场交流交易会»
筹备处。

———服装公司：

应国外客户的要求，我们将于——年——月——日至——月——日在北京国际展览中心举行一次时

装小交会。会上将展出近几年来我国29省，市，自治区的名优时装万余种。这些产品吸收了国际市场流行样式的优点，并具有中国各民族独特的艺术风格。款式新颖，富有时代感；用料考究，质地纯正，做工精细，规格齐全。经国内试销，反应颇佳。

贵公司是我们的老客户，特邀届时派代表前来参加，并请告知他（她）们的姓名和到达北京的日期及航班号，我们将派车前去机场迎接。

此致

敬礼

中国——进出口公司
日期。

尊敬的——先生：

本月16日来函收悉。函告对我公司的手工全毛地毯有兴趣。希望在我们认为合适的时候前来订货。正巧我公司定于8月1日至8月14日在呼和浩特市举办一次大规模的手工全毛毯展销会。会上将展出近年来新设计的现代艺术风格产品和仿古地毯500余种，传统民艺地毯700余种。

现特请先生届时前来参加。看样后，与我公司商谈贸易事宜。

在我自治区内的旅居，参观由我方负责安排，费用由我方负担。

恭候莅临。

内蒙古手工艺品进出口公司
日期

5. 致歉信

——参赞：

承蒙邀请我们出席贵大使馆举行的国庆招待会，我代表我的夫人，并以我个人的名义特此向您表示衷心的感谢。

遗憾的是，因业务关系，我今天要到外地出差，恕不能届时出席，为此深表歉意。

值此佳节，请允许我和我的夫人向您，及贵使馆工作人员表示良好的祝愿

顺致

最诚挚的敬意和问候

您的朋友

姓名

日期

——先生：

敬悉邀请我参加贵公司创立三十周年招待会，谨致诚挚的谢意。

我知道参加贵公司的招待会是十分重要而有意义的一件快事。但不巧的是，我近期要参加一个重要的会议，并将在会议上发言，需提前动身前往深圳会址，招待会时不在北京，无法应邀赴约。非常抱歉，恳望见谅。失去着次宝贵机会，我也深感惋惜。

深解先生美意，我将铭记在心。愿我们友谊长存，愿合作关系不断发展。

祝
贵公司生意兴隆！

姓名
日期

东方贸易公司：

很高兴收到贵方三月八日订单。然而，我方深感抱歉的是，由于天气转冷，对羊毛衫的需求量大大增加，目前我处已无库存。但是，我们的厂商已经答应我们于本月底再供应一批。

如果贵方能够等待，进货后我们将及时给贵方发去所需要的十打货物。

由于不能立即满足贵方目前订货，我方深表歉意，谨希贵方予以谅解。

此致

敬礼！

天源贸易公司
日期

———集团公司：

我们非常遗憾地从贵方六月十二日来函中得知，我方由《东风》号货轮装的一百包棉花中少了十包，

十分抱歉。对于装运上的差错，谨请接受我们真诚的歉意。

现可高兴地奉告贵方，今晨，我们从有关船运公司获悉，所遗失的十包棉花，系由于天气突变，须减轻船载，已在厦门卸货。目前，我们已安排了«胜利»号货轮将遗失的棉花送达你港。

由于延误时间所造成的经济损失，我方愿依约赔偿。

此致

敬礼！

上海轻工业进出口公司

日期

6. 介绍信

尊敬的———先生：

您好！

首先感谢您对我在北京时的关怀和帮助。

我公司新任职的海外推销部经理———先生将于八月下旬访问中国。这次访问主要为了了解我公司产品在中国的销售情况，以及用户的反映，以便进一步提高产品质量，满足用户要求。

因他是首次赴中国访问，故请您在各方面予以帮助，我们将不胜感激。

此致

敬礼！

姓名

日期

———先生：

我十分高兴地向您介绍持函———先生。———先生是———公司的一位主任，该公司是我们的业务友行。

———先生此次去上海是为建立新的业务关系。贵公司信誉蜚声海外，我已向他推荐。他到上海后将与先生直接联系。如蒙您向他提供建议，介绍经验，引见对他工作有益的人士，将十分感激。

对于您的帮助，我们将看作是对我们的特殊照顾，如有机会，定将报答。

此致

敬礼！

姓名

日期

———先生：

您好！

今介绍我公司的一位副经理———先生前去与您联系。———先生此行的目的是欲与有关部门洽谈合资企业事宜。

贵国改革开放政策吸引着我们。我公司愿与贵国建立合资企业，但对贵国有关政策不甚了解，故请您见面后，向他介绍有关情况，提供有益的建议和经验，帮他与有关单位取得联系以便尽快实现我们的计划。

对于您的帮助，我们将十分感谢。

此致

敬礼！

姓名

日期

——先生：

我公司新任驻北京办事处经理——先生将于12月26日赴北京供职，接替我原来的职务。敬希望您一如既往对新任经理给予关照与帮助，我们将十分感激。

——先生有丰富的管理工作经验和卓异的业务能力，并有志为我们双方的合作贡献自己的才干。

但在贵国工作尚属首次，有关贵国情况，还需先生多加指导，请不吝赐教

此致

敬礼！

——公司
姓名
日期与地名

7. 信用调查

北京中国银行：

北京——公司，最近与我公司联系，询问是否能作为我公司的分代理，在中国销售我公司生产的家用电器产品。

如你行能提供该公司的财政和业务情况，我们将十分感谢。

提供下列情况，供你们参考。去年一年里，我们曾同该公司做成几笔电冰箱和电视机交易，每笔交易额约五万美元，所有交易都用信用证支付。

对于你们提供的任何材料，我们都将严格保密，并且毫无疑问，对此我们将非常感谢。

日本———电器公司
日期

日本———电器公司

贵公司——年——月——日函询的北京———公司，现欣然奉告，提供情况如下：

该公司是北京家用电器的进出口商和批发商，开业已有十四年之久。该公司开业不久，就与我行建立了业务关系。他们主要从日本进口家用电器。目前，该公司生意兴隆，遐尔闻名。从整个北京地区市场规模来看，是属于北京几家发展快的进口商和批发商之一，主要向本地市场提供家用电器产品，深受顾客信赖。

上述情况，仅供参考，我行对此不负任何责任。

北京中国银行
日期

北京大通公司：

我们突然接到通达有限公司的来函，提出要当我公司代理，销售我公司生产的汽车。该公司现与你公司有业务往来，并把你公司作为证明人告诉了我公司，介绍我们向你们了解该公司的信用，业务能

力和信誉的详细情况请你们对该公司的上述几点提出坦率的意见，告知与该公司往来的感受，并将附表填好后放在所附去的信封内退回我处。

对于你们所提供的资料，将予以保密，有关费用，在接到你公司帐单后，由我公司支付。

日本———汽车公司
日期

日本———汽车公司：

你公司——年——月——日函询的通达公司，过去十几年一直与我公司有业务往来，在此期间，他们从未有过不履行义务的情况。随函寄去我们按你们要求填写表格一份，从表格中可以看出他们汽车进出口业务经营管理良好。

我们相信，他们之所以能在北京地区批发商中享有盛誉，是因为经营业务的稳妥和盛实。

我们对所提供的资料不负任何责任。

北京大通公司
日期

日本———汽车公司：

贵公司二月五日来函收悉，谢谢信任。

我们不得不遗憾告诉你们，几年来，我们与贵方函询的公司的业务往来一直都是不能令人满意的。

确实，前两年，我公司与该公司有业务往来，但在帐目结算方面，多次遇到麻烦。该公司至今仍然欠帐五万美元，这是去年的货款。现在我公司已委托律师前去收取。

据我们所知，该公司与日本——公司有业务联系，如有必要，贵公司可再听听他们的意见。

请对所提供的资料严格保密，我公司对此不负任何责任。

北京大通公司

日期

8. 代理

——公司：

现冒昧写信询问贵方，是否有意委托我方为贵公司的销售代理，以扩大你方纺织品向我国的出口业务。

此地对纺织品，特别是对精纺毛花呢及印花棉织品的需求日增，销售前景确实极好。一旦我们获得你方样品及详细情况，便告知哪些适销的，并选出适销的商品向客户兜售。

我公司在此地已开业逾十五年，与本地许多批发商有密切的业务联系。深信，如贵方给我方以经营你方货物的机会，将可获得双方都满意的结果。

如同意为代理，请告进价，佣金率及支付条款，以便与客户洽谈订货事宜。

盼得肯定答复

——公司

日期

——公司：

多谢贵公司——月——日来函。你公司认为我产品在贵地能有良好市场，至感欣慰。

我方甚愿委任贵公司为销售代理。凡通过你公司接受的订货单，我们按所订净值百分之十六给予你方佣金，但需你公司承应在我们银行内存入足够的保证金。

保证金存妥后，我方愿与贵公司正式签约，给予为期三年的独家代理权，以保证你公司的利益。

望接受上述条款，就任本公司代理。

——公司
日期

——公司：

贵公司——月——日来函提出，希望做我公司在贵地的销售代理，愿为我产品在贵地扩大市场提供帮助，我方万分感激。

但我们十分遗憾地告知贵方，我公司在贵地已设销售机构，专门经营销售业务，目前不宜再委托销售代理。我方很愿与贵方合作，暂将贵函存档，一旦出现合作机会，我将主动与贵公司联系。

我方目前贸易方式是直接凭订单订货，如贵方有意经营我产品，可寄来订单，我方可在价格上，佣金上给予适当照顾。

希望有机会在广泛的领域内与贵公司尽心互利合作。

——公司
日期

德国———公司：

兹确认上月商谈时达成的协议，并期待与你公司愉快合作取得成功。在未拟定准备签订的合同之前，我们愿确认双方达成的协议要点，即：

1. 代理处自——年——月——日起开始营业，为期三年，期满后 can 酌情续约。

2. 代理处是在德国推销我公司产品的独家代理。

3. 代理处不能为你方的利益或其他商号或公司的利益，在德国推销与我公司相竞争的产品。

4. 所有客户订单需尽快送给我公司，以便直接供应货物。

5. 未经我公司同意，不得给予或承诺任何客户赊帐条件。

6. 所有由我公司供应的货品，将由我公司直接开出发票，并给你公司副本。

7. 加信用担保代理佣金百分之三。

8. 所有运往德国的货物，不论是否通过你公司所下订单，均按船上交货价给佣金百分之五，每三个月结算一次。

9. 客户直接与我公司清理帐目，并由我公司在每月月末寄发全月结算清单给你公司。

10. 本协议下的异议，由仲裁解决。

一俟收到你方确认上述各点的来函，当即拟定合同，寄送你会签。

———国———公司
日期

9. 还盘和接受

中国——公司：

贵方红茶报盘收到，感谢及时报盘。贵方雷厉风行的工作作风令人钦佩。但我们不得不遗憾地说，贵方所报价格与当今国际市场相差甚远。目前，国际市场红茶过剩，商品竞争激烈，价格大幅度下跌。我们花44美元就能买到10公斤优质红茶，而贵方报价50美元，价格太高。

考虑到我们之间的长期友好合作关系，我们认为每箱（10公斤）45美元，不能再高了。请贵方考虑。如能接受上述价格，还请装船期由年底提前到11月底，好枪在圣诞节前上市，以赶上这个销售高峰。望贵方斟酌。

——国——公司
日期

——国——公司：

贵方10月1日来函收悉。感谢贵方合作，告知贵地市场行情。接到信后，我们十分重视贵方提供的市场情报，特地把近期市场信息做了分析，比较。但根据我方收集到的国际市场最新信息表明，红茶并无明显过剩趋势，价格浮动也属正常范围之内。而且我红茶素来以品质超群蜚声海外。我们又一次与其他产品作了比较，确信国际市场的同类产品都与我产品存在着明显差距。到目前为止，我们已经以

向贵方报盘的价格达成了大量交易，并且每天仍收到很多订单，足可以证明我产品的优势。我们认为，我方提出的价格相当合理，没有让价的理由，决定坚持原价，甚表歉意。

希望贵方重新考虑，如我报价的价格可以接受，望速寄来订单。如贵公司能找到更理想的货源，我们很愿意在其他方面有机会与贵公司合作。

我方可以保证，今后你方所有的询盘信函都将一如既往，会立即受到注意。

中国——公司

——公司：

感谢贵方——月——日的食用菌报盘和及时寄来样品。我公司收到报盘，当即与部经销商一起鉴赏了贵方寄来的样品，并博得了经销商们的一致好评。现欣喜地告知贵方，对于贵公司的报盘，我们全盘接受，并乐意签署正式协议。我们相信贵公司的资信，样品与商品会完全一致。现寄上我公司的——号购货确认书一式两份，望立即签退一份，以备我方查存。

我公司在本地经营山珍海鲜，干鲜果品的进口与批发业务，迄今已经十五年了。相信我公司的信誉和与各方面的联系能成为你公司理想的贸易伙伴。希望与贵公司建立密切联系，及时收到贵公司的有关商品目录。我们对贵公司的一切信函都将认真答复。

此致

敬礼！

——公司
日期

——公司：

感谢贵方——月——日电复我方接受减价8%的要求，由于你方的全力合作，对原价作了修正，双方才顺利达成了协议。我们接受你方的修正价，向你方订货如下

1. 品名：天坛牌男衬衫。

2. 规格：染色的确良（聚脂纤维65%，棉35%，寸密133/72）。型号PMC9-71332。长袖，尖领方角全开，有胸袋一个。

3. 价格：每打成本加运费，到伦敦价18英磅。

4. 数量：2000 打。

5. 包装：每箱装10盒，每盒装一打，是白色塑料盒，可防水渍。每件外套一个塑料袋。

6. 交货日期：本年五月底前，一次交清。

现随函寄去我方购货确认书一式两份，请接到后签退一份。

我方正与中国银行联系，开立信用证，信用证一开到，我们立即告知贵方。我们急需此货，万望在信用证有效期内按时装运。

此致

敬礼！

英国——公司
日期

10. 订货

———公司：

贵公司九月八日寄出的报价单以及印花细布样品均已收悉。十分感谢贵方对我询盘如此迅速处理。我公司对品质和价格均感满意，并愿在报盘价格和供应现货的条件下订购下列货物：（以上所有价格均为广州船上交货价）。

我公司希望为上述商品开拓广阔的市场，并打算在不久的将来再向贵公司大量订购。

我公司通常的付款条件是五十天付款交单，希望贵公司满意。贵公司如需了解我公司的财政情况，请向下列银行查询（银行行名及地址：略）。

其余条款和条件均按国际惯例执行。

此致

敬礼。

———公司
日期

———公司：

接到贵公司10月20日印花细布订单，十分高兴，并欢迎贵公司成为我公司的客户。

现确认按方来函列明的价格，供应印花细布，并正安排下周由《东风号》轮装出。深信贵公司收到货物后，定会感到完全满意。

贵公司也许不甚清楚我公司的经营范围，现附上目录一份。希望这首批订单能打开彼此之间更多的业务往来的大门，建立永久，密切的贸易关系。

—————公司
日期

—————公司：

贵公司本月——日来函收悉。我对贵公司所报的各种尺码的纯羊毛女衫感兴趣。根据来函所提的条件，我公司决定试订下列货品，但你公司必须保证在本月底运到我公司。

数量: 600件.

数量: 500件.

型号: L

型号: S

单价 (RMB) : 每件80元
60元

单价 (RMB) : 每件

总价 (RMB) : 48000元
元

总价 (RMB) : 30000

以上所订货物只有在本月底运到的条件下我方能订购，逾期不到，我公司保留取消订单，拒收货物的权利。

我公司建议货款用托收方式支付，见汇票20天内付款。贵公司是否同意这一条件，敬希告知。

此致

敬礼。

—————公司
日期

中国纺织品进出口公司：

贵公司的报盘及样品分别于4月30日和5月2日收悉，谢谢。愿接受贵方报盘。现随函寄去3009号订单，谨希按订单细则发货是盼。

订单：3009号

1. 价格：（按人民币价）共28000000元

编号	品名	单价（RMB）/数量	总额（含佣金5%）
----	----	------------	-----------

0002	乔其纱	60元/200000米	12000000元
------	-----	-------------	-----------

0009	双绉	80元/200000米	16000000元
------	----	-------------	-----------

2. 包装：标准除开纸板箱，内衬防水材料，金属片加固箱角。内包装用挂胶防水棉布打包。

3. 装运：——年12月1日前装船。起运港：中国天津，目的港：澳大利亚悉尼。由卖方代保水渍险，保险费按发票金额的10%。

4. 付款：信用证付款。——年12月23日前由卖方通过澳大利亚国家银行北京分行开支。

中国纺织品进出口公司为收益人的不可销撤的信用证。

此致

敬礼。

澳大利亚———公司
日期

11. 保险

——公司：

我方第1006号订单总数为250000美元的500箱长毛电动玩具，装运期已临近，谨希贵方办保险事宜，请按发票金额的110%投保海运一切保险。并请于发货后，尽快寄来结帐单包括保险单，保险证明书，货款单据，货运单据（含佣金5%），以便我方能及时办理汇付手续，早日结清货款。

承蒙代劳，不胜感激。

——公司
日期

——公司：

你方今年8月15日来函，要求我方对1006号订单内五百箱玩具代办保险。

我们已按你方要求，为上述货物向中国人民保险公司投保了海运一切保险。投保金额为250000美元。可望周末前将保险单与保险费的借方结帐单及货运单据一并寄给你方。

这批货物将装（济南号）轮，约在下月二十号前后启航。

此致

敬礼！

——公司
日期

12. 付款

中国土产进出口公司：

总值为998英镑的陶瓷器，第267号合同，总值为999英镑的草编织品，第268号合同，到本月30日即将到期。在以上两个合同的履行过程中，贵方对产品的可意求精，对履行协议的一丝不苟，给我们留下了深刻的印象。由于贵方这种严谨，负责的经营作风，使我们双方的合作十分融洽。

合同到期后，我方仍希望能与贵方长期合作。如承蒙贵方一如既往，按承兑交单方式将上述两个合同延长为长期购销合同，我方将不胜感激。

盼早日赐复。

此致

敬礼！

——公司
日期

香港华南联合公司：

贵方——月——日函收悉。谢谢贵公司的评价。在执行——号合同和——号合同的过程中我们也同样感到十分愉快，并愿意与贵方长期合作。

但是我们认为有必要再明确以下，我公司一向坚持只限于在每笔交易金额不超过1000英镑或不超过按当时兑换率折算的等值人民币的情况下，才能按承兑交单方式支付，若金额超过该数，则需用信用

证方式支付。这是我公司一贯的经营原则，恳请贵方予以理解。

在不违背经营原则的前提下，愿与贵公司进行任何方式的广泛合作。

此致

中国土产进出口公司

日期

中国机械进出口公司：

贵公司——月——日的装船通知收悉。我们高兴地奉告，我方1084号订单，贵方369号合同的200台电动缝纫机已完全运到。对贵方的妥善处理表示感谢。贵方的369号汇票已由麦加利银行经手承兑完毕，同时收到了协同汇票一起寄来的全部单证。我们已于汇票到期日的——月——日按贵方277号发货票金额向麦加利银行付清全部货款，计50000美元。

望及时给我方寄来正式收据和收讫通知为盼。

——国——公司

日期

中国土产进出口公司：

我方——号订单，贵方——号销售确认书的精美陶瓷，已于——月——日安全运到。由于贵方的精心包装与妥善装运，货物完好无损，我方十分满意。

现随函寄去面额——美元的支票一张，以结清——号发货票的上述货额，请查收。

如蒙及时寄来收讫通知，我方则不胜感激。

此致

——国——公司
日期

澳大利亚土产专卖公司：

贵方——月——日来函及为支付贵方——号订单，我方——号销售确认书的精美瓷器的——号发货票货款，面额——美元的支票一张，均已收到。

现在我们高兴地给贵方寄上我方正式收据，请查收。

感谢贵方及时付款和对我方高度评价。谨希望我方办理订货的方式能使贵方感到满意，并愿再次为您服务。

此致

敬礼！

中国土特产进出口公司
日期

13. 索款

——国——公司：

我方——号销售确认书，贵方——号订单对虾——公斤，我方已按合同规定的装船期，于——月——日装船发运，估计——号前后已到达贵地口岸。总价——美元的——号发货票也同时寄出。

按合同规定，付款期为——月——号前，迄今已逾期一个多月尚未收到贵方货款与任何信件。贵方一向准时付款，此次是否有什么特殊原因，致使贵方没能如期付款？

为维护合同的严肃性，望贵方尽快付清货款，以便按时结帐。

如款已汇出，请原谅。

此致

——公司
日期

——公司：

我方——号销售确认书，贵方——号订单的——公斤对虾，价值——美元的货款，付款期已超过两个月。我方已于——月——日去函催问，至今未见付款支票，也未见任何回信。你方不会忘记，这笔货款的付款期限是«——月——日前»，今天已是——月——日。希望贵方在按时结帐问题上保持信誉。

如你方已于前几天寄出货款，此催单作废。

此致

—————公司
日期

—————公司：

贵方——月——日来函收悉。鉴于贵函中谈及的特殊情况，我方同意按贵方信中写的，将付款日期延至——月——日前。自我们合作以来，贵方一向信守合同，及时付款，我们完全相信——月——日前定会收到贵方全部欠款支票，以结清帐目。

此致

—————公司
日期

—————公司：

从贵方——月——日来函获悉，因一重要客户破产，致使贵方蒙受很大损失，眼下遭到经济困难，希望将付款日期延至——月底。我方完全理解贵方的愿望，对贵方蒙受损失深表同情，也极想给予帮助。但遗憾的是我们对生产厂家已有许诺在先，一定要于——月初交款。所以力不从心，不能为贵方提供帮助。

贵方的要求并非没有理由，如果我们能办到的话，是很高兴这样做的。然而，照目前的情况，我

们确实是爱莫能助，只得请贵方按合同的付款条件，与我方按时结帐。

谨请谅解。

——公司
日期

14. 催开信用证

——公司：

我们很高兴地看到自从我们建立业务关系以来，经过双方的共同努力达成交易，签订了第——号销售确认书。无疑，这将成为今后更多交易的先驱。

销售确认书规定的交货期日益临近，但有关信用证，我方尚未收到。希能从速办理，以便顺利执行贵方订单。我方深信你方能在限期内如约办理。

我们一收到你们来的证，当即安排装船。请放心，该批货将在各方面符合贵方的要求。

希望今后我们双方更好的合作。

此致

——公司
日期

——公司：

我方——年——月——日第——号销售确认书项下的你方信用证，经我方三度去函催促未见只字回音，甚为遗憾。由于我货已按销售确认书的规定备妥待装，致使我方遭受很大的困难。

不信而喻，合同一经签订，即应严肃执行，任何疏忽都意味着违约。现在，我们必须指出，由于你方延误，按原规定时间交货，事实上已不可能。考虑到我们双方过去的良好业务关系，如果你方能不迟于——年——月——日将信用证开到，同时将装船期限延至——年——月底，则我公司仍可履约交货，否则我公司不再受该销售确认书的约束，其后果由你方负责。

——公司
日期

——公司：

我方记录表明，有不少合同，直至写此信时为止，尚未收到你方开来的信用证。

我方已数次写信，特别是——年——月——日的一封信，曾提请注意：由于你方延误开证，已使我方蒙受很大损失。如果你方不能将全部未完成的合同的信用证于——年——月底开到，我方将不得不暂停与你方进行新的贸易。

目前已届——月中旬，但仍未听到你方任何消息。在此情况下，我方除了撤消你方新订单以外，别无其他办法。

我方遗憾地指出此项规定，完全出于被迫。当然，我方对此毫无责任的。

————公司
日期

————公司：

自我——年——月——日及——月——日两次函促你方对第——号销售确认书开立信用证以来，迄今未得你方任何回音，使我们十分惊讶。你方全然不顾到证期限的规定，过去类似事情曾不只一次发生，使我方蒙受到很大损失。在此情况下，我方认为已无可能与你方再进行更多贸易。

至于上述合同未能执行，其责任显然全在你方。为此，我方不得不要求你方赔偿银行利息，保险费及仓储费等共计叁仟(3000)美元，其他损失不计

盼即复。

————公司
日期

15. 索赔

————公司：

你方由«阿波轮»轮装运来的2000公吨化肥，已于昨天上午到达天津。我们遗憾地向你方申明，这批

货物经过天津商品检验局的检验，发现实际重量只有1978公吨，而不是你们发票上写的2000公吨，所以短重22公吨。详见所附的重量证明书。

按照第——号合同规定，向你方提出短重索赔如下：

短重22公吨

6600美元

检验费 360美元

索赔总金额 6980美元

希望你方从速解决我方提出的索赔问题，并期待你方尽快答复。

此致

敬礼。

公司

日期

——公司：

你方——年——月——日向我索赔二十二公吨化肥函收悉。

我方对这一不幸事件表示同情。但我们必须强调的是，这批化肥在发运前已经过我地公正行实物过磅，公正行的重量检查记录证明和确认实际重量是两千（2000）公吨。公正行的证明书复印件已同装运通知一起寄给了贵方，请仔细查阅。

事情既是如此，我们有理由相信，短重是在装运途中发生的。这批货物已经投保综合险关于重量短少一事，我们建议你公司向你地的保险公司代理行，或向船运公司代理行提出索赔。

我公司不能承担任何责任。希望索赔之事尽早解决。

此致

敬礼。

——公司
日期

——电器公司：

我方——号订单的五千（5000）台«友谊»牌电风扇，于——月——日才收到货物，但十分遗憾地告诉你方，我方不能接受这批货物。因为这批货物交货日期是——月——日逾期两个月，而这两个月正是我国电风扇的销售旺季。在过去的一个多月中，我们一再催促你方发货，但你方始终未能将货运来。在——月——号的最后一封信中，我方已提出退货，然而现在你方又擅自将货运来。这批货物将在我处造成大量积压，给我方造成一定的经济损失。因此，我方提出如下方案供你方选择：

第一：退货。一切费用由贵方负责，并按合同八条赔偿损失。

第二：按八折留下明年夏季应市。

如何处理，请尽快决定，并告知我方。

此致

——贸易公司
日期

——贸易公司：

——月——日来函收悉。贵方所购的五千台电风扇未能及时发货，其原因是由于我公司不幸发生火灾，停产三周所致。尽管我方已尽最大努力，但还是延误了交货时期。至于贵方所谓擅自发货问题，是因为等接到贵方退货函时，货物已于两天前装船发运，请贵方谅解。

这批未能赶上贵地销售旺季，由于造成的一切损失，我方愿予赔偿。经研究决定，同意贵方提出的第二解决方案，将这批电风扇按八折处理，以弥补贵方损失。

十分抱歉。希望今后继续友好合作。

此致

敬礼！

——电器公司
日期

16. 祝贺信

——先生：

从《人民日报》海外版上获悉您被评为——年中国贸易系统全国劳动模范。我立即把这好消息告诉了这里的每个熟人，他们也都跟我一样高兴，当即委托我马上写信向您表示祝贺。

大家都说您获得这一荣誉当之无愧。您对工作精益求精，对朋友满腔热情。每个接触过您的人，都

会因受到您的感染而精神振奋，意气风发。您被评为中国经贸战线一面旗帜必将产生一马当先，万马奔腾的社会效应。

作为您的外国朋友和同行，我们向您表示热烈祝贺，并为有您这样的朋友而深感自豪。

愿您今后为贵国经贸事业的发展作出更大的贡献，为我们双方的贸易合作发挥更大的作用。

最后，祝您
万事如意！

——公司——国朋友
姓名
日期

——先生：

得知您晋升为忠信贸易公司总经理，十分欣喜。我代表——文化工艺品公司的全体成员向您表示祝贺！

在您担任贵公司海外推销部经理期间，为促进我公司与贵公司贸易事业已作出过捉卓越的贡献，双方建立了互利互惠，忠诚信任的密切关系。您的聪明才智和稳健求实的工作作风，给我们留下了深刻的影响。现在您荣升为总经理，必将更有利于施展您的才干，必将为贵公司的发展建设作出更大的贡献，必将为发展扩大我公司与贵公司的贸易关系发挥更大的作用。

最后，祝您
鹏程万里！

祝
贵公司兴隆昌盛！
祝
我们两家公司关系日益密切！

——国——公司总经理
姓名
日期

——先生：

喜闻您当了十年海润国际广告公司总经理以后，于今年本月15日单独开办了自己的广告公司——《天马》广告公司。作为您以前的老顾客，老朋友，我代表——电器公司驻北京办事处全体成员，向您表示热烈祝贺！本年2月15日，这是个值得纪念的日子，值得庆贺地日子！

我相信，凭您的高尚品德和超群的才干，一定会把《天马》经营得如天马行空，得心应手。

祝您
生意兴隆通四海；
财源茂盛达三江！

——电器公司
驻北京办事处
姓名
日期

17. 欢迎词

团长先生，各位代表：

我代表中国纺织品进出口公司浙江分公司，并我个人的名义，对贵团的来访表示热烈欢迎！向贵宾们表示亲切的问候！

对于你们的来访，我们感到由衷的高兴。虽然我们代表团中的多数成员都第一次见面但由于业务信函的往来，我们已经相当了解，相当熟悉了，一见面就有一种久别重逢之感。可以说，我们是初次见面的老朋友了。

在以往的合作中，由于贵方的真诚配合，使我们之间的贸易不断扩大，互相信赖。在平等互利的基础上，建立起来了真正的友谊和亲如兄弟的密切关系。贵公司通情达理，严守信义的经营作风，给我们留下了极深的印象，给我们的合作与友好打下了坚实的基础你们这次来访，通过参观丝绸印染联合厂，丝绸纺织厂，丝绸商店，将会对中国的丝绸业更进一步加深了解，对洽谈定会起到促进作用。通过双方人员的密切接触，必将进一步加深友谊，使我们的关系更加密切，更加巩固。

最后，祝这次洽谈取得圆满成功！

祝各位贵宾在中国访问期间生活快乐！

祝我们的友谊山高水长！

尊敬的——先生：

我代表中国机械进出口公司和用户对您表示热烈欢迎和亲切的问候！

为了便于我们用户安装这批从贵公司进口的机器，贵公司特派先生前来指导，并协助用户进行安装，试车。你们为我们想得如此周到，把我们的事当成自己的事，这已经远远超出了贸易关系，只有朋友之间，才能做到。你们的这番友好情谊，我们深深地理解，并视为珍宝加以爱惜，

贵方的这种友好举动必将极大地推进我们双方的贸易进程，推进两国人民之间的友谊的发展和巩固。我代表我公司和用户向贵公司表示衷心的感谢，向——先生本人表示衷心的感谢和深深的敬意！

最后，祝我们双方的友谊万古长青！

祝——先生，身体健康，精神愉快！

女士们，先生们：

我代表中国服装进出口公司北京分公司，并以我个人的名义，对各位光临北京表示热烈欢迎和真诚的问候！

在过去的贸易往来中，在诸位的密切配合下，在平等互惠的基础上，我们建立了友好合作的贸易关系，并取得了令人满意的成绩。

这次来北京参加小交会，愿各位都能选中自己满意的服装品种，留下宝贵的意见！诸位的光临必将为我服装事业注入新的活力。

我们作为东道主，在小交会之余，还为诸位安排了游览北京的名胜古迹，希望各位在北京逗留期间能过得舒适，愉快！希望北京能给诸位留下美好的回忆！

衷心祝愿各位贵宾这次来访圆满成功！

各位中国同仁，朋友们：

我代表——公司驻北京办事处全体成员，并以我个人的名义，热烈欢迎各位中国朋友的光临！诸位的光临，为宴会增添了友谊的温暖和热烈的节日气氛。在这新年前夕，我们在这儿欢聚一堂，并同祝贺一年来团结合作所取得的成绩。

感谢各位先生在这一年中对我们工作的支持与协助。由于你们的积极配合，竭诚相助，使我们在的工作能够顺利地进行，圆满完成了任务。通过一年的相处共事，你们言必信，行必果的工作作风和高度的工作责任感，使我们深为感佩。感佩之余，请接受我们衷心的祝愿！

祝各位

事业成功！身体健康！

现在我提议

为我们兄弟般的友谊，
为我们密切而有成效的合作，
干杯！

18. 欢送词

尊敬的——先生：

在您即将启程回国的前夕，我代表工厂全体职工，并以我个人的名义，向您表示热烈的欢送。

您在我厂工作的两年中，坦诚待人，辛勤耕耘，为工厂培养了一大批技术人才，大大提高了技术水平，促进了工厂的发展，为工厂的发展建设作出了巨大贡献。工厂的一砖一瓦，一草一木都刻着您的功绩；您用自己的辛勤劳动，在全厂每个人的心中竖起一座丰碑。您以自己的实际行动，谱写出了一曲友谊的凯歌。

尊敬的——先生，您永远是我们的最受欢迎的朋友！这个凝结着您的汗水和心血的工厂永远是您的家。您走后，我们会时刻想念您，随时准备迎接您再回家来。

«海内存知己，天涯若比邻»，您虽然将暂时离开我们，但我们的心永远相连。我们相信，不久的将来，咱们还会相聚，到那时，我们再畅叙友情，回顾朝夕相处的日子，将会更加亲切，更令人珍惜。

现在我提议：

为我们的友谊，为暂时的离别，为明天的相聚，
干杯！

团长先生，
女士们，先生们：

你们在我公司为期一周的参观访问已经结束，明天就要起程回国了。我代表我公司全体成员，并以我个人的名义，向诸位表示热烈的欢送！

在参观访问期间，你们诚恳地向我们提出许多宝贵建议，介绍了你们的先进经验，使我们自身在发展的道路上可以避免许多弯路，这将加快我们向市场经济过渡的步伐，促进我们公司的发展。

尤其是你们那种积极，热情，坦诚的态度，虚心善学的精神，给我们留下了深刻的印象这次访问，加深了我们之间的相互了解，增强了我们之间友谊，这必将大大促进我们的互利合作！我们将永远记住这短暂相处的日子

愿我们友谊青山常在，绿水长流！

最后，我提议：

为你们这次访问的成功，

为所在座朋友的健康，

为我们的友谊，

干杯！

尊敬的先生们，女士们：

你们好！你们在我国经过短暂的逗留，即将启程回国，我首先代表我公司全体成员，并以我个人的名义，向贵宾们表示热烈的欢送！

在你们短暂的逗留期间，取得了丰硕的成果。我们在平等互利的基础上签订了八个合同两倍于我们

两个公司过去签订合同的总和。这是一项了不起的成绩，说明我们之间的业务关系得到了进一步的发展，这也是贵国实行改革开放的结果，我们感到十分欣慰。

更值得高兴的是，我们在同一张桌子上进餐，饮酒，在同一张桌子上谈判，一起分担忧虑，一起分享欢乐，这一切使我们之间相互尊重得到增强，使我们之间的友谊得到了巩固和发展。我们友好合作的前程将会更加光辉灿烂！

谨致美好的祝愿！

谢谢大家！

——先生：

当您准备回北京接受外贸部新职务时，我极为愉快地代表我部全体成员，并以我个人的名义，向您表达最美好的祝愿，以及最热烈的欢送！

在过去的几年中，我们朝夕相处，共同工作，密切配合，建立了亲密的友谊。这使我们对您的离开感到依依不舍，真想您永远地留在这儿。

但我们知道，您应该回去与家人团聚了，在您的孩子们成长时期，您应该在他们的身边尽到教育孩子们的责任。我希望将来能见到你们。同时等您在新的岗位开始工作以后，我们将与您保持联系，继续合作。

如果您能向您的继任人转达我们准备和他进行密切而融洽的协作的愿望，我们将很高兴希望您回国以后，在新的岗位上，工作顺利，万事如意！

谨致最美好的祝愿，并感谢您为我们所作的一切。

19. 告别词

尊敬的女士们，先生们：

我们对贵国的访问即将结束，明天就要启程回国了。在临别前夕，我谨代表我代表团所有成员，并以我个人的名义，对你们在我们访问期间所给予的热情帮助与款待表示真诚的感谢！

我们此次访问期间，参加了你们的交易会，这是展示贵国建设成就的一个橱窗，增进了对你们伟大国家的了解。我们双方就双边贸易问题进行了洽谈，在平等互惠的基础上签订了贸易合同。除此之外，这次访问必将加强我们之间的理解和友谊。俗话说：《好的开端是成功的一半》。我们深信，我们的贸易及友好关系会进一步得到发展。在此，我们再一次感谢你们所提供的一切帮助。

盼望你们能到我国访问，以便有机会作为东道主来答谢你们的真诚帮助与款待。

最后，请各位举杯，
为我们之间的贸易和友谊的进一步发展，
为所有在座的朋友的健康，
干杯！

亲爱的朋友们：

首先，请允许我感谢各位朋友光临今天的告别宴会，并感谢你们在我们访问期间所给予的真诚帮助与支持。

我们这次访问贵国期间，参观了工厂，学校和文化团体，与工人，政府工作人员，科学家，艺术家，教师和学生进行了交谈。在短短的几天内，学到了很多東西，这使我们对贵国及贵国人民有了更深的了解。

中国是一个伟大的历史悠久的文明古国。我们在长城，故宫，颐和园等名胜古迹游览时领略了你们悠久的历史，并感觉到了你们的历史遗产给人民带来的自豪与尊严。

在即将回国的前夕，我们对这里的一切感到十分留恋。我们希望有机会再来访问你们的伟大的国家。同时，我们也盼望你们早日访问我们的国家。

我借此机会再一次向大家表示衷心的感谢。

祝

我们两国之间的友谊关系进一步巩固和发展！

为我们的友谊，

为中国繁荣富强和人民的幸福，

为各位朋友的健康，

干杯！

尊敬的———先生：

我们对贵国的访问即将结束，并将很快返回我国。在临别前夕，我代表我们的代表团，并以我个人的名义，对您在我们访问期间给予的满腔热情的帮助与无微不至的关怀表示由衷的感谢。我们为有您这样的朋友而感到骄傲。

我相信，我们这次访问将有利于进一步加强我们在农业机械方面的合作。我们之间平等互惠的贸易关系将会打开一个新的局面。我和我的同事们盼望在不久的将来，能有幸在我国欢迎您！

我提议：
为您的健康，为我们的友谊合作，
干杯！

主席先生，女士们，先生们：

来到你们美丽的广州城，我们很高兴。在这儿我们将要结束对这个美丽的国家的访问，而这次访问对我们代表团全体成员都是难忘的。

我们曾经访问过你们那富有历史意义的，英雄的首都北京。我们也访问过繁忙的工业港口城市上海。我们两国之间的贸易大部分将通过那里进行。我们也亲身领略了桂林神奇而令人陶醉的景色，那是一个十分宁静的城市。现在我们来到广州，参加广交会的闭幕式，这是我国交中华人民共和国之间的日益增进的互相联系的又一标志。

我们认为，我们在贵国的短暂逗留期间办成了许多事情。我们已经签署了六项协议，这是我们两国政府间过去所签订的协定的两倍。

更重要的是我们已经见到你们的人民并且和他们进行了交谈。我们也曾和你们共同进餐商谈贸易，与你们一同烦恼，一道欢笑。通过这一切，我们更相互尊重，我们的友谊更加得到发展。

现在我提议：
为我们的东道主和中国人民的健康，
为我们日益增长的个人之间的联系和商业关系，
为我们下次再来访问你们美丽的国家，也为你们
能到我们国家访问，
干杯！

II. Глоссарий

词汇表

一。汉语基数

一，壹，幺；二，贰，两，俩；三，叁；四，肆；五，伍；六，陆；七，柒，拐；八，捌；九，玖；十，拾，什；百，佰；千，仟；一千万，京；一万万，亿，垓；一万亿，秭；零，0。

二。计量单位

- миллиметр — 毫米
- сантиметр — 厘米
- дециметр — 分米
- метр — 米
- километр — 公里
- дюйм (0,0254 м) — 英寸
- фут (0,305 м) — 英尺
- ярд (0,914 м) — 码
- миля (1,608 км) — 哩
- морская миля (1,853 км) — 海里
- акр (4,047 кв. м) — (英) 亩
- гектар — 公顷

- грамм — 克
- килограмм — 公斤
- центнер — 公担
- тонна (1000 кг) — (公) 吨

- тонна малая (короткая) (907,2 кг) — 短吨, 美吨
- тонна большая (длинная) (1016 кг) — 长吨, 英吨
- фатом куб.(1,83 м) — 立方英寸
- тонна регис.(2,8 куб. м) — 登记吨
- драхма (1,8 г) — 打兰
- унция (28,4 г) — 盎司
- фунт (0,45 кг) — 磅
- стоун (14 фунтов, для мяса — 8 фунтов) — 英石
- хандредвейт (малый, короткий) (100 фунтов) — 短英担
- хандредвейт (большой, длинный) (112 фунтов) — 长英担
- вей (182 фунта) — 英担
- гектолитр — 百升
- килолитр — 千升
- баррель (119,2 л; 163,6 кг)-бум
- галлон (4,5 кг — Анг.; 3,8 л — США; 4,4 — сыпуч.) — 加仑
- кварта (ок.1 л) — 夸脱
- пинта (0,56 л) — 品脱
- драхма жидкая (3,7 г) — 打兰
- бушель (36 л — Анг.; 35,2 л — США) — 蒲式耳
- коум (4 буш.) — 库姆
- челдрон (32–36 буш. — Анг.; 2500–2900 фунтов США) — 焦尔伦

三。公文及职位名称

- агентское соглашение — 代办协定
- аккредитив — 信用卡 (证)

- гарантийное обязательство — 担保证书
- генеральный полис — 总保证书；预定保险单
- график (поставок, работ) — （供货，工程）时间表
- договор — 合同，协议，协议书
- заказ-наряд — 订单，订货单
- импортная лицензия — 进口许可证
- кавернот — 保险投保单，保险证明书
- карантинное свидетельство — 险疫证书
- коносамент — 提货单，运货单
- контракт — 合同
- консульская фактура — 领事发票
- манифест (декларация) судового груза — 载货清单，仓口单
- накладная (транспортная) — 运单
- общие условия поставок — 供货的一般条件
- отгрузочная спецификация — 装货发票
- предварительный счет — 临时发票，预开发票
- приложение (к контракту) — （合同）附件
- протокол испытаний — 试验记录
- рабочие инструкции — 工作细则，操作规程
- разрешение на отгрузку — 发货许可证
- сертификат (свидетельство) о прививках — 免疫证
- свидетельство о происхождении — 产地证明书
- свидетельство (сертификат) о качестве — 质量证明书
- складская квитанция — 仓库保管单
- соглашение о поставках — 供货协定
- сопроводительное письмо — 附函
- спецификация — 规格说明书，一览表，明细表

- страховой полис — 保险单
- счет — 发票; 帐目, 帐单, 帐户
- таможенная декларация — 报关单
- экспортная декларация — 出口报单

- председатель совета — 董事长

- председатель правления — 理事会主席
- генеральный директор объединения — 联合公司总经理
- начальник управления — 局长, 厅长
- старший инженер — 高级(总)工程师
- эксперт — 专家
- товаровед — 商品专家
- экономист — 经济专家, 经济师
- торговый представитель — 贸易代表, 商务代理人
- советник по экономическим вопросам — 经济参赞
- управляющий — 经理
- коммерческий директор — 商务经理, 营业经理
- заведующий отделом — 司长, 处长, 科长, 主任
- юристконсульт — 律师, 法律顾问
- мастер — 领班, 工长
- прораб — 工程主任
- бухгалтер — 会计师
- консультант — 顾问
- секретарь — 秘书

III. Законодательство

1. 中华人民共和国外资企业法

(一九八六年四月十二日第六届全国人民代表大会第四次会议通过)

【章名】 中华人民共和国主席令 第三十九号

《中华人民共和国外资企业法》已由中华人民共和国第六届全国人民代表大会第四次会议于一九八六年四月十二日通过，现予公布，自公布之日起施行。

中华人民共和国主席 李先念

一九八六年四月十二日

【章名】 《中华人民共和国外资企业法》

第一条 为了扩大对外经济合作和技术交流，促进中国国民经济的发展，中华人民共和国允许外国的企业和其他经济组织或者个人（以下简称外国投资者）在中国境内举办外资企业，保护外资企业的合法权益。

第二条 本法所称的外资企业是指依照中国有关法律在中国境内设立的全部资本由外国投资者投资的企业，不包括外国的企业和其他经济组织在中国境内的分支机构。

第三条 设立外资企业，必须有利于中国国民经济的发展，并且采用先进的技术和设备，或者产品全部出口或者大部分出口。

国家禁止或者限制设立外资企业的行业由国务院规定。

第四条 外国投资者在中国境内的投资、获得的利润和其他合法权益，受中国法律保护。

外资企业必须遵守中国的法律、法规，不得损害中国的社会公共利益。

第五条 国家对外资企业不实行国有化和征收；在特殊情况下，根据社会公共利益的需要，对外资企业可以依照法律程序实行征收，并给予相应的补偿。

第六条 设立外资企业的申请，由国务院对外经济贸易主管部门或者国务院授权的机关审查批准。审查批准机关应当在接到申请之日起九十天内决定批准或者不批准。

第七条 设立外资企业的申请经批准后，外国投资者应当在接到批准证书之日起三十天内向工商行政管理机关申请登记，领取营业执照。外资企业的营业执照签发日期，为企业成立日期。

第八条 外资企业符合中国法律关于法人条件的规定的，依法取得中国法人资格。

第九条 外资企业应当在审查批准机关核准的期限内在中国境内投资；逾期不投资的，工商行政管理机关有权吊销营业执照。

工商行政管理机关对外资企业的投资情况进行检查和监督。

第十条 外资企业分立、合并或者其他重要事项变更，应当报审查批准机关批准，并向工商行政管理机关办理变更登记手续。

第十一条 外资企业的生产经营计划应当报其主管部门备案。

外资企业依照经批准的章程进行经营管理活动，不受干涉。

第十二条 外资企业雇用中国职工应当依法签订合同，并在合同中订明雇用、解雇、报酬、福利、劳动保护、劳动保险等事项。

第十三条 外资企业的职工依法建立工会组织，开展工会活动，维护职工的合法权益。

外资企业应当为本企业工会提供必要的活动条件。

第十四条 外资企业必须在中国境内设置会计账簿，进行独立核算，按照规定报送会计报表，并接受财政税务机关的监督。

外资企业拒绝在中国境内设置会计账簿的，财政税务机关可以处以罚款，工商行政管理机关可以责令停止营业或者吊销营业执照。

第十五条 外资企业在批准的经营范围内需要的原材料、燃料等物资，可以在中国购买，也可以在国际市场购买；在同等条件下，应当尽先在中国购买。

第十六条 外资企业的各项保险应当向中国境内的保险公司投保。

第十七条 外资企业依照国家有关税收的规定纳税并可以享受减税、免税的优惠待遇。

外资企业将缴纳所得税后的利润在中国境内再投资的，可以依照国家规定申请退还再投资部分已缴纳的部分所得税税款。

第十八条 外资企业的外汇事宜，依照国家外汇管理规定办理。

外资企业应当在中国银行或者国家外汇管理机关指定的银行开户。

外资企业应当自行解决外汇收支平衡。外资企业的产品经有关主管机关批准在中国市场销售，因而

造成企业外汇收支不平衡的，由批准其在中国市场销售的机关负责解决。

第十九条 外国投资者从外资企业获得的合法利润、其他合法收入和清算后的资金，可以汇往国外。

外资企业的外籍职工的工资收入和其他正当收入，依法缴纳个人所得税后，可以汇往国外。

第二十条 外资企业的经营期限由外国投资者申报，由审查批准机关批准。期满需要延长的，应当在期满一百八十天以前向审查批准机关提出申请。审查批准机关应当在接到申请之日起三十天内决定批准或者不批准。

第二十一条 外资企业终止，应当及时公告，按照法定程序进行清算。

在清算完结前，除为了执行清算外，外国投资者对企业财产不得处理。

第二十二条 外资企业终止，应当向工商行政管理机关办理注销登记手续，缴销营业执照。

第二十三条 国务院对外经济贸易主管部门根据本法制定实施细则，报国务院批准后施行。

第二十四条 本法自公布之日起施行。

2. 中华人民共和国中外合作经营企业法 (修正)

(1988年4月13日第七届全国人民代表大会第一次会议通过 根据2000年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议《关于修改〈中华人民共和国中外合作经营企业法〉的决定》修正)

全文

第一条 为了扩大对外经济合作和技术交流，促进外国的企业和其他经济组织或者个人（以下简称外国合作者）按照平等互利的原则，同中华人民共和国的企业或者其他经济组织（以下简称中国合作者）在中国境内共同举办中外合作经营企业（以下简称合作企业），特制定本法。

第二条 中外合作者举办合作企业，应当依照本法的规定，在合作企业合同中约定投资或者合作条件、收益或者产品的分配、风险和亏损的分担、经营管理的方式和合作企业终止时财产的归属等事项。

合作企业符合中国法律关于法人条件的规定的，依法取得中国法人资格。

第三条 国家依法保护合作企业和中外合作者的合法权益。

合作企业必须遵守中国的法律、法规，不得损害中国的社会公共利益。

国家有关机关依法对合作企业实行监督。

第四条 国家鼓励举办产品出口的或者技术先进的生产型合作企业。

第五条 申请设立合作企业，应当将中外合作者签订的协议、合同、章程等文件报国务院对外经济贸易主管部门或者国务院授权的部门和地方政府（以下简称审查批准机关）审查批准。审查批准机关应当自接到申请之日起四十五天内决定批准或者不批准。

第六条 设立合作企业的申请经批准后，应当自接到批准证书之日起三十天内向工商行政管理机关申请登记，领取营业执照。合作企业的营业执照签发日期，为该企业的成立日期。

合作企业应当自成立之日起三十天内向税务机关办理税务登记。

第七条 中外合作者在合作期限内协商同意对合作企业合同作重大变更的，应当报审查批准机关批准；变更内容涉及法定工商登记项目、税务登记项目的，应当向工商行政管理机关、税务机关办理变更登记手续。

第八条 中外合作者的投资或者提供的合作条件可以是现金、实物、土地使用权、工业产权、非专利技术和其他财产权利。

第九条 中外合作者应当依照法律、法规的规定和合作企业合同的约定，如期履行缴足投资、提供合作条件的义务。逾期不履行的，由工商行政管理机关限期履行；限期届满仍未履行的，由审查批准机关和工商行政管理机关依照国家有关规定处理。

中外合作者的投资或者提供的合作条件，由中国注册会计师或者有关机构验证并出具证明。

第十条 中外合作者的一方转让其在合作企业合同中的全部或者部分权利、义务的，必须经他方同意，并报审查批准机关批准。

第十一条 合作企业依照经批准的合作企业合同、章程进行经营管理活动。合作企业的经营管理自主权不受干涉。

第十二条 合作企业应当设立董事会或者联合管理机构，依照合作企业合同或者章程的规定，决定合作企业的重大问题。中外合作者的一方担任董事会的董事长、联合管理机构的主任的，由他方担任副董事长、副主任。董事会或者联合管理机构可以决定任命或者聘请总经理负责合作企业的日常经营管理工作。总经理对董事会或者联合管理机构负责。

合作企业成立后改为委托中外合作者以外的他人经营管理的，必须经董事会或者联合管理机构一致同意，报审查批准机关批准，并向工商行政管理机关办理变更登记手续。

第十三条 合作企业职工의录用、辞退、报酬、福利、劳动保护、劳动保险等事项，应当依法通过订立合同加以规定。

第十四条 合作企业的职工依法建立工会组织，开展工会活动，维护职工的合法权益。

合作企业应当为本企业工会提供必要的活动条件。

第十五条 合作企业必须在中国境内设置会计账簿，依照规定报送会计报表，并接受财政税务机关的监督。

合作企业违反前款规定，不在中国境内设置会计账簿的，财政税务机关可以处以罚款，工商行政管理机关可以责令停止营业或者吊销其营业执照。

第十六条 合作企业应当凭营业执照在国家外汇管理机关允许经营外汇业务的银行或者其他金融机构开立外汇账户。

合作企业的外汇事宜，依照国家有关外汇管理的规定办理。

第十七条 合作企业可以向中国境内的金融机构借款，也可以在中国境外借款。

中外合作者用作投资或者合作条件的借款及其担保，由各方自行解决。

第十八条 合作企业的各项保险应当向中国境内的保险机构投保。

第十九条 合作企业可以在经批准的经营范围內，进口本企业需要的物资，出口本企业生产的产品。合作企业在经批准的经营范围內所需的原材料、燃料等物资，按照公平、合理的原则，可以在国内市场或者在国际市场购买。

第二十条 合作企业依照国家有关税收的规定缴纳税款并可以享受减税、免税的优惠待遇。

第二十一条 中外合作者依照合作企业合同的约定，分配收益或者产品，承担风险和亏损。

中外合作者在合作企业合同中约定合作期满时合作企业的全部固定资产归中国合作者所有的，可以在合作企业合同中约定外国合作者在合作期限内先行回收投资的办法。合作企业合同约定外国合作者在缴纳所得税前回收投资的，必须向财政税务机关提出申请，由财政税务机关依照国家有关税收的规定审查批准。

依照前款规定外国合作者在合作期限内先行回收投资的，中外合作者应当依照有关法律的规定和合作企业合同的约定对合作企业的债务承担责任。

第二十二条 外国合作者在履行法律规定和合作企业合同约定的义务后分得的利润、其他合法收入和合作企业终止时分得的资金，可以依法汇往国外。

合作企业的外籍职工的工资收入和其他合法收入，依法缴纳个人所得税后，可以汇往国外。

第二十三条 合作企业期满或者提前终止时，应当依照法定程序对资产和债权、债务进行清算。中外合作者应当依照合作企业合同的约定确定合作企业财产的归属。

合作企业期满或者提前终止，应当向工商行政管理机关和税务机关办理注销登记手续。

第二十四条 合作企业的合作期限由中外合作者协商并在合作企业合同中订明。

中外合作者同意延长合作期限的，应当在距合作期满一百八十天前向审查批准机关提出申请。审查批准机关应当自接到申请之日起三十天内决定批准或者不批准。

第二十五条 中外合作者履行合作企业合同、章程发生争议时，应当通过协商或者调解解决。中外合作者不愿通过协商、调解解决的，或者协商、调解不成的，可以依照合作企业合同中的仲裁条款或者事后达成的书面仲裁协议，提交中国仲裁机构或者其他仲裁机构仲裁。

中外合作者没有合作企业合同中订立仲裁条款，事后又没有达成书面仲裁协议的，可以向中国法院起诉。

第二十六条 国务院对外经济贸易主管部门根据本法制定实施细则，报国务院批准后施行。

第二十七条 本法自公布之日起施行。

全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国中外合作经营企业法》的决定
(二〇〇年十月三十一日第九届全国人民代表大会
常务委员会第十八次会议通过 中华人民共和国主
席令第 4 0 号公布)

全文

第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议决定对《中华人民共和国中外合作经营企业法》作如下修改:

一、将第十九条修改为:“合作企业可以在经批准的经营范围內,进口本企业需要的物资,出口本企业生产的产品。合作企业在经批准的经营范围內所需的原材料、燃料等物资,按照公平、合理的原则,可以在国内市场或者在国际市场购买。”

二、删去第二十条。

此外,根据本决定对部分条文的顺序作相应调整。

本决定自公布之日起施行。

《中华人民共和国中外合作经营企业法》根据本决定作相应的修改,重新公布。

3. 中华人民共和国保险法

(1995年6月30日第八届全国人民代表大会常务委员会第十四次会议通过1995年6月30日中华人民共和国主席令第五十一号公布 1995年10月1日起施行)

目 录

第一章 总 则

第二章 保险合同

第一节 一般规定

第二节 财产保险合同

第三节 人身保险合同

第三章 保险公司

第四章 保险经营规则

第五章 保险业的监督管理

第六章 保险代理人和保险经纪人

第七章 法律责任

第八章 附 则

第一章 总 则

第一条 为了规范保险活动，保护保险活动当事人的合法权益，加强对保险业的监督管理，促进保险事业的健康发展，制定本法。

第二条 本法所称保险，是指投保人根据合同约定，向保险人支付保险费，保险人对于合同约定的可能发生的事故因其发生所造成的财产损失承担赔偿保险金责任，或者当被保险人死亡、伤残、疾病或者达到合同约定的年龄、期限时承担给付保险金责任的商业保险行为。

第三条 在中华人民共和国境内从事保险活动，适用本法。

第四条 从事保险活动必须遵守法律、行政法规，遵循自愿和诚实信用的原则。

第五条 经营商业保险业务，必须是依照本法设立的保险公司。其他单位和个人不得经营商业保险业务。

第六条 在中华人民共和国境内的法人和其他组织需要办理境内保险的，应当向中华人民共和国境内的保险公司投保。

第七条 保险公司开展业务，应当遵循公平竞争的原则，不得从事不正当竞争。

第八条 国务院金融监督管理部门依照本法负责对保险业实施监督管理。

第二章 保险合同

第一节 一般规定

第九条 保险合同是投保人与保险人约定保险权利义务关系的协议。

投保人是指与保险人订立保险合同，并按照保险合同负有支付保险费义务的人。

保险人是指与投保人订立保险合同，并承担赔偿或者给付保险金责任的保险公司。

第十条 投保人和保险人订立保险合同，应当遵循公平互利、协商一致、自愿订立的原则，不得损害社会公共利益。

除法律、行政法规规定必须保险的以外，保险公司和其他单位不得强制他人订立保险合同。

第十一条 投保人对保险标的应当具有保险利益。

投保人对保险标的的不具有保险利益的，保险合同无效。

保险利益是指投保人对保险标的具有的 legally 承认的利益。

保险标的是指作为保险对象的财产及其有关利益或者人的寿命和身体。

第十二条 投保人提出保险要求，经保险人同意承保，并就合同的条款达成协议，保险合同成立。保险人应当及时向投保人签发保险单或者其他保险凭证，并在保险单或者其他保险凭证中载明当事人双方约定的合同内容。

经投保人和保险人协商同意，也可以采取前款规定以外的其他书面协议形式订立保险合同。

第十三条 保险合同成立后，投保人按照约定交付保险费；保险人按照约定的时间开始承担保险责任。

第十四条 除本法另有规定或者保险合同另有约定外，保险合同成立后，投保人可以解除保险合同。

第十五条 除本法另有规定或者保险合同另有约定外，保险合同成立后，保险人不得解除保险合同。

第十六条 订立保险合同，保险人应当向投保人说明保险合同的条款内容，并可以就保险标的或者被保险人的有关情况提出询问，投保人应当如实告知。

投保人故意隐瞒事实，不履行如实告知义务的，或者因过失未履行如实告知义务，足以影响保险人

决定是否同意承保或者提高保险费率的，保险人有权解除保险合同。

投保人故意不履行如实告知义务的，保险人对于保险合同解除前发生的保险事故，不承担赔偿或者给付保险金的责任，并不退还保险费。

投保人因过失未履行如实告知义务，对保险事故的发生有严重影响的，保险人对于保险合同解除前发生的保险事故，不承担赔偿或者给付保险金的责任，但可以退还保险费。

保险事故是指保险合同约定的保险责任范围内的事故。

第十七条 保险合同中规定有关于保险人责任免除条款的，保险人在订立保险合同时应当向投保人明确说明，未明确说明的，该条款不产生效力。

第十八条 保险合同应当包括下列事项：

- （一）保险人名称和住所；
- （二）投保人、被保险人名称和住所，以及人身保险的受益人的名称和住所；
- （三）保险标的；
- （四）保险责任和责任免除；
- （五）保险期间和保险责任开始时间；
- （六）保险价值；
- （七）保险金额；
- （八）保险费以及支付办法；
- （九）保险金赔偿或者给付办法；
- （十）违约责任和争议处理；
- （十一）订立合同的年、月、日。

第十九条 投保人和保险人在前条规定的保险合同事项外，可以就与保险有关的其他事项做出约定。

第二十条 在保险合同有效期内，投保人和保险人经协商同意，可以变更保险合同的有关内容。

变更保险合同的，应当由保险人在原保险单或者其他保险凭证上批注或者附贴批单，或者由投保人和保险人订立变更的书面协议。

第二十一条 投保人、被保险人或者受益人知道保险事故发生后，应当及时通知保险人。

被保险人是指其财产或者人身受保险合同保障，享有保险金请求权的人，投保人可以为被保险人。

受益人是指人身保险合同中由被保险人或者投保人指定的享有保险金请求权的人，投保人、被保险人可以为受益人。

第二十二条 保险事故发生后，依照保险合同请求保险人赔偿或者给付保险金时，投保人、被保险人或者受益人应当向保险人提供其所能提供的与确认保险事故的性质、原因、损失程度等有关的证明和资料。

保险人依照保险合同的约定，认为有关的证明和资料不完整的，应当通知投保人、被保险人或者受益人补充提供有关的证明和资料。

第二十三条 保险人收到被保险人或者受益人的赔偿或者给付保险金的请求后，应当及时做出核定；对属于保险责任的，在与被保险人或者受益人达成有关赔偿或者给付保险金额的协议后十日内，履行赔偿或者给付保险金义务。保险合同对保险金额及赔偿或者给付期限有约定的，保险人应当依照保险合同的约定，履行赔偿或者给付保险金义务。

保险人未及时履行前款规定义务的，除支付保险金外，应当赔偿被保险人或者受益人因此受到的损失。

任何单位或者个人都不得非法干预保险人履行赔偿或者给付保险金的义务，也不得限制被保险人或者受益人取得保险金的权利。

保险金额是指保险人承担赔偿责任或者给付保险金责任的最高限额。

第二十四条 保险人收到被保险人或者受益人的赔偿或者给付保险金的请求后，对不属于保险责任的，应当向被保险人或者受益人发出拒绝赔偿或者拒绝给付保险金通知书。

第二十五条 保险人自收到赔偿或者给付保险金的请求和有关证明、资料之日起六十日内，对其赔偿或者给付保险金的数额不能确定的，应当根据已有证明和资料可以确定的最低数额先预支付；保险人最终确定赔偿或者给付保险金的数额后，应当支付相应的差额。

第二十六条 人寿保险以外的其他保险的被保险人或者受益人，对保险人请求赔偿或者给付保险金的权利，自其知道保险事故发生之日起二年不行使而消灭。

人寿保险的被保险人或者受益人对保险人请求给付保险金的权利，自其知道保险事故发生之日起五年不行使而消灭。

第二十七条 被保险人或者受益人在未发生保险事故的情况下，谎称发生了保险事故，向保险人提出赔偿或者给付保险金的请求的，保险人有权解除保险合同，并不退还保险费。

投保人、被保险人或者受益人故意制造保险事故的，保险人有权解除保险合同，不承担赔偿或者给付保险金的责任，除本法第六十四条第一款另有规定外，也不退还保险费。

保险事故发生后，投保人、被保险人或者受益人以伪造、变造的有关证明、资料或者其他证据，编造虚假的事故原因或者夸大损失程度的，保险人对其虚报的部分不承担赔偿或者给付保险金的责任。

投保人、被保险人或者受益人有前三所例行为之一，致使保险人支付保险金或者支出费用的，应当退回或者赔偿。

第二十八条 保险人将其承担的保险业务，以承保形式，部分转移给其他保险人的，为再保险。

应再保险接受人的要求，再保险分出人应当将其自负责任及原保险的有关情况告知再保险接受人。

第二十九条 再保险接受人不得向原保险的投保人要求支付保险费。

原保险的被保险人或者受益人，不得向再保险接受人提出赔偿或者给付保险金的请求。

再保险分出人不得以再保险接受人未履行再保险责任为由，拒绝履行或者迟延履行其原保险责任。

第三十条 对于保险合同的条款，保险人与投保人、被保险人或者受益人有争议时，人民法院或者仲裁机关应当作有利于被保险人和受益人的解释。

第三十一条 保险人或者再保险接受人对在办理保险业务中知道的投保人、被保险人或者再保险分出人的业务和财产情况，负有保密的义务。

第二节 财产保险合同

第三十二条 财产保险合同是以财产及其有关利益为保险标的保险合同。

本节中的财产保险合同，除特别指明的外，简称合同。

第三十三条 保险标的转让应当通知保险人，经保险人同意继续承保后，依法变更合同。但是，货物运输保险合同和另有约定的合同除外。

第三十四条 货物运输保险合同和运输工具航程保险合同，保险责任开始后，合同当事人不得解除合同。

第三十五条 被保险人应当遵守国家有关消防、安全、生产操作、劳动保护等方面的规定，维护保险标的的安全。

根据合同的约定，保险人可以对保险标的的安全状况进行检查，及时向投保人、被保险人提出消除不安全因素和隐患的书面建议。

投保人、被保险人未按照约定履行其对保险标的的安全应尽的责任的，保险人有权要求增加保险费或者解除合同。

保险人为维护保险标的的安全，经被保险人同意，可以采取安全预防措施。

第三十六条 在合同有效期内，保险标的的危险程度增加的，被保险人按照合同约定应当及时通知保险人，保险人有权要求增加保险费或者解除合同。

被保险人未履行前款规定的通知义务的，因保险标的的危险程度增加而发生的保险事故，保险人不承担赔偿责任。

第三十七条 有下列情形之一的，除合同另有约定外，保险人应当降低保险费，并按日计算退还相应的保险费：

（一）据以确定保险费率的有关情况发生变化，保险标的的危险程度明显减少；

（二）保险标的的保险价值明显减少。

第三十八条 保险责任开始前，投保人要求解除合同的，应当向保险人支付手续费，保险人应当退还保险费。保险责任开始后，投保人要求解除合同的，保险人可以收取自保险责任开始之日起至合同解除之日止期间的保险费，剩余部分退还投保人。

第三十九条 保险标的保险价值，可以由投保人和保险人约定并在合同中载明，也可以按照保险事故发生时保险标的实际价值确定。

保险金额不得超过保险价值；超过保险价值的，超过的部分无效。

保险金额低于保险价值的，除合同另有约定外，保险人按照保险金额与保险价值的比例承担赔偿责任。

第四十条 重复保险的投保人应当将重复保险的有关情况通知各保险人。

重复保险的保险金额总和超过保险价值的，各保险人的赔偿金额的总和不得超过保险价值。除合同另有约定外，各保险人按照其保险金额与保险金额总和的比例承担赔偿责任。

重复保险是指投保人对同一保险标的、同一保险利益、同一保险事故分别向二个以上保险人订立保险合同的保险。

第四十一条 保险事故发生时，被保险人有责任尽力采取必要的措施，防止或者减少损失。

保险事故发生后，被保险人为防止或者减少保险标的的损失所支付的必要的、合理的费用，由保险人承担；保险人所承担的数额在保险标的损失赔偿金额以外另行计算，最高不超过保险金额的数额。

第四十二条 保险标的发生部分损失的，在保险人赔偿后三十日内，投保人可以终止合同；除合同

约定不得终止合同的以外，保险人也可以终止合同。保险人终止合同的，应当提前十五日通知投保人，并将保险标的未受损失部分的保险费，扣除自保险责任开始之日起至终止合同之日止期间的应收部分后，退还投保人。

第四十三条 保险事故发生后，保险人已支付了全部保险金额，并且保险金额相等于保险价值的，受损保险标的的全部权利归于保险人；保险金额低于保险价值的，保险人按照保险金额与保险价值的比例取得受损保险标的的部分权利。

第四十四条 因第三者对保险标的的损害而造成保险事故的，保险人自向被保险人赔偿保险金之日起，在赔偿金额范围内代位行使被保险人对第三者请求赔偿的权利。

前款规定的保险事故发生后，被保险人已经从第三者取得损害赔偿的，保险人赔偿保险金时，可以相应扣减被保险人从第三者已取得的赔偿金额。

保险人依照第一款行使代位请求赔偿的权利，不影响被保险人就未取得赔偿的部分向第三者请求赔偿的权利。

第四十五条 保险事故发生后，保险人未赔偿保险金之前，被保险人放弃对第三者的请求赔偿的权利的，保险人不承担赔偿保险金的责任。

保险人向被保险人赔偿保险金后，被保险人未经保险人同意放弃对第三者请求赔偿的权利的，该行为无效。

由于被保险人的过错致使保险人不能行使代位请求赔偿的权利的，保险人可以相应扣减保险赔偿金。

第四十六条 除被保险人的家庭成员或者其组成人员故意造成本法第四十四条第一款规定的保险事

故以外，保险人不得对被保险人的家庭成员或者其组成人员行使代位请求赔偿的权利。

第四十七条 在保险人向第三者行使代位请求赔偿权利时，被保险人应当向保险人提供必要的文件和其所知道的有关情况。

第四十八条 保险人、被保险人为查明和确定保险事故的性质、原因和保险标的的损失程度所支付的必要的、合理的费用，由保险人承担。

第四十九条 保险人对责任保险的被保险人给第三者造成的损害，可以依照法律的规定或者合同的约定，直接向该第三者赔偿保险金。

责任保险是指以被保险人对第三者依法应负的赔偿责任为保险标的的保险。

第五十条 责任保险的被保险人因给第三者造成损害的保险事故而被提起仲裁或者诉讼的，除合同另有约定外，由被保险人支付的仲裁或者诉讼费用以及其他必要的、合理的费用，由保险人承担。

第三节 人身保险合同

第五十一条 人身保险合同是以人的寿命和身体为保险标的的保险合同。

本节中的人身保险合同，除特别指明的外，简称合同。

第五十二条 投保人对下列人员具有保险利益：

（一）本人；

（二）配偶、子女、父母；

（三）前项以外与投保人有抚养、赡养或者扶养关系的家庭其他成员、近亲属。

除前款规定外，被保险人同意投保人为其订立合同的，视为投保人对被保险人具有保险利益。

第五十三条 投保人申报的被保险人年龄不真实，并且其真实年龄不符合合同约定的年龄限制的，保险人可以解除合同，并在扣除手续费后，向投保人退还保险费，但是自合同成立之日起逾二年的除外。

投保人申报的被保险人年龄不真实，致使投保人支付的保险费少于应付保险费的，保险人有权更正并要求投保人补交保险费，或者在给付保险金时按照实付保险费与应付保险费的比例支付。

投保人申报的被保险人年龄不真实，致使投保人实付保险费多于应付保险费的，保险人应当将多收的保险费退还投保人。

第五十四条 投保人不得为无民事行为能力人投保以死亡为给付保险金条件的人身保险，保险人也不得承保。

父母为其未成年子女投保的人身保险，不受前款规定限制，但是死亡给付保险金额总和不得超过金融监督管理部门规定的限额。

第五十五条 以死亡为给付保险金条件的合同，未经被保险人书面同意并认可保险金额的，合同无效。

依照以死亡为给付保险金条件的合同所签发的保险单，未经被保险人书面同意，不得转让或者质押。

父母为其未成年子女投保的人身保险，不受第一款规定限制。

第五十六条 投保人于合同成立后，可以向保险人一次支付全部保险费，也可以按照合同约定分期支付保险费。

合同约定分期支付保险费的，投保人应当于合同成立时支付首期保险费，并应当按期支付其余各期的保险费。

第五十七条 合同约定分期支付保险费，投保人支付首期保险费后，除合同另有约定外，投保人超过规定的期限六十日未支付当期保险费的，合同效力中止，或者由保险人按照合同约定的条件减少保险金额。

第五十八条 依照前条规定合同效力中止的，经保险人与投保人协商并达成协议，在投保人补交保险费后，合同效力恢复。但是，自合同效力中止之日起二年内双方未达成协议的，保险人有权解除合同。

保险人依照前款规定解除合同，投保人已交足二年以上保险费的，保险人应当按照合同约定退还保险单的现金价值；投保人未交足二年保险费的，保险人应当在扣除手续费后，退还保险费。

第五十九条 保险人对人身保险的保险费，不得用诉讼方式要求投保人支付。

第六十条 人身保险的受益人由被保险人或者投保人指定。

投保人指定受益人时须经被保险人同意。

被保险人为无民事行为能力人或者限制民事行为能力人的，可以由其监护人指定受益人。

第六十一条 被保险人或者投保人可以指定一人或者数人为受益人。

受益人为数人的，被保险人或者投保人可以确定受益顺序和受益份额；未确定受益份额的，受益人按照相等份额享有受益权。

第六十二条 被保险人或者投保人可以变更受益人并书面通知保险人。保险人收到变更受益人的书面通知后，应当在保险单上批注。

投保人变更受益人时须经被保险人同意。

第六十三条 被保险人死亡后，遇有下列情形之一的，保险金作为被保险人的遗产，由保险人向被保险人的继承人履行给付保险金的义务：

（一）没有指定受益人的；

（二）受益人先于被保险人死亡，没有其他受益人的；

（三）受益人依法丧失受益权或者放弃受益权，没有其他受益人的。

第六十四条 投保人、受益人故意造成被保险人死亡、伤残或者疾病的，保险人不承担给付保险金的责任。投保人已交足二年以上保险费的，保险人应当按照合同约定向其他享有权利的受益人退还保险单的现金价值。

受益人故意造成被保险人死亡或者伤残的，或者故意杀害被保险人未遂的，丧失受益权。

第六十五条 以死亡为给付保险金条件的合同，被保险人自杀的，除本条第二款规定外，保险人不承担给付保险金的责任，但对投保人已支付的保险费，保险人应按照保险单退还其现金价值。

以死亡为给付保险金条件的合同，自成立之日起满二年后，如果被保险人自杀的，保险人可以按照合同给付保险金。

第六十六条 被保险人故意犯罪导致其自身伤残或者死亡的，保险人不承担给付保险金的责任。投保人已交足二年以上保险费的，保险人应当按照保险单退还其现金价值。

第六十七条 人身保险的被保险人因第三者的行为而发生死亡、伤残或者疾病等保险事故的，保险人向被保险人或者受益人给付保险金后，不得享有向第三者追偿的权利。

第六十八条 投保人解除合同，已交足二年以上保险费的，保险人应当自接到解除合同通知之日起三十日内，退还保险单的现金价值；未交足二年保险费的，保险人按照合同约定在扣除手续费后，退还保险费。

第三章 保险公司

第六十九条 保险公司应当采取下列组织形式：

- （一）股份有限公司；
- （二）国有独资公司。

第七十条 设立保险公司，必须经金融监督管理部门批准。

第七十一条 设立保险公司，应当具备下列条件：

- （一）有符合本法和公司法规定的章程；
- （二）有符合本法规定的注册资本最低限额；
- （三）有具备任职专业知识和业务工作经验的高级管理人员；
- （四）有健全的组织机构和管理制度；
- （五）有符合要求的营业场所和与业务有关的其他设施。

金融监督管理部门审查设立申请时，应当考虑保险业的发展和公平竞争的需要。

第七十二条 设立保险公司，其注册资本的最低限额为人民币二亿元。

保险公司注册资本最低限额必须为实缴货币资本。

金融监督管理部门根据保险公司业务范围、经营规模，可以调整其注册资本的最低限额。但是，不得低于第一款规定的限额。

第七十三条 申请设立保险公司，应当提交下列文件、资料：

（一）设立申请书，申请书应当载明拟设立的保险公司的名称、注册资本、业务范围等；

（二）可行性研究报告；

（三）金融监督管理部门规定的其他文件、资料。

第七十四条 设立保险公司的申请经初步审查合格后，申请人应当依照本法和公司法的规定进行保险公司的筹建。具备本法第七十一条规定的设立条件的，向金融监督管理部门提交正式申请表和下列有关文件、资料：

（一）保险公司的章程；

（二）股东名册及其股份或者出资人及其出资额；

（三）持有公司股份百分之十以上的股东资信证明和有关资料；

（四）法定验资机构出具的验资证明；

（五）拟任职的高级管理人员的简历和资格证明；

（六）经营方针和计划；

（七）营业场所和与业务有关的其他设施的资料；

（八）金融监督管理部门规定的其他文件、资料。

第七十五条 金融监督管理部门自收到设立保险公司的正式申请文件之日起六个月内，应当做出批准或者不批准的决定。

第七十六条 经批准设立的保险公司，由批准部门颁发经营保险业务许可证，并凭经营保险业务许可证向工商行政管理机关办理登记，领取营业执照。

第七十七条 保险公司自取得经营保险业务许可证之日起六个月内无正当理由未办理公司设立登记的，其经营保险业务许可证自动失效。

第七十八条 保险公司成立后应当按照其注册资本总额的百分之二十提取保证金，存入金融监督管理部门指定的银行，除保险公司清算时用于清偿债务外，不得动用。

第七十九条 保险公司在中华人民共和国境内外设立分支机构，须经金融监督管理部门批准，取得分支机构经营保险业务许可证。

保险公司分支机构不具有法人资格，其民事责任由保险公司承担。

第八十条 保险公司在中华人民共和国境内外设立代表机构，须经金融监督管理部门批准。

第八十一条 保险公司有下列变更事项之一的，须经金融监督管理部门批准：

- (一) 变更名称；
- (二) 变更注册资本；
- (三) 变更公司或者分支机构的营业场所；
- (四) 调整业务范围；
- (五) 公司分立或者合并；
- (六) 修改公司章程；

(七) 变更出资人或者持有公司股份百分之十以上的股东；

(八) 金融监督管理部门规定的其他变更事项。

保险公司更换董事长、总经理，应当报经金融监督管理部门审查其任职资格。

第八十二条 保险公司的组织机构，适用公司法的规定。

第八十三条 国有独资保险公司设立监事会。监事会由金融监督管理部门、有关专家和保险公司工作人员的代表组成，对国有独资保险公司提取各项准备金、最低偿付能力和国有资产保值增值等情况以及高级管理人员违反法律、行政法规或者章程的行为和损害公司利益的行为进行监督。

第八十四条 保险公司因分立、合并或者公司章程规定的解散事由出现，经金融监督管理部门批准后解散。保险公司应当依法成立清算组，进行清算。

经营有人寿保险业务的保险公司，除分立、合并外，不得解散。

第八十五条 保险公司违反法律、行政法规，被金融监督管理部门吊销经营保险业务许可证的，依法撤销。由金融监督管理部门依法及时组织清算组，进行清算。

第八十六条 保险公司不能支付到期债务，经金融监督管理部门同意，由人民法院依法宣告破产。保险公司被宣告破产的，由人民法院组织金融监督管理部门等有关部门和有关人员成立清算组，进行清算。

第八十七条 经营有人寿保险业务的保险公司被依法撤销的或者被依法宣告破产的，其持有的人寿保险合同及准备金，必须转移给其他经营有人寿保险业务的保险公司；不能同其他保险公司达成转让

协议的，由金融监督管理部门指定经营有人寿保险业务的保险公司接受。

第八十八条 保险公司依法破产的，破产财产优先支付其破产费用后，按照下列顺序清偿：

- （一）所欠职工工资和劳动保险费用；
- （二）赔偿或者给付保险金；
- （三）所欠税款；
- （四）清偿公司债务。

破产财产不足清偿同一顺序清偿要求的，按照比例分配。

第八十九条 保险公司依法终止其业务活动，应当注销其经营保险业务许可证。

第九十条 保险公司的设立、变更、解散和清算事项，本法未作规定的，适用公司法和其他有关法律、行政法规的规定。

第四章 保险经营规则

第九十一条 保险公司的业务范围：

（一）财产保险业务，包括财产损失保险、责任保险、信用保险等保险业务；

（二）人身保险业务，包括人寿保险、健康保险、意外伤害保险等保险业务。

同一保险人不得同时兼营财产保险业务和人身保险业务。

保险公司的业务范围由金融监督管理部门核定。保险公司只能在被核定的业务范围内从事保险经营活动。

本法施行前已设立的保险公司，按照第二款实行分业经营的办法，由国务院规定。

第九十二条 经金融监督管理部门核定，保险公司可以经营前条规定的保险业务的下列再保险业务：

（一）分出保险；

（二）分入保险。

第九十三条 除人寿保险业务外，经营其他保险业务，应当从当年自留保险费中提取未到期责任准备金；提取和结转的数额，应当相当于当年自留保险费的百分之五十。

经营有人寿保险业务的保险公司，应当按照有效的人寿保险单的全部净值提取未到期责任准备金。

第九十四条 保险公司应当按照已经提出的保险赔偿或者给付金额，以及已经发生保险事故但尚未提出的保险赔偿或者给付金额，提取未决赔款准备金。

第九十五条 除依照前二条规定提取准备金外，保险公司应当依照有关法律、行政法规及国家财务会计制度的规定提取公积金。

第九十六条 为了保障被保险人的利益，支持保险公司稳健经营，保险公司应当按照金融监督管理部门的规定提存保险保障基金。

保险保障基金应当集中管理，统筹使用。

第九十七条 保险公司应当具有与其业务规模相适应的最低偿付能力。保险公司的实际资产减去实际负债的差额不得低于金融监督管理部门规定的数额；低于规定数额的，应当增加资本金，补足差额。

第九十八条 经营财产保险业务的保险公司当年自留保险费，不得超过其实有资金加公积金总和的四倍。

第九十九条 保险公司对每一危险单位，即对一次保险事故可能造成的最大损失范围所承担的责任，不得超过其实有资本金加公积金总和的百分之十；超过的部分，应当办理再保险。

第一百条 保险公司对危险单位的计算办法和巨灾风险安排计划，应当报经金融监督管理部门核准。

第一百零一条 除人寿保险业务外，保险公司应当将其承保的每笔保险业务的百分之二十按照国家有关规定办理再保险。

第一百零二条 保险公司需要办理再保险分出业务的，应当优先向中国境内的保险公司办理。

第一百零三条 金融监督管理部门有权限制或者禁止保险公司向中国境外的保险公司办理再保险分出业务或者接受中国境外再保险分入业务。

第一百零四条 保险公司的资金运用必须稳健，遵循安全性原则，并保证资产的保值增值。

保险公司的资金运用，限于在银行存款、买卖政府债券、金融债券和国务院规定的其他资金运用形式。

保险公司的资金不得用于设立证券经营机构和向企业投资。

保险公司运用的资金和具体项目的资金占其资金总额的具体比例，由金融监督管理部门规定。

第一百零五条 保险公司及其工作人员在保险业务活动中不得有下列行为：

（一）欺骗投保人、被保险人或者受益人；

（二）对投保人隐瞒与保险合同有关的重要情况；

（三）阻碍投保人履行本法规定的如实告知义务，或者诱导其不履行本法规定的如实告知义务；

(四) 承诺向投保人、被保险人或者受益人给予保险合同规定以外的保险费回扣或者其他利益。

第五章 保险业的监督管理

第一百零六条 商业保险的主要险种的基本保险条款和保险费率，由金融监督管理部门制订。

保险公司拟订的其他险种的保险条款和保险费率，应当报金融监督管理部门备案。

第一百零七条 金融监督管理部门有权检查保险公司的业务状况、财务状况及资金运用状况，有权要求保险公司在规定的期限内提供有关的书面报告和资料。

保险公司依法接受监督检查。

第一百零八条 保险公司未按照本法规定提取或者结转各项准备金，或者未按照本法规定办理再保险，或者严重违反本法关于资金运用的规定的，由金融监督管理部门责令该保险公司采取下列措施限期改正：

- (一) 依法提取或者结转各项准备金；
- (二) 依法办理再保险；
- (三) 纠正违法运用资金的行为；
- (四) 调整负责人及有关管理人员。

第一百零九条 依照前条规定，金融监督管理部门做出限期改正的决定后，保险公司在限期内未予改正的，由金融监督管理部门决定选派保险专业人员和指定该保险公司的有关人员，组成整顿组织，对该保险公司进行整顿。

整顿决定应当载明被整顿保险公司的名称、整顿理由、整顿组织和整顿期限，并予以公告。

第一百一十条 整顿组织在整顿过程中，有权监督该保险公司的日常业务。该保险公司的负责人及有关管理人员，应当在整顿组织的监督下行使自己的职权。

第一百一十一条 在整顿过程中，保险公司的原有业务继续进行，但是金融监督管理部门有权停止开展新的业务或者停止部分业务，调整资金运用。

第一百一十二条 被整顿的保险公司经整顿已纠正其违反本法规定的行为，恢复正常经营状况的，由整顿组织提出报告，经金融监督管理部门批准，整顿结束。

第一百一十三条 保险公司违反本法规定，损害社会公共利益，可能严重危及或者已经危及保险公司的偿付能力的，金融监督管理部门可以对该保险公司实行接管。

接管的目的是对被接管的保险公司采取必要措施，以保护被保险人的利益，恢复保险公司的正常经营。被接管的保险公司的债权债务关系不因接管而变化。

第一百一十四条 接管组织的组成和接管的实施办法，由金融监督管理部门决定，并予公告。

第一百一十五条 接管期限届满，金融监督管理部门可以决定延期，但接管期限最长不得超过二年。

第一百一十六条 接管期限届满，被接管的保险公司已恢复正常经营能力的，金融监督管理部门可以决定接管终止。

接管组织认为被接管的保险公司的财产已不足以清偿所负债务的，经金融监督管理部门批准，依法向人民法院申请宣告该保险公司破产。

第一百一十七条 保险公司应当于每一会计年度终了后三个月内，将上一年度的营业报告、财务会计报告及有关报表报送金融监督管理部门，并依法公布。

第一百一十八条 保险公司应当于每月月底前将上一月的营业统计报表报送金融监督管理部门。

第一百一十九条 经营人身保险业务的保险公司，必须聘用经金融监督管理部门认可的精算专业人员，建立精算报告制度。

第一百二十条 保险人和被保险人可以聘请依法设立的独立的评估机构或者具有法定资格的专家，对保险事故进行评估和鉴定。

第一百二十一条 保险公司应当妥善保管有关业务经营活动的完整账簿、原始凭证及有关资料。

前款规定的账簿、原始凭证及有关资料的保管期限，自保险合同终止之日起计算，不得少于十年。

第六章 保险代理人和保险经纪人

第一百二十二条 保险代理人是根据保险人的委托，向保险人收取代理手续费，并在保险人授权的范围内代为办理保险业务的单位或者个人。

第一百二十三条 保险经纪人是基于投保人的利益，为投保人与保险人订立保险合同提供中介服务，并依法收取佣金的单位。

第一百二十四条 保险代理人根据保险人的授权代为办理保险业务的行为，由保险人承担责任。

经营人寿保险代理业务的保险代理人，不得同时接受两个以上保险人的委托。

第一百二十五条 因保险经纪人在办理保险业务中的过错，给投保人、被保险人造成损失的，由保险经纪人承担赔偿责任。

第一百二十六条 保险代理人、保险经纪人办理保险业务时，不得利用行政权力、职务或者职业便利以及其他不正当手段强迫、引诱或者限制投保人订立保险合同。

第一百二十七条 保险代理人、保险经纪人应当具备金融监督管理部门规定的资格条件，并取得金融监督管理部门颁发的经营保险代理业务许可证或者经纪业务许可证，向工商行政管理机关办理登记，领取营业执照，并缴存保证金或者投保职业责任保险。

第一百二十八条 保险代理人、保险经纪人应当有自己的经营场所，设立专门账簿记载保险代理业务或者经纪业务的收支情况，并接受金融监督管理部门的监督。

第一百二十九条 保险公司应当设立本公司保险代理人登记簿。

第一百三十条 本法第一百零五条、第一百零七条、第一百一十七条的规定，适用于保险代理人和保险经纪人。

第七章 法律责任

第一百三十一条 投保人、被保险人或者受益人有下列行为之一，进行保险欺诈活动，构成犯罪的，依法追究刑事责任：

（一）投保人故意虚构保险标的，骗取保险金的；

（二）未发生保险事故而谎称发生保险事故，骗取保险金的；

（三）故意造成财产损失的保险事故，骗取保险金的；

（四）故意造成被保险人死亡、伤残或者疾病等人身保险事故，骗取保险金的；

（五）伪造、变造与保险事故有关的证明、资料和其他证据，或者指使、唆使、收买他人提供虚假证明、资料或者其他证据，编造虚假的事故原因或者夸大损失程度，骗取保险金的。

有前款所例行为之一，情节轻微，不构成犯罪的，依照国家有关规定给予行政处罚。

第一百三十二条 保险公司及其工作人员在保险业务中隐瞒与保险合同有关的重要情况，欺骗投保人、被保险人或者受益人，或者拒不履行保险合同约定的赔偿或者给付保险金的义务，构成犯罪的，依法追究刑事责任；不构成犯罪的，由金融监督管理部门对保险公司处以一万元以上五万元以下的罚款；对有违法行为的工作人员，给予处分，并处以一万元以下的罚款。

保险公司及其工作人员阻碍投保人履行如实告知义务，或者诱导其不履行如实告知义务的，或者承诺向投保人、被保险人或者受益人给予非法的保险费回扣或者其他利益的，由金融监督管理部门责令改正，对保险公司处以一万元以上五万元以下的罚款；对有违法行为的工作人员，给予处分，并处以一万元以下的罚款。

第一百三十三条 保险代理人或者保险经纪人在其业务中欺骗投保人、被保险人或者受益人的，由

金融监督管理部门责令改正，并处以一万元以上五万元以下的罚款；情节严重的，吊销经营保险代理业务许可证或者经纪业务许可证。构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第一百三十四条 保险公司的工作人员利用职务上的便利，故意编造未曾发生的保险事故进行虚假理赔，骗取保险金的，依法追究刑事责任。

第一百三十五条 违反本法规定，擅自设立保险公司或者非法从事商业保险业务活动的，依法追究刑事责任，并由金融监督管理部门予以取缔。情节轻微，不构成犯罪的，给予行政处罚。

第一百三十六条 违反本法规定，超出核定的业务范围从事保险业务的，由金融监督管理部门责令改正，责令退还收取的保险费，有违法所得的，没收违法所得，并处以违法所得一倍以上五倍以下的罚款；没有违法所得的，处以十万元以上五十万元以下的罚款；逾期不改正或者造成严重后果的，责令停业整顿或者吊销经营保险业务许可证。

第一百三十七条 违反本法规定，未经批准，擅自变更保险公司的名称、章程、注册资本、公司或者分支机构的营业场所等事项的，由金融监督管理部门责令改正，并处以一万元以上十万元以下的罚款。

第一百三十八条 违反本法规定，有下列行为之一的，由金融监督管理部门责令改正，并处以五万元以上三十万元以下的罚款；情节严重的，可以限制业务范围、责令停止接受新业务或者吊销经营保险业务许可证：

（一）未按照规定提存保证金或者违反规定动用保证金的；

(二) 未按照规定提取或者结转未到期责任准备金或者未按照规定提取未决赔款准备金的;

(三) 未按照规定提取保险保障基金、公积金的;

(四) 未按照规定办理再保险分出业务的;

(五) 违反规定运用保险公司资金的;

(六) 未经批准设立分支机构或者代表机构的;

(七) 未经批准分立、合并的。

第一百三十九条 违反本法规定, 有下列行为之一的, 由金融监督管理部门责令改正, 逾期不改正的, 处以一万元以上十万元以下的罚款:

(一) 未按照规定报送有关报告、报表、文件和资料的;

(二) 未按照规定将拟定险种的保险条款和保险费率报送备案的。

第一百四十条 违反本法规定, 有下列行为之一的, 由金融监督管理部门责令改正, 处以十万元以上五十万元以下的罚款:

(一) 提供虚假的报告、报表、文件和资料的;

(二) 拒绝或者妨碍依法检查监督的。

第一百四十一条 违反本法规定, 有下列行为之一的, 由金融监督管理部门责令改正, 处以五万元以上三十万元以下的罚款:

(一) 超额承保, 情节严重的;

(二) 为无民事行为能力人承保以死亡为给付保险金条件的保险的。

第一百四十二条 违反本法规定, 未取得经营保险代理业务许可证或者经纪业务许可证, 非法从事保险代理业务或者经纪业务活动的, 由金融监督管理部门予以取缔, 没收违法所得, 处以违法所得五

倍以上十倍以下的罚款。构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第一百四十三条 对违反本法规定尚未构成犯罪的行为负有直接责任的保险公司高级管理人员和其他直接责任人员，金融监督管理部门可以区别不同情况予以警告，责令予以撤换，处以五千元以上三万元以下的罚款。

第一百四十四条 违反本法规定，给他人造成损害的，应当依法承担民事责任。

第一百四十五条 对不符合本法规定条件的设立保险公司的申请予以批准的，或者对不符合保险代理人、保险经纪人条件的申请予以批准的，给予行政处分；情节严重，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第一百四十六条 金融监督管理部门工作人员在对保险业的监督管理工作中滥用职权、徇私舞弊、玩忽职守，构成犯罪的，依法追究刑事责任；不构成犯罪的，给予行政处分。

第八章 附 则

第一百四十七条 海上保险适用海商法的有关规定；海商法未作规定的，适用本法的有关规定。

第一百四十八条 设立外资参股的保险公司，或者外国保险公司在中国境内设立分公司，适用本法规定，法律、行政法规另有规定的，适用其规定。

第一百四十九条 国家支持发展为农业生产服务的保险事业，农业保险由法律、行政法规另行规定。

第一百五十条 本法规定的保险公司以外的其他性质的保险组织，由法律、行政法规另行规定。

第一百五十一条 本法施行前按照国务院规定经批准设立的保险公司继续保留，其中不完全具备本法规定的条件的，应当在规定的期限内达到本法规定的条件。具体办法由国务院规定。

第一百五十二条 本法自1995年10月1日起施行。

4. 中华人民共和国税收征收管理法实施细则

中华人民共和国国务院令

第 1 2 3 号

现发布《中华人民共和国税收征收管理法实施细则》，自发布之日起施行。

总理 李鹏

1 9 9 3 年 8 月 4 日发布施行

中华人民共和国税收征收管理法实施细则

第一章 总则

第一条 根据《中华人民共和国税收征收管理法》（以下简称税收征管法）的规定，制定本实施细则。

第二条 凡依法由税务机关征收的各种税收的征收管理，均适用税收征管法及本细则；税收征管法及本细则没有规定的，依照其他有关税收法律、行政法规的规定执行。

第三条 税收的开征、停征以及减税、免税、退税、补税，依照税收法律、行政法规的规定执行。税务机关有权拒绝执行与税收法律、行政法规相抵触的决定，并向上级税务机关报告。

第四条 税收征管法第五条和本细则所称国务院税务主管部门，是指财政部、国家税务总局。

第二章 税务登记

第五条 税收征管法第九条第二款所称纳税人，是指不从事生产、经营活动，但是依照法律、行政

法规规定负有纳税义务的单位和个人。其办理税务登记的范围和办法另行规定。

第六条 从事生产、经营的纳税人，应当在规定的时间内向税务机关书面申报办理税务登记，如实填写税务登记表。税务登记表的主要内容包括：

（一）单位名称、法定代表人或者业主姓名及其居民身份证、护照或者其他合法证件的号码；

（二）住所、经营地点；

（三）经济性质；

（四）企业形式、核算方式；

（五）生产经营范围、经营方式；

（六）注册资金（资本）、投资总额、开户银行及账号；

（七）生产经营期限、从业人数、营业执照号码；

（八）财务负责人、办税人员；

（九）其他有关事项。

企业在外地设立的分支机构或者从事生产、经营的场所，还应当登记总机构名称、地址、法定代表人、主要业务范围、财务负责人。

第七条 纳税人向税务机关填报税务登记表时，应当根据不同情况相应提供下列有关证件、资料；

（一）营业执照；

（二）有关合同、章程、协议书；

（三）银行帐号证明；

（四）居民身份证、护照或者其他合法证件；

（五）税务机关要求提供的其他有关证件、资料。

第八条 对纳税人填报的税务登记表、提供的证件和资料，税务机关应当自收到之日起三十日内审核完毕；符合规定的，予以登记，并发给税务登记证件。

税务登记证件的式样，由国家税务总局制定。

第九条 税务登记内容发生变化时，纳税人在工商行政管理机关办理注册登记的，应当自工商行政管理机关办理变更登记之日起三十日内，持有关证件向原税务登记机关申报办理变更税务登记；按照规定纳税人不需要在工商行政管理机关办理注册登记的，应当自有关机关批准或者宣布变更之日起三十日内，持有关证件向原税务登记机关申报办理变更税务登记。

第十条 纳税人发生解散、破产、撤销以及其他情形，依法终止纳税义务的，应当在向工商行政管理机关办理注销登记前，持有关证件向原税务登记机关申报办理注销税务登记；按照规定不需要在工商行政管理机关办理注册登记的，应当自有关机关批准或者宣告终止之日起十五日内，持有关证件向原税务登记机关申报办理注销税务登记。

纳税人因住所、经营地点变动而涉及改变税务登记机关的，应当在向工商行政管理机关申请办理变更或注销登记前或者住所、经营地点变动前，向原税务登记机关申报办理注销税务登记，并向迁达地税务机关申请办理税务登记。

纳税人被工商行政管理机关吊销营业执照的，应当自营业执照被吊销之日起十五日内，向原税务登记机关申报办理注销税务登记。

第十一条 纳税人在办理注销税务登记前，应当向税务机关结清应纳税款、滞纳金、罚款，缴销发票和其他税务证件。

第十二条 除按照规定不需要发给税务登记证件的外，纳税人办理下列事项时必须持税务登记证件：

- (一) 申请减税、免税、退税;
- (二) 领购发票;
- (三) 外出经营活动税收管理证明;
- (四) 其他有关税务事项。

第十三条 依照税收法律、行政法规规定负有代扣代缴、代收代缴税款义务的扣缴义务人,应当向主管税务机关申报领取代扣代缴或者代收代缴税款凭证。

第十四条 税务机关对税务登记证件实行定期验证和换证制度。纳税人应当在规定的期限内持有关证件到主管税务机关办理验证或者换证手续。

第十五条 纳税人领取的税务登记证件和扣缴义务人领取的代扣代缴、代收代缴税款凭证,不得转借、涂改、损毁、买卖或者伪造。

纳税人遗失税务登记证件或者扣缴义务人遗失代扣代缴、代收代缴税款凭证,应当书面报告主管税务机关并公开声明作废,同时申请补发。

第十六条 从事生产、经营的纳税人到外县(市)从事生产、经营活动的,必须持所在地税务机关填发的外出经营活动税收管理证明,向营业地税务机关报验登记,接受税务管理。

第三章 账簿、凭证管理

第十七条 从事生产、经营的纳税人应当依照税收征管法第十二条规定,自领取营业执照之日起十五日内设置账簿。

前款所称账簿是指总账、明细账、日记账以及其他辅助性账簿。总账、日记账必须采用订本式。

第十八条 生产经营规模小又确无建帐能力的个体工商户，可以聘请注册会计师或者经税务机关认可的财会人员代为建帐和办理帐务；聘请注册会计师或者经税务机关认可的财会人员有实际困难的，经县以上税务机关批准，可以按照税务机关的规定，建立收支凭证粘贴簿、进货销货登记簿等。

第十九条 从事生产、经营的纳税人应当自领取税务登记证件之日起十五日内，将其帐务、会计制度或者财务、会计处理办法报送税务机关备案。

第二十条 扣缴义务人应当自税收法律、行政法规规定的扣缴义务发生之日起十日内，按照所代扣、代收的税种，分别设置代扣代缴、代收代缴税款账簿。

第二十一条 纳税人、扣缴义务人采取计算机记账的，应当在使用前将其记账软件、程序和使用说明书及有关资料报送主管税务机关备案。

纳税人、扣缴义务人会计制度健全，能够通过计算机正确、完整计算其收入或者所得的，其计算机储存和输出的会计记录，可视同会计账簿，但是应当打印成书面记录并完整保存；会计制度不健全，不能通过电子计算机正确、完整计算其收入或者所得的，应当建立总账和与纳税或者代扣代缴、代收代缴税款有关的其他账簿。

第二十二条 账簿、会计凭证和报表，应当使用中文。民族自治地方可以同时使用当地通用的一种民族文字。外商投资企业和外国企业可以同时使用一种外国文字。

第二十三条 账簿、会计凭证、报表、完税凭证及其他有关纳税资料应当保存十年。但是，法律、行政法规另有规定的除外。

第四章 纳税申报

第二十四条 纳税人、扣缴义务人必须在法律、行政法规规定的或者税务机关依照法律、行政法规的规定确定的申报期限内，到主管税务机关办理纳税申报或者报送代扣代缴、代收代缴税款报告表。

纳税人享受减税、免税待遇的，在减税、免税期间应当按照规定办理纳税申报。

纳税人到税务机关办理纳税申报有困难的，经税务机关批准，可以邮寄申报。邮寄申报以寄出地的邮戳日期为实际申报日期。

第二十五条 纳税人、扣缴义务人的纳税申报或者代扣代缴、代收代缴税款报告表的主要内容包括：税种、税目，应纳税项目或者应代扣代缴、代收代缴税款项目，适用税率或者单位税额，计税依据，扣除项目及标准，应纳税额或者应代扣代缴、代收代缴税额，税款所属期限等。

第二十六条 纳税人办理纳税申报时，应当如实填写纳税申报表，并根据不同情况相应报送下列有关证件、资料：

- (一) 财务、会计报表及其说明材料；
- (二) 与纳税有关的合同、协议书；
- (三) 外出经营活动税收管理证明；
- (四) 境内或者境外公证机构出具的有关证明文件；

(五) 税务机关规定应当报送的其他有关证件、资料。

第二十七条 扣缴义务人办理代扣代缴、代收代缴税款报告时，应当如实填写代扣代缴、代收代缴

税款报告表，并报送代扣代缴、代收代缴税款的合法凭证以及税务机关规定的其他有关证件、资料。

第二十八条 纳税人、扣缴义务人按照规定的期限办理纳税申报或者报送代扣代缴、代收代缴税款报告表确有困难，需要延期的，应当在规定的期限内向税务机关提出书面延期申请，经税务机关核准，在核准的期限内办理。

纳税人、扣缴义务人因不可抗力，不能按期办理纳税申报或者报送代扣代缴、代收代缴税款报告表的，可以延期办理。但是，应当在不可抗力情形消除后立即向税务机关报告。税务机关应当查明事实，予以核准。

第五章 税款征收

第二十九条 依照法律、行政法规的规定，由税务机关征收的各种税收，其应收的税款、滞纳金、罚款由税务机关上缴国库。

第三十条 纳税人因有特殊困难，依照税收征管法第二十条第一款规定，经税务机关批准延期缴纳税款的，在批准的期限内，不加收滞纳金。

第三十一条 税务机关可以采取查帐征收、查定征收、查验征收、定期定额征收以及其他方式征收税款。

第三十二条 税务机关根据国家有关规定可以委托有关单位代征少数零星分散的税收，并发给委托代征证书。受托单位按照代征证书的要求，以税务机关的名义依法征收税款。

第三十三条 纳税人邮寄申报纳税的，应当在邮寄纳税申报表的同时，汇寄应纳税款。税务机关收

到纳税申报表和税款后，必须向纳税人开具完税凭证，办理税款缴库手续。

第三十四条 税收征管法第二十二条所称完税凭证，是指各种完税证、缴款书、印花税票、扣（收）税凭证以及其他完税证明。

完税凭证的式样，由国家税务总局制定。

第三十五条 纳税人有税收征管法第二十三条所列情形之一的，税务机关有权采用下列任何一种方式核定其应纳税额：

（一）参照当地同类行业或者类似行业中经营规模和收入水平相近的纳税人的收入额和利润率核定；

（二）按照成本加合理费用和利润核定；

（三）按照耗用的原材料、燃料、动力等推算或者测算核定；

（四）按照其他合理的方法核定。

采用前款所列一种方法不足以正确核定应纳税额时，可以同时采用两种以上的方法核定。

第三十六条 税收征管法第二十四条所称关联企业，是指有下列关系之一的公司、企业、其他经济组织：

（一）在资金、经营、购销等方面，存在直接或者间接的拥有或者控制关系；

（二）直接或者间接地同为第三者所拥有或者控制；

（三）其他在利益上具有相关联的关系。

纳税人有义务就其与关联企业之间的业务往来，向当地税务机关提供有关的价格、费用标准等资料。

第三十七条 税收征管法第二十四条所称独立企业之间的业务往来，是指没有关联关系的企业之间，按照公平成交价格 and 营业常规所进行的业务往来。

第三十八条 纳税人与关联企业之间的购销业务，不按照独立企业之间业务往来作价的，税务机关可以按照下列顺序和确定的方法调整其计税收入额或者所得额，核定其应纳税额：

（一）按照独立企业之间进行相同或者类似业务活动的价格；

（二）按照再销售给无关联关系的第三者的价格所应取得的收入和利润水平；

（三）按照成本加合理费用和利润；

（四）按照其他合理的方法。

第三十九条 纳税人与关联企业之间融通资金所支付或者收取的利息，超过或者低于没有关联关系的企业之间所能同意的数额，或者其利率超过或者低于同类业务正常利率的，主管税务机关可以参照正常利率予以调整。

第四十条 纳税人与关联企业之间提供劳务，不按照独立企业之间业务往来收取或者支付劳务费用的，主管税务机关可以参照类似劳务活动的正常收费标准予以调整。

第四十一条 纳税人与关联企业之间转让财产、提供财产使用权等业务往来，不按照独立企业之间业务往来作价或者收取、支付费用的，主管税务机关可以参照没有关联关系的企业之间所能同意的数额予以调整。

第四十二条 对未领取营业执照从事工程承包或者提供劳务的单位和个人，税务机关可以令其提交

纳税保证金。有关单位和个人应当在规定的期限内到税务机关进行纳税清算；逾期未清算的，以保证金抵缴税款。

第四十三条 对未取得营业执照从事经营的单位或者个人，税务机关依照税收征管法第二十五条的规定，扣押其商品、货物的，当事人应当自扣押之日起十五日内缴纳税款。对扣押的鲜活、易腐烂变质或者易失效的商品、货物，税务机关可以在其保质期内先行拍卖，以拍卖所得抵缴税款。

第四十四条 税收征管法第二十六条、第二十八条所称纳税担保，包括由纳税人提供并经税务机关认可的纳税担保人，以及纳税人所拥有的未设置抵押权的财产。

纳税担保人，是指在中国境内具有纳税担保能力的公民、法人或者其他经济组织。国家机关不得作纳税担保人。

第四十五条 纳税担保人同意为纳税人提供纳税担保的，应当填写纳税担保书，写明担保对象、担保范围、担保期限和担保责任以及其他有关事项。担保书须经纳税人、纳税担保人和税务机关签字盖章后方为有效。

纳税人以其所拥有的未设置抵押权的财产作纳税担保的，应当填写作为纳税担保的财产清单，并写明担保财产的价值以及其他有关事项。纳税担保财产清单须经纳税人和税务机关签字盖章后方为有效。

第四十六条 税务机关执行扣押、查封商品、货物或者其他财产时，必须由两名以上税务人员执行，并通知被执行人。被执行人是公民的，应当通知被执行人本人或其成年家属到场；被执行人是法

人或者其他组织的，应当通知其法定代表人或者主要负责人到场；拒不到场的，不影响执行。

第四十七条 税务机关将扣押、查封的商品、货物或者其他财产变价抵缴税款时，应当交由依法成立的拍卖机构拍卖或者交由商业企业按市场价格收购。国家禁止自由买卖的物品，应当交由有关单位按照国家规定的价格收购。

第四十八条 税收征管法第二十六条第三款所称赔偿责任，是指因税务机关采取税收保全措施不当，使纳税人的合法利益遭受的实际经济损失。

第四十九条 税收征管法第二十六条、第二十七条所称其他金融机构，是指信托投资公司、农村信用合作社、城市信用合作社以及经中国人民银行批准设立的其他金融机构。

第五十条 税收征管法第二十六条、第二十七条所称存款，包括从事生产、经营的个体工商户的储蓄存款。

第五十一条 从事生产、经营的纳税人、扣缴义务人未按照规定的期限缴纳或者解缴税款，纳税担保人未按照规定的期限缴纳所担保的税款的，由税务机关发出催缴税款通知书，责令限期缴纳或者解缴税款，但是最长期限为十五日。

第五十二条 欠缴税款的纳税人在出境前未按照规定结清应纳税款或者提供纳税担保的，税务机关可以通知出入境管理机关阻止其出境。阻止出境的具体办法，由国家税务总局会同公安部制定。

第五十三条 税收征管法第二十条第二款规定的加收税款滞纳金的起止时间，为法律、行政法规规定或者税务机关依照法律、行政法规的规定确定的

税款缴纳期限届满次日起至纳税人、扣缴义务人实际缴纳或者解缴税款之日止。

第五十四条 税收征管法第三十一条第二款所称特殊情况，是指纳税人或者扣缴义务人因计算错误等失误，未缴或者少缴、未扣或者少扣，未收或者少收税款，数额在十万元以上的。

第五十五条 纳税人、扣缴义务人和其他当事人因偷税未缴或者少缴的税款或者骗取的退税款，税务机关可以无限期追征。

第五十六条 税收征管法第三十一条规定的补缴和追征税款的期限，自纳税人、扣缴义务人应缴未缴或者少缴税款之日起计算。

第六章 税务检查

第五十七条 税务机关行使税收征管法第三十二条第（一）项职权时，可以在纳税人、扣缴义务人的业务场所进行；必要时，经县以上税务局（分局）局长批准，也可以将纳税人、扣缴义务人以前会计年度的账簿、记账凭证、报表和其他有关资料调回税务机关检查，但是税务机关必须向纳税人、扣缴义务人开付清单，并在三个月内完整退还。

第五十八条 税务机关行使税收征管法第三十二条第（六）项职权时，应当指定专人负责，凭全国统一格式的检查存款账户许可证明进行，并有责任为被检查人保守秘密。

检查存款账户许可证明，由国家税务总局制定。

第五十九条 税务机关发现纳税人税务登记的内容与实际情况不符的，可以责令其纠正，并按照实际情况征收税款。

第六十条 税务机关和税务人员必须依照税收征管法及本细则的规定行使税务检查职权。税务人员进行税务检查时，必须出示税务检查证；无税务检查证的，纳税人、扣缴义务人及其他当事人有权拒绝检查。

税务检查证的式样，由国家税务总局制定。

第七章 法律责任

第六十一条 纳税人未按照规定的期限申报办理税务登记、变更或者注销登记的，税务机关应当向纳税人发出责令限期改正通知书。逾期不改正的，依照税收征管法第三十七条的规定处罚。

第六十二条 纳税人未按照规定设置账簿的，税务机关自检查发现之日起三日内向纳税人发出责令限期改正通知书。逾期不改正的，依照税收征管法第三十七条的规定处罚。

纳税人违反税收征管法和本细则规定，在规定的保存期限以前擅自损毁账簿、记账凭证和有关资料的，税务机关可以处以二千元以上一万元以下的罚款；情节严重，构成犯罪的，移送司法机关依法追究刑事责任。

第六十三条 未按照规定使用税务登记证件，或者转借、涂改、损毁、买卖、伪造税务登记证件的，依照税收征管法第三十七条的规定处理。

第六十四条 为纳税人、扣缴义务人非法提供银行账户、发票、证明或者其他方便，导致未缴、少缴税款或者骗取国家出口退税款的，税务机关除没收其非法所得外，并可以处以未缴、少缴或者骗取的税款一倍以下的罚款。

第六十五条 纳税人有税收征管法第三十七条或者扣缴义务人有税收征管法第三十八条所列两种以上行为的，税务机关可以分别处罚。

第六十六条 税务代理人超越代理权限、违反税收法律、行政法规，造成纳税人未缴或者少缴税款的，除由纳税人缴纳或者补缴应纳税款、滞纳金外，对税务代理人处以二千元以下的罚款。

第六十七条 纳税人、扣缴义务人、纳税担保人同税务机关在纳税上发生争议时，必须先依照税务机关根据法律、行政法规确定的税额缴纳或者解缴税款及滞纳金。

第六十八条 税务机关查处税务案件，应当制作税务处理决定书，通知有关纳税人、扣缴义务人及其他当事人，并注明有关行政复议和行政诉讼的事项。

第六十九条 税务机关对纳税人、扣缴义务人及其他当事人处以罚款或者没收非法所得时，应当开付收据；未开付收据的，纳税人、扣缴义务人及其他当事人有权拒绝给付。

第七十条 税务人员私分所扣押、查封的商品、货物或者其他财产的，必须责令退回并给予行政处分；情节严重，构成犯罪的，移送司法机关依法追究刑事责任。

第七十一条 税收征管法实施前发生的税务违法行为，依照当时有效的法律、行政法规的规定执行。

第八章 文书送达

第七十二条 税务机关送达税务文书，应当直接送交受送达人。受送达人是公民的，应当由本人直

接签收；本人不在的，交其同住成年家属签收。受送达人是法人或者其他组织的，应当由法人的法定代表人、其他组织的主要负责人或者该法人、组织负责收件的人签收。受送达人有代理人的，可以送交其代理人签收。

第七十三条 送达税务文书必须有送达回证，并由受送达人或者本细则第七十二条规定的其他签收人在送达回证上记明收到日期，签名或者盖章，即为送达。

第七十四条 受送达人或者本细则第七十二条规定的其他签收人拒绝签收税务文书的，送达人应当在送达回证上记明拒收理由和日期，并由送达人和见证人签名或者盖章，将税务文书留在受送达人处，即视为送达。

第七十五条 直接送达税务文书有困难的，可以委托有关机关或者其他单位代为送达，或者邮寄送达。

第七十六条 直接或者委托送达税务文书的，以签收人或者见证人在送达回证上的签收或者注明的收件日期为送达日期；邮寄送达的，以挂号函件回执上注明的收件日期为送达日期，并视为已送达。

第七十七条 有下列情形之一的，税务机关可以公告送达税务文书，自公告之日起满三十日，即视为送达：

- （一）同一送达事项的受送达人众多；
- （二）采用本章规定的其他方式无法送达。

第七十八条 本细则所称税务文书包括：

- （一）纳税通知书；
- （二）责令限期改正通知书；
- （三）催缴税款通知书；

- (四) 扣缴税款通知书;
- (五) 暂停支付存款通知书;
- (六) 扣押、查封商品、货物及其他财产清单;
- (七) 税务处理决定书;
- (八) 行政复议决定书;
- (九) 其他税务文书。

第九章 附则

第七十九条 税收征管法及本细则所称“以上”、“以下”、“日内”、“届满”均含本数。

第八十条 税收征管法及本细则所规定的期限的最后一日是星期日或者其他法定节假日的，以节假日的次日为期限的最后一日。

第八十一条 对于检举违反税收法律、行政法规行为的有功人员，税务机关应当为其保密，并可以根据举报人的贡献大小给予相应奖励。

前款的奖励规定不适用于税务人员及财政、审计、检察等国家机关的工作人员。

奖给举报人的奖金从税收罚款中提取。

第八十二条 税收征管法第十九条第三款规定的代扣、代收手续费，从代扣、代收税款中提取。

第八十三条 纳税人、扣缴义务人委托税务代理人代为办理税务事宜的办法，由国家税务总局规定。

第八十四条 农业税、牧业税、耕地占用税、契税的征收管理，参照税收征管法有关规定执行，具体征收办法另行规定。

第八十五条 本细则由财政部、国家税务总局负责解释。

第八十六条 本细则自发布之日起施行。

5. 中华人民共和国外国人入境出境管理法

目 录

第一章	总则
第二章	入境
第三章	居留
第四章	旅行
第五章	出境
第六章	管理机关
第七章	处罚
第八章	附则

第一章 总 则

第一条 为维护中华人民共和国的主权、安全和社会秩序，有利于发展国际交往，特制定本法。

外国人入、出、通过中华人民共和国国境和在中国居留、旅行，适用本法。

第二条 外国人入境、过境和在中国境内居留，必须经中国政府主管机关许可。

第三条 外国人入境、出境、边境，必须从对外国人开放的或者指定的口岸通行，接受国防检查机关的检查。

外国的交通工具入境、出境、边境，必须从对外国人开放的或者指定的口岸通行，接受防检查机关的检查和监护。

第四条 中国政府保护在中国境内的外国人的合法权利和利益。

外国人的人身自由不受侵犯，非经人民检察院批准或者决定或者人民法院决定，并由公安机关或者国家安全机关执行，不受逮捕。

第五条 外国人在中国境内，必须遵守中国法律，不得危害中国国家安全、损害社会公共利益、破坏社会公共秩序。

第二章 入 境

第六条 外国人入境，应当向中国的外交代表机关、领事机关或者外交部授权的其他驻外机关申请办理签证。在特定情况下，依照国务院规定，外国人也可以向中国政府主管机关指定口岸的签证机关申请办理签证。

同中国政府订有签证协议的国家的人员入境，按照协议执行。

外国对中国公民入境、过境有专门规定的，中国政府主管机关可以根据情况采取相应措施。

持联程客票搭乘国际航班直接过境，在中国停留不超过二十四小时不出机场的外国人，免办签证。要求临时离开机场的，需经防检查机关批准。

第七条 外国人申请各项签证，应当提供有效护照，必要时提供有关证明。

第八条 应聘或者受雇来中国工作的外国人，申请签证时，应当持有应聘或者受雇证明。

第九条 来中国定居的外国人，申请签证时，应当持有定居身份确认表。定居身份确认表，由申请人向申请定居地的公安机关申请领取。

第十条 中国政府主管机关根据外国人申请入境的事由，发给相应的签证。

第十一条 从事国际航行的航空器或者船舶抵达中国口岸时，机长、船长或者代理人必须向边防检查机关提交旅客名单；外国的飞机、船舶还必须提供机组、船员名单。

第十二条 被认为入境后可能危害中国的国家安全、社会秩序的外国人，不准入境。

第三章 居 留

第十三条 外国人在中国居留，必须持有中国政府主管机关签发的身份证件或者居留证件。

身份证件或者居留证件的有效期限，根据入境的事由确定。

在中国居留的外国人，应当在规定的时间内到当地公安机关缴验证件。

第十四条 依照中国法律在中国投资或者同中国的企业、事业单位进行经济、科学技术、文化合作以及其他需要在中国长期居留的外国人，经中国政府主管机关批准，可以获得长期居留或者永久居留资格。

第十五条 对因为政治原因要求避难的外国人，经中国政府主管机关批准，准许在中国居留。

第十六条 对不遵守中国法律的外国人，中国政府主管机关可以缩短其在中国停留的期限或者取消其在中国居留的资格。

第十七条 外国人在中国境内临时住宿，应当依照规定，办理住宿登记。

第十八条 持居留证件的外国人在中国变更居留地点，必须依照规定办理迁移手续。

第十九条 未取得居留证件的外国人和来中国留学的外国人，未经中国政府主管机关允许，不得在中国就业。

第四章 旅 行

第二十条 外国人持有效的签证或者居留证件，可以前往中国政府规定的对外国人开放的地区旅行。

第二十一条 外国人前往不对外国人开放的地区旅行，必须向当地公安机关申请旅行证件。

第五章 出 境

第二十二条 外国人出境，凭本人有效护照或者其他有效证件。

第二十三条 有下列情形之一的外国人，不准出境：

（一）刑事案件的被告人和公安机关或者人民检察院或者人民法院认定的犯罪嫌疑人；

（二）人民法院通知有未了结民事案件不能离境的；

（三）有其他违反中国法律的行为尚未处理，经有关主管机关认定需要追究的。

第二十四条 有下列情形之一的外国人，边防检查机关有权阻止出境，并依法处理：

（一）持用无效出境证件的；

（二）持用他人出境证件的；

（三）持用伪造或者涂改的出境证件的。

第六章 管理机关

第二十五条 中国政府在国外受理外国人入境、过境申请的机关，是中国的外交代表机关、领事机关和外交部授权的其他驻外机关。

中国政府在国内受理外国人入境、过境、居留、旅行申请的机关，是公安部、公安部授权的地方公安机关和外交部、外交部授权的地方外事部门。

第二十六条 受理外国人入境、过境、居留、旅行申请的机关有权拒发签证、证件；对已经发出的签证、证件，有权吊销或者宣布作废。

公安部 and 外交部在必要时，可以改变各自授权的机关所做出的决定。

第二十七条 对非法入境、非法居留的外国人，县级以上公安机关可以拘留审查、监视居住或者遣送出境。

第二十八条 县级以上公安机关外事民警在执行任务时，有权查验外国人的护照和其他证件。外事民警查验时，应当出示自己的工作证件，有关组织或者个人有协助的责任。

第七章 处 罚

第二十九条 对违反本法规定，非法入境、出境的，在中国境内非法居留或者停留的，未持有效旅行证件前往不对外国人开放的地区旅行的，伪造、涂改、冒用、转让入境、出境证件的，县级以上公安机关可以处以警告、罚款或者十日以下拘留处罚；情节严重，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

受公安机关罚款或者拘留处罚的外国人，对处罚不服的，在接到通知之日起十五日内，可以向上一

级公安机关提出申诉，由上一级公安机关做出最后裁决，也可以直接向当地人民法院提起诉讼。

第三十条 有本法第二十九条所例行为情节严重的，公安部可以处以限期出境或者驱逐出境处罚。

第八章 附 则

第三十一条 本法所称的外国人是指依照《中华人民共和国国籍法》不具有中国国籍的人。

第三十二条 同中国毗邻国家的外国人，居住在两国边境接壤地区的，临时入中国国境、出中国国境，有两国之间协议的按照协议执行，没有协议的按照中国政府的规定执行。

第三十三条 公安部 and 外交部根据本法制定实施细则，报国务院批准施行。

第三十四条 外国驻中华人民共和国外交代表机关、领事机关成员以及享有特权和豁免的其他外国人入境后的管理，按国务院及其主管机关的有关规定办理。

第三十五条 本法自一九八六年二月一日起施行。

6. 中华人民共和国仲裁法

1994年8月31日第八届全国人民代表大会常务委员会
第九次会议通过

目 录

第一章	总 则
第二章	仲裁委员会和仲裁协会
第三章	仲裁协议
第四章	仲裁程序
第一节	申请和受理
第二节	仲裁庭的组成
第三节	开庭和裁决
第五章	申请撤销裁决
第六章	执 行
第七章	涉外仲裁的特别规定
第八章	附 则

第一章 总 则

第一条 为保证公正、及时地仲裁经济纠纷，保护当事人的合法权益，保障社会主义市场经济健康发展，制定本法。

第二条 平等主体的公民、法人和其他组织之间发生的合同纠纷和其他财产权益纠纷，可以仲裁。

第三条 下列纠纷不能仲裁：

- (一) 婚姻、收养、监护、扶养、继承纠纷；
- (二) 依法应当由行政机关处理的行政争议。

第四条 当事人采用仲裁方式解决纠纷，应当双方自愿，达成仲裁协议。没有仲裁协议，一方申请仲裁的，仲裁委员会不予受理。

第五条 当事人达成仲裁协议，一方向人民法院起诉的，人民法院不予受理，但仲裁协议无效的除外。

第六条 仲裁委员会应当由当事人协议选定。

仲裁不实行级别管辖和地域管辖。

第七条 仲裁应当根据事实，符合法律规定，公平合理地解决纠纷。

第八条 仲裁依法独立进行，不受行政机关、社会团体和个人的干涉。

第九条 仲裁实行一裁终局的制度。裁决做出后，当事人就同一纠纷再申请仲裁或者向人民法院起诉的，仲裁委员会或者人民法院不予受理。

裁决被人民法院依法裁定撤销或者不予执行的，当事人就该纠纷可以根据双方重新达成的仲裁协议申请仲裁，也可以向人民法院起诉。

第二章 仲裁委员会和仲裁协会

第十条 仲裁委员会可以在直辖市和省、自治区人民政府所在地的市设立，也可以根据需要在其他设区的市设立，不按行政区划层层设立。

仲裁委员会由前款规定的市的人民政府组织有关部门和商会统一组建。

设立仲裁委员会，应当经省、自治区、直辖市的司法行政部门登记。

第十一条 仲裁委员会应当具备下列条件：

（一）有自己的名称、住所和章程；

- (二) 有必要的财产;
- (三) 有该委员会的组成人员;
- (四) 有聘任的仲裁员。

仲裁委员会的章程应当依照本法制定。

第十二条 仲裁委员会由主任一人、副主任二至四人和委员七至十一人组成。

仲裁委员会的主任、副主任和委员由法律、经济贸易专家和有实际工作经验的人员担任。仲裁委员会的组成人员中，法律、经济贸易专家不得少于三分之二。

第十三条 仲裁委员会应当从公道正派的人员中聘任仲裁员。

仲裁员应当符合下列条件之一：

- (一) 从事仲裁工作满八年的;
- (二) 从事律师工作满八年的;
- (三) 曾任审判员满八年的;
- (四) 从事法律研究、教学工作并具有高级职称的;

(五) 具有法律知识、从事经济贸易等专业工作并具有高级职称或者具有同等专业水平的。

仲裁委员会按照不同专业设仲裁员名册。

第十四条 仲裁委员会独立于行政机关，与行政机关没有隶属关系。仲裁委员会之间也没有隶属关系。

第十五条 中国仲裁协会是社会团体法人。仲裁委员会是中国仲裁协会的会员。

中国仲裁协会的章程由全国会员大会制定。

中国仲裁协会是仲裁委员会的自律性组织，根据章程对仲裁委员会及其组成人员、仲裁员的违纪行为进行监督。

中国仲裁协会依照本法和民事诉讼法的有关规定制定仲裁规则。

第十六条 仲裁协议包括合同中订立的仲裁条款和以其他书面方式在纠纷发生前或者纠纷发生后达成的请求仲裁的协议。

仲裁协议应当具有下列内容：

- （一）请求仲裁的意思表示；
- （二）仲裁事项；
- （三）选定的仲裁委员会。

第十七条 有下列情形之一的，仲裁协议无效：

- （一）约定的仲裁事项超出法律规定的仲裁范围的；
- （二）无民事行为能力人或者限制民事行为能力人订立的仲裁协议；

（三）一方采取胁迫手段，迫使对方订立仲裁协议的。

第十八条 仲裁协议对仲裁事项或者仲裁委员会没有约定或者约定不明确的，当事人可以补充协议；达不成补充协议的，仲裁协议无效。

第十九条 仲裁协议独立存在，合同的变更、解除、终止或者无效，不影响仲裁协议的效力。

仲裁庭有权确认合同的效力。

第二十条 当事人对仲裁协议的效力有异议的，可以请求仲裁委员会做出决定或者请求人民法院做出裁定。一方请求仲裁委员会做出决定，另一方请求人民法院做出裁定的，由人民法院裁定。

当事人对仲裁协议的效力有异议，应当在仲裁庭首次开庭前提出。

第四章 仲裁程序

第一节 申请和受理

第二十一条 当事人申请仲裁应当符合下列条件：

- （一）有仲裁协议；
- （二）有具体的仲裁请求和事实、理由；
- （三）属于仲裁委员会的受理范围。

第二十二条 当事人申请仲裁，应当向仲裁委员会递交仲裁协议、仲裁申请书及副本。

第二十三条 仲裁申请书应当载明下列事项：

- （一）当事人的姓名、性别、年龄、职业、工作单位和住所，法人或者其他组织的名称、住所和法定代表人或者主要负责人的姓名、职务；
- （二）仲裁请求和所根据的事实、理由；
- （三）证据和证据来源、证人姓名和住所。

第二十四条 仲裁委员会收到仲裁申请书之日起五日内，认为符合受理条件的，应当受理，并通知当事人；认为不符合受理条件的，应当书面通知当事人不予受理，并说明理由。

第二十五条 仲裁委员会受理仲裁申请后，应当在仲裁规则规定的期限内将仲裁规则和仲裁员名册送达申请人，并将仲裁申请书副本和仲裁规则、仲裁员名册送达被申请人。

被申请人收到仲裁申请书副本后，应当在仲裁规则规定的期限内向仲裁委员会提交答辩书。仲裁委员会收到答辩书后，应当在仲裁规则规定的期限内将答辩书副本送达申请人。被申请人未提交答辩书的，不影响仲裁程序的进行。

第二十六条 当事人达成仲裁协议，一方向人民法院起诉未声明有仲裁协议，人民法院受理后，另一方在首次开庭前提交仲裁协议的，人民法院应当驳回起诉，但仲裁协议无效的除外；另一方在首次开庭前未对人民法院受理该案提出异议的，视为放弃仲裁协议，人民法院应当继续审理。

第二十七条 申请人可以放弃或者变更仲裁请求。被申请人可以承认或者反驳仲裁请求，有权提出反请求。

第二十八条 一方当事人因另一方当事人的行为或者其他原因，可能使裁决不能执行或者难以执行的，可以申请财产保全。

当事人申请财产保全的，仲裁委员会应当将当事人的申请依照民事诉讼法的有关规定提交人民法院。

申请有错误的，申请人应当赔偿被申请人因财产保全所遭受的损失。

第二十九条 当事人、法定代理人可以委托律师和其他代理人进行仲裁活动。委托律师和其他代理人进行仲裁活动的，应当向仲裁委员会提交授权委托书。

第二节 仲裁庭的组成

第三十条 仲裁庭可以由三名仲裁员或者一名仲裁员组成。由三名仲裁员组成的，设首席仲裁员。

第三十一条 当事人约定由三名仲裁员组成仲裁庭的，应当各自选定或者各自委托仲裁委员会主任指定一名仲裁员，第三名仲裁员由当事人共同选定或者共同委托仲裁委员会主任指定。第三名仲裁员是首席仲裁员。

当事人约定由一名仲裁员成立仲裁庭的，应当由当事人共同选定或者共同委托仲裁委员会主任指定仲裁员。

第三十二条 当事人没有在仲裁规则规定的期限内约定仲裁庭的组成方式或者选定仲裁员的，由仲裁委员会主任指定。

第三十三条 仲裁庭组成后，仲裁委员会应当将仲裁庭的组成情况书面通知当事人。

第三十四条 仲裁员有下列情形之一的，必须回避，当事人也有权提出回避申请：

（一）是本案当事人或者当事人、代理人的近亲属；

（二）与本案有利害关系；

（三）与本案当事人、代理人有其他关系，可能影响公正仲裁的；

（四）私自会见当事人、代理人，或者接受当事人、代理人的请客送礼的。

第三十五条 当事人提出回避申请，应当说明理由，在首次开庭前提出。回避事由在首次开庭后知道的，可以在最后一次开庭终结前提出。

第三十六条 仲裁员是否回避，由仲裁委员会主任决定；仲裁委员会主任担任仲裁员时，由仲裁委员会集体决定。

第三十七条 仲裁员因回避或者其他原因不能履行职责的，应当依照本法规定重新选定或者指定仲裁员。

因回避而重新选定或者指定仲裁员后，当事人可以请求已进行的仲裁程序重新进行，是否准许，由仲裁庭决定；仲裁庭也可以自行决定已进行的仲裁程序是否重新进行。

第三十八条 仲裁员有本法第三十四条第四项规定的情形，情节严重的，或者有本法第五十八条第六项规定的情形的，应当依法承担法律责任，仲裁委员会应当将其除名。

第三节 开庭和裁决

第三十九条 仲裁应当开庭进行。当事人协议不开庭的，仲裁庭可以根据仲裁申请书、答辩书以及其他材料做出裁决。

第四十条 仲裁不公开进行。当事人协议公开的，可以公开进行，但涉及国家秘密的除外。

第四十一条 仲裁委员会应当在仲裁规则规定的期限内将开庭日期通知双方当事人。当事人有正当理由的，可以在仲裁规则规定的期限内请求延期开庭。是否延期，由仲裁庭决定。

第四十二条 申请人经书面通知，无正当理由不到庭或者未经仲裁庭许可中途退庭的，可以视为撤回仲裁申请。

被申请人经书面通知，无正当理由不到庭或者未经仲裁庭许可中途退庭的，可以缺席裁决。

第四十三条 当事人应当对自己的主张提供证据。

仲裁庭认为有必要收集的 evidence，可以自行收集。

第四十四条 仲裁庭对专门性问题认为需要鉴定的，可以交由当事人约定的鉴定部门鉴定，也可以由仲裁庭指定的鉴定部门鉴定。

根据当事人的请求或者仲裁庭的要求，鉴定部门应当派鉴定人参加开庭。当事人经仲裁庭许可，可以向鉴定人提问。

第四十五条 证据应当在开庭时出示，当事人可以质证。

第四十六条 在证据可能灭失或者以后难以取得的情况下，当事人可以申请证据保全。当事人申请证据保全的，仲裁委员会应当将当事人的申请提交证据所在地的基层人民法院。

第四十七条 当事人在仲裁过程中有权进行辩论。辩论终结时，首席仲裁员或者独任仲裁员应当征询当事人的最后意见。

第四十八条 仲裁庭应当将开庭情况记入笔录。当事人和其他仲裁参与人认为对自己陈述的记录有遗漏或者差错的，有权申请补正。如果不予补正，应当记录该申请。

笔录由仲裁员、记录人员、当事人和其他仲裁参与人签名或者盖章。

第四十九条 当事人申请仲裁后，可以自行和解。达成和解协议的，可以请求仲裁庭根据和解协议做出裁决书，也可以撤回仲裁申请。

第五十条 当事人达成和解协议，撤回仲裁申请后反悔的，可以根据仲裁协议申请仲裁。

第五十一条 仲裁庭在做出裁决前，可以先行调解。当事人自愿调解的，仲裁庭应当调解。调解不成的，应当及时做出裁决。

调解达成协议的，仲裁庭应当制作调解书或者根据协议的结果制作裁决书。调解书与裁决书具有同等法律效力。

第五十二条 调解书应当写明仲裁请求和当事人协议的结果。调解书由仲裁员签名，加盖仲裁委员会印章，送达双方当事人。

调解书经双方当事人签收后，即发生法律效力。

在调解书签收前当事人反悔的，仲裁庭应当及时做出裁决。

第五十三条 裁决应当按照多数仲裁员的意见做出，少数仲裁员的不同意见可以记入笔录。仲裁庭不能形成多数意见时，裁决应当按照首席仲裁员的意见做出。

第五十四条 裁决书应当写明仲裁请求、争议事实、裁决理由、裁决结果、仲裁费用的负担和裁决日期。当事人协议不愿写明争议事实和裁决理由的，可以不写。裁决书由仲裁员签名，加盖仲裁委员会印章。对裁决持不同意见的仲裁员，可以签名，

也可以不签名。

第五十五条 仲裁庭仲裁纠纷时，其中一部分事实已经清楚，可以就该部分先行裁决。

第五十六条 对裁决书中的文字、计算错误或者仲裁庭已经裁决但在裁决书中遗漏的事项，仲裁庭应当补正；当事人自收到裁决书之日起三十日内，可以请求仲裁庭补正。

第五十七条 裁决书自做出之日起发生法律效力。

第五章 申请撤销裁决

第五十八条 当事人提出证据证明裁决有下列情形之一的，可以向仲裁委员会所在地的中级人民法院申请撤销裁决：

（一）没有仲裁协议的；

（二）裁决的事项不属于仲裁协议的范围或者仲裁委员会无权仲裁的；

(三) 仲裁庭的组成或者仲裁的程序违反法定程序的;

(四) 裁决所根据的证据是伪造的;

(五) 对方当事人隐瞒了足以影响公正裁决的证据的;

(六) 仲裁员在仲裁该案时有索贿受贿, 徇私舞弊, 枉法裁决行为的。

人民法院经组成合议庭审查核实裁决有前款规定情形之一的, 应当裁定撤销。

人民法院认定该裁决违背社会公共利益的, 应当裁定撤销。

第五十九条 当事人申请撤销裁决的, 应当自收到裁决书之日起六个月内提出。

第六十条 人民法院应当在受理撤销裁决申请之日起两个月内做出撤销裁决或者驳回申请的裁定。

第六十一条 人民法院受理撤销裁决的申请后, 认为可以由仲裁庭重新仲裁的, 通知仲裁庭在一定期限内重新仲裁, 并裁定中止撤销程序。仲裁庭拒绝重新仲裁的, 人民法院应当裁定恢复撤销程序。

第六章 执 行

第六十二条 当事人应当履行裁决。一方当事人不履行的, 另一方当事人可以依照民事诉讼法的有关规定向人民法院申请执行。受申请的人民法院应当执行。

第六十三条 被申请人提出证据证明裁决有民事诉讼法第二百一十七条第二款规定的情形之一的, 经人民法院组成合议庭审查核实, 裁定不予执行。

第六十四条 一方当事人申请执行裁决，另一方当事人申请撤销裁决的，人民法院应当裁定中止执行。

人民法院裁定撤销裁决的，应当裁定终结执行。撤销裁决的申请被裁定驳回的，人民法院应当裁定恢复执行。

第七章 涉外仲裁的特别规定

第六十五条 涉外经济贸易、运输和海事中发生的纠纷的仲裁，适用本章规定。本章没有规定的，适用本法其他有关规定。

第六十六条 涉外仲裁委员会可以由中国国际贸易商会组织设立。

涉外仲裁委员会由主任一人、副主任若干人和委员若干人组成。

涉外仲裁委员会的主任、副主任和委员可以由中国国际贸易商会聘任。

第六十七条 涉外仲裁委员会可以从具有法律、经济贸易、科学技术等专门知识的外籍人士中聘任仲裁员。

第六十八条 涉外仲裁的当事人申请证据保全的，涉外仲裁委员会应当将当事人的申请提交证据所在地的中级人民法院。

第六十九条 涉外仲裁的仲裁庭可以将开庭情况记入笔录，或者做出笔录要点，笔录要点可以由当事人和其他仲裁参与人签字或者盖章。

第七十条 当事人提出证据证明涉外仲裁裁决有民事诉讼法第二百六十条第一款规定的情形之一的，经人民法院组成合议庭审查核实，裁定撤销。

第七十一条 被申请人提出证据证明涉外仲裁裁决有民事诉讼法第二百六十条第一款规定的情形之一的，经人民法院组成合议庭审查核实，裁定不予执行。

第七十二条 涉外仲裁委员会做出的发生法律效力的仲裁裁决，当事人请求执行的，如果被执行人或者其财产不在中华人民共和国领域内，应当由当事人直接向有管辖权的外国法院申请承认和执行。

第七十三条 涉外仲裁规则可以由中国国际商会依照本法和民事诉讼法的有关规定制定。

第八章 附 则

第七十四条 法律对仲裁时效有规定的，适用该规定。法律对仲裁时效没有规定的，适用诉讼时效的规定。

第七十五条 中国仲裁协会制定仲裁规则前，仲裁委员会依照本法和民事诉讼法的有关规定可以制定仲裁暂行规则。

第七十六条 当事人应当按照规定交纳仲裁费用。

收取仲裁费用的办法，应当报物价管理部门核准。

第七十七条 劳动争议和农业集体经济组织内部的农业承包合同纠纷的仲裁，另行规定。

第七十八条 本法施行前制定的有关仲裁的规定与本法的规定相抵触的，以本法为准。

第七十九条 本法施行前在直辖市、省、自治区人民政府所在地的市和其他设区的市设立的仲裁机构，应当依照本法的有关规定重新组建；未重新组建的，自本法施行之日起届满一年时终止。

本法施行前设立的不符合本法规定的其他仲裁机构，自本法施行之日起终止。

第八十条 本法自1995年9月1日起施行。

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Большой китайско-русский словарь. Под ред. И. М. Ошанина. Т. 1—4. М., 1984.
2. 同义词词林。梅家驹等编。上海。1983。
3. 俄汉英对外经贸词汇会话手册。高贵成等编译。哈尔滨。1990。
4. 独联体国家经贸合同。文版标准本大全（中俄文对照）赵顺仁主编北京。1992。
5. 汉俄外贸口语词典。于兴义 等编译。北京。1992。
6. 外贸写作。赵洪琴等编。北京。1994。

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
1. Запрос	7
2. Ответ на запрос	17
3. Предложение, ответ на предложение	25
4. Просьба и ответ на нее	34
5. Письмо-благодарность	44
6. Сопроводительное письмо	51
7. Приглашение	59
8. Письмо-сообщение	68
9. Письмо-подтверждение	77
10. О страховании	87
11. О формах расчета и условиях платежа	99
12. Претензии	112
Приложение.....	125
I. Тексты-образцы	125
II. Глоссарий	172
III. Законодательство.....	176
Список источников.....	252

Учебное издание

Готлиб Олег Маркович
КОММЕРЧЕСКОЕ ПИСЬМО
Русско-китайские соответствия

Корректор Т. И. Лошкарева
Верстка Г. В. Ревцова

ООО «Восточная книга»

127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

Тел./факс: (495) 545-07-69

E-mail: muravei@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 27.01.2012.

Формат 84х108 ¹/₃₂. Усл. печ. л. 13,34.

Тираж 200 экз. Заказ №